



Universidad de Valladolid

OFFICIAL POSTGRADUATE MASTER
**TRADUCCIÓN
PROFESIONAL
E INSTITUCIONAL**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Máster en Traducción Profesional e Institucional

TRABAJO FIN DE MÁSTER

**LA TRADUCCIÓN DE REFERENCIAS
CULTURALES EN LA PELÍCULA
*DAS WUNDER VON BERN***

Presentado por María Teresa Amido Lozano

Tutelado por Dra. Carmen Cuéllar Lázaro
Dra. Ana M^a Mallo Lapuerta

Soria, 2014

Cuanto más curiosos seamos, mejores traductores seremos.

Xosé Castro (2002: 9)

AGRADECIMIENTOS

Primeramente agradecer a las doctoras Carmen Cuéllar Lázaro y Ana M^a Mallo Lapuerta por su ayuda, trabajo, esfuerzo, apoyo y dedicación para que este proyecto saliera adelante. Sin ellas nada de esto hubiera sido posible.

Gracias a todos los profesores del Máster de Traducción Profesional e Institucional por su labor académica, en particular al Dr. Antonio Bueno García, por sus enseñanzas y profesionalidad.

Dar las gracias de una manera especial a la Dra. Carmen Cuéllar Lázaro, por haber creído siempre en mí y por haber aceptado participar en este proyecto. Gracias por todas sus enseñanzas, por haberme contagiado su pasión por la cultura alemana, por haber estado ahí cada vez que he llamado a su puerta y por despertar en mí el interés por la investigación.

A mi familia, por apoyarme en todos mis proyectos.

A mi padre, porque a pesar de sus pocas palabras, sé que se siente orgulloso de cada paso que doy.

A mis abuelas, por haberme acompañado durante toda mi vida y haberme transmitido tantos y buenos valores. A mi *padrino*, por ser el motor financiero de toda mi carrera y a mi abuelo Luis por inculcar en mí su amor por la lectura. Mis dos ángeles.

Y muy especial a mi madre, por ayudarme siempre a alcanzar la meta, por hacer suyo cada proyecto mío, por haberme enseñado a luchar por mis sueños y por haberme enseñado que más allá de la puerta de mi casa hay un mundo por descubrir. Este trabajo es de las dos, gracias.

A mis amigos. Especialmente a Janna Fellingner por su inestimable ayuda en este trabajo, por su amistad y por haberme ayudado a hacer de Saarbrücken mi *daheim*.

A María Eugenia Ortiz Enciso, gracias por ser el espejo donde me he mirado desde ese octubre de 2005 y por tu incondicional amistad.

Gracias a todas aquellas personas que me han acompañado en este camino.

AGRADECIMIENTOS	4
RESUMEN	7
ABSTRACT	8
ZUSAMMENFASSUNG	9
ABREVIATURAS	10
INTRODUCCIÓN	11
CAPÍTULO 1: OBJETIVOS Y METODOLOGÍA	15
CAPÍTULO 2: LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: EL DOBLAJE	18
2.1. Introducción a la TAV.....	18
2.2. El doblaje como modalidad de TAV.....	19
2.3.1. Las fases del doblaje.....	22
Fase 1: La producción	23
Fase 2: La traducción	23
Fase 3: El ajuste.....	24
Fase 4: La grabación de las voces	25
Fase 5: Las mezclas	25
CAPÍTULO 3: EL ESTUDIO DE REFERENCIAS CULTURALES EN TRADUCTOLOGÍA	28
3.1. La traducción desde un punto de vista cultural.....	28
3.2. Definición y clasificación de Referencias Culturales	30
3.3. Técnicas de traducción de Referencias Culturales.....	40
CAPÍTULO 4: PROPUESTA DE ANÁLISIS PARA LA TRADUCCIÓN DE LAS REFERENCIAS CULTURALES	47
4.1. Modelo de análisis	47
4.1.1. Modelo según las técnicas de traducción	48
4.1.2. Modelo según la orientación cultural de los resultados.....	48
4.1.3. Modelo según la tipología de las Referencias Culturales.....	49
4.2. Ficha de análisis.....	50
CAPÍTULO 5: EL ANÁLISIS DEL DOBLAJE DE LAS REFERENCIAS CULTURALES EN DAS WUNDER VON BERN VS. EL MILAGRO DE BERNA	52
5.1. <i>Das Wunder von Bern</i> , la película.....	52
5.1.1. <i>Das Wunder von Bern vs. El milagro de Berna</i> , ficha técnica	53
5.1.2. La Alemania de la Postguerra y “El Milagro”	55
5.2. Análisis de las Referencias Culturales.....	56
5.2.1. Ecología	57
5.2.2. Ámbito social.....	61
5.2.3. Ámbito cultural.....	70
5.2.4. Cultura lingüística	76
5.3. Estudio de los resultados.....	95
5.3.1. Ecología	96
5.3.2. Ámbito social.....	97
5.3.3. Ámbito cultural.....	99
5.3.4. Cultura lingüística	100
5.4. Tránsito cultural en <i>El milagro de Berna</i>	102
CAPÍTULO 6: CONCLUSIONES	106
CAPÍTULO 7: REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	109

7.1. Fuentes primarias	109
7.2. Fuentes secundarias.....	109
ANEXO	116
Corpus de referencias culturales en <i>Das Wunder von Bern</i> vs. <i>El milagro de Berna</i>	116
RELACIÓN DE FIGURAS	
Figura 1: Pasos del método de trabajo.....	17
Figura 2: Países europeos y sus preferencias.....	20
Figura 3: Fases del doblaje.....	27
Figura 4: Clasificación de los nombres propios. Propuesta de Franco Aixelá.	38
Figura 5: Nuestra propuesta de técnicas de traducción	45
Figura 6: Clasificación de las técnicas de traducción.	45
Figura 7: Clasificación de las RRCC según su tipología.....	50
Figura 8: Modelo de ficha de análisis.....	51
Figura 9: Ficha técnica de la película <i>Das Wunder von Bern</i>	55
Figura 10: Los héroes de Berna. Final del Mundial de 1957 en Berna.....	56
RELACIÓN DE TABLAS	
Tabla 1: Clasificación de las RRCC según su ámbito cultural.....	96
Tabla 2: Técnicas de traducción del Ámbito de Ecología.	97
Tabla 3: Técnicas de traducción del Ámbito Social.	98
Tabla 4: Técnicas de traducción del Ámbito Cultural.	100
Tabla 5: Técnicas de traducción de la Cultura Lingüística.....	101
Tabla 6: Técnicas de traducción de las RRCC.....	102
Tabla 7: Suma de las técnicas de traducción orientadas a la CM	104
Tabla 8: Suma de las técnicas de traducción orientadas a la CM	104
RELACIÓN DE GRÁFICOS	
Gráfico 1: Clasificación de las RRCC según su ámbito cultural.....	96
Gráfico 2: Técnicas de traducción del Ámbito de Ecología.	97
Gráfico 3: Técnicas de traducción del Ámbito Social.	99
Gráfico 4: Técnicas de traducción del Ámbito Cultural.....	100
Gráfico 6: Técnicas de traducción de las RRCC.....	103
Gráfico 7: Orientación cultural de la traducción	104

RESUMEN

El auge del cine alemán ha ido aumentando en nuestro país en los últimos años. Películas como *Good Bye, Lenin!* o *La vida de los otros* han hecho que el público español se haya familiarizado más con la cultura germana. Mediante el análisis de la traducción de las referencias culturales de la película alemana *Das Wunder von Bern* en la versión doblada, *El milagro de Berna*, queremos presentar un hecho histórico en la sociedad alemana, que para la mayoría de los españoles pasa desapercibido. Se trata de un antes y un después en la vida de los alemanes: el fin de la II Guerra Mundial y la victoria en el Mundial de fútbol de 1954 que se disputaba en Suiza y cuya final se jugó en Berna. Por primera vez los alemanes podían hacer manifestaciones de júbilo en público, tras los años de la dictadura y el sabor amargo que había dejado la Guerra.

El objetivo de este estudio es el análisis de las técnicas de traducción de las referencias culturales que hemos detectado en la versión original de la película y cómo se tradujeron estas referencias en la versión doblada al español. Partimos de la hipótesis de que, como consumidores de productos audiovisuales, en la traducción para el doblaje de películas alemanas se tienden más a la extranjerización. Con los resultados del análisis que realizamos, basándonos en el corpus de las RRCC que hemos creado con el vaciado de las dos versiones de la película, describiremos cuál ha sido el proceder del traductor y si se ha cumplido nuestra hipótesis.

Palabras clave: traducción, cultura, traducción audiovisual, doblaje, referencias culturales, técnicas de traducción, cine alemán.

ABSTRACT

German cinema has become increasingly popular throughout our country over the last several years. In doing so, it has opened up the doors and allowed Spanish people to experience a Germany that up until recent years has largely been unknown. It has broken down negative stereotypes and helped improve the image of its traditions and culture. Films like *Good Bye, Lenin!* or *The Life of Others* have allowed Spanish spectators to become more familiar with German culture. Through the analysis of the translation of cultural references in the German film *Das Wunder von Bern* into the dubbed version in Spanish, *El milagro de Berna*, we want to present a historical fact of German society, which for most Spanish people is mostly unknown. It is about an after and before in the lives of the German people: the end of the Second World War and the victory in Bern. For the first time in decades, Germans could shout for joy, after years of dictatorship and the bitter taste of the Second World War.

The objective of this study is to analyze the translation procedure of cultural references found in the German version of the film that are translated into Spanish. As consumers of audiovisual products, we think that the dubbing translation of German films into Spanish tends to the *foreignization*. With the results of our analysis, based on the corpus created with both versions of the film, we will describe how the translation was made and if our hypothesis was fulfilled.

Key words: translation, culture, audiovisual translation, dubbing, cultural references, translation procedures, German cinema.

ZUSAMMENFASSUNG

Der Aufschwung des deutschen Kinos hat in unserem Land in den letzten Jahren seinen Höhepunkt erreicht. Filme wie *Good Bye, Lenin!* oder *Das Leben der Anderen* haben bewirkt, dass sich das spanische Publikum der deutschen Kultur weiter angenähert hat. Durch die Analyse der Übersetzung der kulturellen Referenzen des deutschen Films *Das Wunder von Bern*, in der synchronisierten Version, *El milagro de Berna*, wollen wir eine historische Begebenheit der deutschen Geschichte zeigen, die der Mehrheit der Spanier nicht bewusst ist. Es handelt sich um «ein davor und danach» im Leben der Deutschen: Das Ende des Zweiten Weltkriegs und der Sieg bei der Fußballweltmeisterschaft von 1954 in der Schweiz, deren Finale in Bern ausgetragen wurde. Zum ersten Mal konnten die Deutschen nach den Jahren der Diktatur und dem bitteren Nachgeschmack, den der Krieg hinterlassen hatte wieder in der Öffentlichkeit jubeln.

Inhalt dieser Arbeit ist die Analyse der Übersetzungstechniken der kulturellen Referenzen, die wir in der originalen Version des Films herausgearbeitet haben und wie diese Referenzen in der spanisch synchronisierten Version übersetzt wurden. Wir gehen von der Hypothese aus, dass wir als Konsumenten der audiovisuellen Produkte in der Übersetzung für die Synchronisation deutscher Filme eher zu der Verfremdung tendieren. Die durchgeführte Analyse basiert auf dem Korpus der kulturellen Referenzen, welche wir durch die Auswertung der zwei Versionen des Films erstellt haben. Ihr Ziel ist es, zu beschreiben, welche Prozedur die des Übersetzers war und ob diese mit unserer Hypothese übereinstimmt.

Schlüsselwörter: Übersetzung, Kultur, audiovisuelle Übersetzung, Filmsynchronisation, kulturelle Referenzen, Übersetzungstechniken, deutsches Kino.

ABREVIATURAS

C	Ámbito Cultural
CM	Cultura meta
CO	Cultural origen
E	Ecología
L	Cultural Lingüística
LM	Lengua meta
LO	Lengua original
NNPP	Nombres propios
NP	Nombre propio
RC	Referencia cultural
RRCC	Referencias culturales
S	Ámbito Social
TAV	Traducción audiovisual
TCR	<i>Time Code Record</i>
TFM	Trabajo Fin de Máster
TM	Texto meta
TO	Texto origen
VD	Versión doblada
VO	Versión original

INTRODUCCIÓN

Nuestro interés por la traducción audiovisual (TAV) y, en concreto, el estudio de la traducción de las referencias culturales (RRCC) en la TAV se remonta a nuestros estudios de Traducción e Interpretación en la Universidad de Valladolid. Pero quizás también se debe, más concretamente, al módulo de TAV que cursamos en el Máster en Traducción Profesional e Institucional en la misma universidad. Esto, junto con el interés y contacto, tanto profesional como personal, con la cultura alemana desde hace mucho tiempo, fueron los detonantes que hicieron posible que hayamos podido llevar a cabo un proyecto que teníamos en mente desde hacía algún tiempo: realizar un trabajo de investigación donde se analizara la traducción de las RRCC en la versión doblada al español de España de una película alemana.

Por otro lado, hemos podido colaborar en el estudio de la traducción audiovisual, una modalidad de traducción joven, en comparación con otras como la traducción periodística o literaria, y que ha sido un campo de investigación relativamente desconocido hasta hace poco¹.

Los textos cinematográficos poseen características comunes que los diferencian de otro tipo de textos: doble canal de transmisión, sincronía, lenguaje hablado, diferentes códigos, etc.² En especial, los largometrajes recogen una gran carga cultural que puede entorpecer la traducción. Las RRCC suelen generar grandes complicaciones en la TAV, por este motivo, es importante que el traductor tenga un buen conocimiento de la cultura origen (CO) para evitar la pérdida de información entre el texto original (TO) y el texto meta (TM) y asegurar una buena acogida en la cultura meta (CM).

Si pensamos en las películas de los años 40 ó 50 y recordamos al atractivo Humphrey Bogart en el papel de Rick, en la versión doblada al español de *Casablanca*, por ejemplo, nos daremos cuenta de que muchas veces el discurso de Bogart y sus labios no se corresponden a la perfección. Otro ejemplo más reciente lo podemos ver en la serie *Sabrina, cosas de bruja* que se emitía a la hora de la sobremesa hace unos años. Se trata de una serie de ficción estadounidense que narra la vida de Sabrina, una adolescente mitad bruja, mitad mortal, que vive con sus tías y su gato parlante. En la

1 Cfr. Díaz Cintas, 2009: 1.

2 Cfr. Chaume, 2005: 6.

versión doblada se optó por domesticar el guión de la serie hasta tal punto que el gato de Sabrina, Salem, aparece cantando flamenco en algún capítulo. Estamos hablando de una referencia cultural. ¿Cómo traducimos la *cultura* en un texto en el que además de elementos verbales toman partido otros como los visuales?

Hemos realizado un trabajo descriptivo en el que identificamos y, posteriormente analizamos, las técnicas de traducción de las RRCC presentes en el producto cinematográfico alemán *Das Wunder von Bern* en su versión doblada al español, *El Milagro de Berna*. De esta manera, hemos podido realizar un trabajo de índole sociocultural que se enmarca dentro de los estudios de traducción³.

Estamos de acuerdo con Núñez (2012: 1), en que aunque el auge del cine alemán es en la actualidad mayor que hace unos años y la calidad del mismo ha mejorado, disponemos todavía muy pocos trabajos en España. La mayoría se presentan en versión original (VO) con subtítulos y otros se quedaron en el cine, por lo que adquirir la versión doblada (VD) al español es a veces muy difícil. *Das Wunder von Bern*, o lo que es lo mismo, *El milagro de Berna*, es una película que nos sorprendió positivamente en su primer visionado y nos siguió sorprendiendo a medida que trabajábamos con ella. Aunque no se trata de un éxito de taquilla en España, sí hablamos de un gran éxito en Alemania. Por lo que hemos podido observar en el país, tanto jóvenes como mayores, han escuchado hablar más de una vez sobre el milagro ocurrido en el mundial del 54 en Berna, Suiza, donde, contra todo pronóstico, Alemania ganó el Mundial y se convirtió en una leyenda del fútbol internacional. El milagro podría haberse magnificado por tratarse de la primera vez que los alemanes podían hacer manifestaciones de júbilo públicamente tras la dictadura y los amargos años de la II Guerra Mundial (Eder, 2005: 23).

Hemos dividido el trabajo en seis capítulos que resumimos a continuación:

Capítulo 1: En este capítulo, presentamos la metodología de trabajo que vamos a seguir y especificamos tanto los objetivos generales, como los específicos de nuestra investigación, acompañados de nuestra hipótesis, hilo conductor de nuestro estudio.

Capítulo 2: Introducimos la modalidad de traducción audiovisual y nos centramos

³ Para realizar nuestro TFM nos hemos inspirado en algunos puntos en otros trabajos similares que nos gustaría citar brevemente en esta introducción, como son el de Breddels (2012), Carr (2013), Cuéllar Lázaro (2007), Estévez (2007/2008), Laita Pallarés (2012), Palma (2006), Sánchez Fernández (2001) y Ríoz Mateos (2009).

en la parte del doblaje. Repasamos brevemente la historia del doblaje hasta las tendencias actuales y describimos las razones por las que España y Alemania son países dobladores. Por último, especificamos detalladamente las fases del proceso del doblaje.

Capítulo 3: Nos centramos en la parte de la teoría de la traducción y la relación de esta disciplina con la cultura y el estudio de las RRCC. Primeramente hacemos un repaso sobre las teorías de traducción de índole cultural más relevantes. A continuación, revisamos algunos estudios sobre la definición y clasificación de las RRCC en traducción, especialmente en la TAV y la modalidad de doblaje y presentamos nuestra propia definición de RC. Para finalizar, analizamos las técnicas de traducción y exponemos nuestra propia definición y clasificación de las mismas.

Capítulo 4: Presentamos nuestra propuesta de análisis de las RRCC. Creamos un modelo de análisis que nos permite identificar y analizar las RRCC que encontramos en la VO de la película *Das Wunder von Bern* y explicar cómo se tradujeron en la VD al español. Para desarrollarlo, nos hemos apoyado en tres modelos diferentes: en función de las técnicas de traducción utilizadas, según la orientación cultural de los resultados y por último, en relación con la tipología de la RC, donde adjuntamos nuestra propia clasificación de las RRCC. En última instancia, especificamos la ficha de trabajo con la que vamos a analizar las RRCC.

Capítulo 5: El capítulo 5 es la parte analítica de nuestro trabajo. Primeramente presentamos la ficha técnica de la VO de la película y de la VD, acompañada de una contextualización y resumen del largometraje. A continuación, analizamos las RRCC a partir de la ficha de trabajo presentada en el capítulo 4. Solo incluimos en este apartado aquellas referencias que nos resultaron más relevantes durante nuestro análisis. Las clasificamos en función del ámbito cultural al que pertenecen, siguiendo nuestra propuesta de clasificación especificada en el capítulo anterior. Por último, mostramos una tabla esquemática y un gráfico con las RRCC agrupadas según su tipología para hacer un recuento global y exponemos los resultados de nuestro análisis clasificados según la tipología de las RRCC y las técnicas de traducción que se emplearon en cada campo. Estas tablas nos sirven como base para extraer conclusiones con respeto a las decisiones que tomó el traductor en esta película.

Capítulo 6: Aquí abarcamos las conclusiones de nuestro TFM que dan respuesta, en base a la metodología y al plan de trabajo de nuestra investigación, a los objetivos, tanto generales como específicos, planteados inicialmente. Comprobamos la hipótesis

formulada en función de los resultados estadísticos obtenidos de nuestro análisis.

La *bibliografía* concluye nuestro TFM. La hemos dividido en dos grupos, la bibliografía primaria y la bibliografía secundaria. En este capítulo recogemos las referencias bibliográficas de los estudios que hemos citado en nuestra investigación.

En el *anexo* recogemos información adicional que por su dimensión no podemos incluir en el cuerpo de nuestro trabajo. Adjuntamos el corpus con todas las RRCC en la VO y su traducción en la VD con los tiempos en los que aparecen en cada caso, junto con la técnica de traducción usada y el método empleado.

CAPÍTULO 1

OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

Este estudio es una investigación de índole intercultural que se enmarca dentro del ámbito de la traducción audiovisual y en el doblaje en particular. Partimos de la premisa de que la TAV, en nuestro caso la traducción para el doblaje, es una modalidad de traducción que presenta dificultades añadidas debido a la convivencia del canal escrito y visual y la carga cultural. Para resolver estos problemas se emplean distintas técnicas de traducción que determinan dicha carga cultural y marcan, por consiguiente, la orientación cultural de la traducción.

Desde nuestra propia experiencia como consumidores de productos audiovisuales alemanes, hemos observado una cierta tendencia en el doblaje por parte del traductor en mantener, en la medida de lo posible, los rasgos culturales de la VO, es decir, a respetar los rasgos culturales de la CO en la CM. Esta idea es la base de nuestra *hipótesis* de trabajo: mediante la realización de este estudio queremos comprobar si esta experiencia se refrenda con los resultados de nuestro análisis.

Para llevar a cabo la verificación de dicha hipótesis, utilizaremos el guión original de la película *Das Wunder von Bern* y su traducción para el doblaje al español *El milagro de Berna*. También hemos trabajado con la obra *Das Wunder von Bern. Nach einem Drehbuch von Sönke Wortmann und Rochus Hahn*⁴.

En cuanto a los objetivos que perseguimos con nuestro TFM, podemos distinguir un *objetivo fundamental*: observar el proceder en la traducción de RRCC en la TAV, en su modalidad del doblaje, basándonos en el análisis del guión de una película alemana y la traducción de su VD al español.

Nuestros *objetivos específicos* son:

- ✓ Hacer una revisión teórica del tratamiento de RRCC en la Traductología, en el campo de la TAV.
- ✓ Configurar nuestra propia propuesta de análisis para clasificar las RRCC y las técnicas empleadas en su traducción.
- ✓ Realizar un estudio cuantitativo de las técnicas de traducción: cuáles se usaron en esta traducción y con qué frecuencia.
- ✓ Describir con datos empíricos y estadísticos la intencionalidad del traductor,

⁴ Véase Bibliografía primaria de este TFM.

es decir, la orientación cultural que adquirió la VD en función de las técnicas de traducción utilizadas en las RRCC.

Para ello seguimos la siguiente metodología de trabajo:

- ✓ A través del visionado y posterior vaciado de la VO de la película *Das Wunder von Bern*, identificaremos las RRCC que aparecen y que pueden causar un problema de traducción y haremos un corpus con todas ellas. Para identificar las RRCC nos basaremos en los estudios de Ballester (2003), Cuéllar Lázaro (2007) y Mayoral Asensio (1999/2000).
- ✓ Tras el visionado y vaciado correspondiente de la VD al español, analizaremos la traducción de las RRCC obtenidas del análisis de la VO y las añadiremos al corpus. El corpus constará de una tabla con seis columnas donde se recoge la RC en VO, el tiempo en el que aparece en la VO de la película y la traducción de la RC en la VD, el tiempo en el que aparece en esta última, además del tipo de referencia y la técnica de traducción empleada en cada caso.
- ✓ Una vez realizado el corpus, analizaremos las RRCC. Para ello utilizaremos la ficha de análisis y la metodología que presentamos en el capítulo 4. Si una misma RC aparece dos o más veces con una traducción diferente, la contaremos como una RC distinta en cada caso.
- ✓ Presentaremos los resultados del análisis que nos hayan parecido más relevantes en el capítulo 5. Clasificaremos las RRCC en función del ámbito cultural al que pertenecen e incluiremos una explicación correspondiente sobre el proceder del traductor que hayamos observado en cada caso. En el anexo recogemos el corpus completo con todas las RRCC extraídas de la película y su traducción, el ámbito cultural al que pertenecen y las técnicas de traducción utilizadas en cada una.
- ✓ Para comprobar nuestra hipótesis nos apoyaremos en los resultados obtenidos en el análisis, que mostrarán si la versión doblada de la película se acerca más a una *extranjerización* o *domesticación* de la obra original⁵.

⁵ En el capítulo 3.1. presentamos una explicación detallada de estos términos.

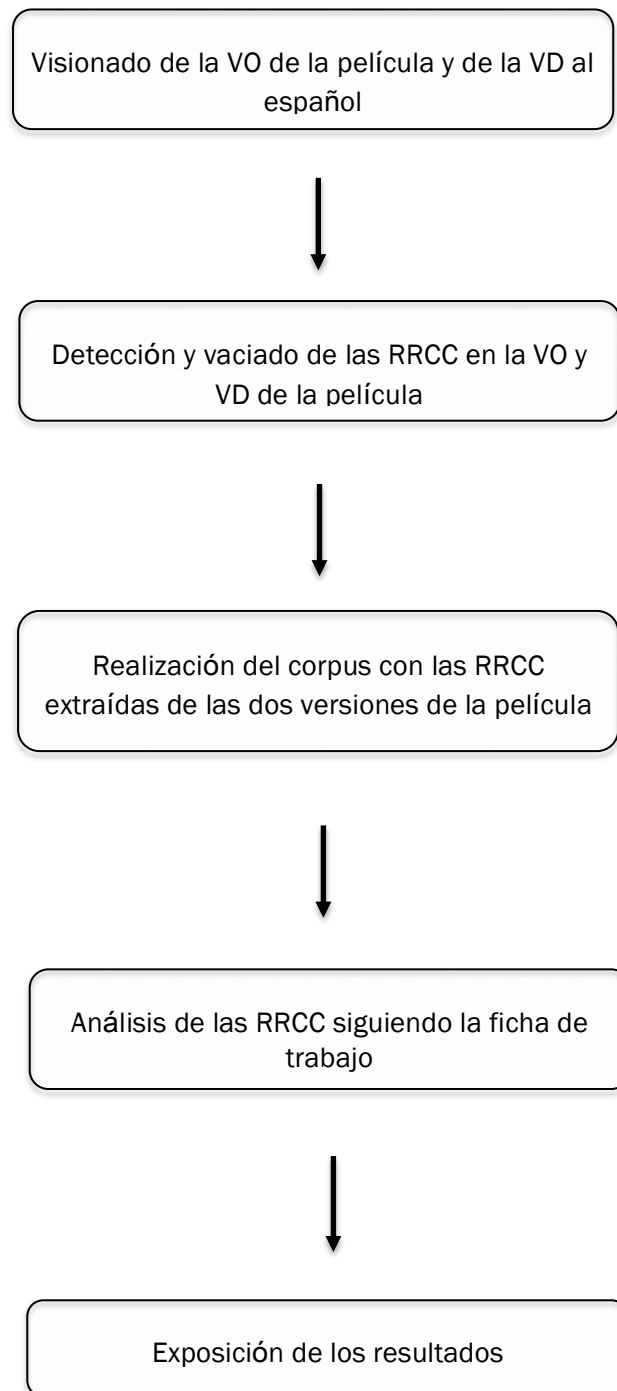


Figura 1: Pasos del método de trabajo

CAPÍTULO 2

LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: EL DOBLAJE

2.1. Introducción a la TAV

La TAV es una disciplina joven si se compara con otras como la literaria o la periodística, por ejemplo. La primera época del cine, que comprende desde 1895 hasta 1927, se conoce como «cine mudo». El adjetivo de mudo era porque las películas no incorporaban sonido, pero a partir de 1908 empezaron a incorporar el lenguaje escrito con intertítulos o carteles (Izard, 1997). En torno a 1930, nació el cine sonoro y empezaron a grabarse las primeras películas habladas. Estas nuevas producciones se enviaban también a los mercados extranjeros, sin embargo, *la reacción del público en la mayoría de los países fue de rechazo [...] porque se utilizaba un lenguaje que los espectadores no entendían* (Pereira, 2000: 7). A raíz de esta problemática empezaron a grabarse las películas en otras lenguas y, como consecuencia, surgió un nuevo tipo de traducción que se adaptaba a las exigencias del producto audiovisual. Podríamos situar en este momento el nacimiento la traducción audiovisual.

Son diversos los términos que se han empleado hasta el presente para nombrarla: *film dubbing*, *traducción cinematográfica* o *multimedia translation*, entre otros (Díaz Cintas, 2001: 30). La TAV presenta nuevos elementos en comparación con otro tipo de textos y que crean nuevos conflictos para el traductor (Bernal Merino, 2002: 53). En los productos audiovisuales actúan como mínimo tres códigos, el lingüístico, el sonoro y el visual, y, a veces, el musical, de los cuales pueden traducirse tanto los dos primeros como el último, que conviven permanentemente con el visual, es decir, *el texto está subordinado en todo momento a la imagen* (Bernal Merino, 2002: 50). En el código lingüístico se mezclan elementos de tipo gramatical y extralingüísticos de índole cultural y su contexto depende de las circunstancias externas del proceso de comunicación: emisor del texto, medio, año, lugar de producción, duración, etc⁶.

Otro aspecto interesante de la traducción para el doblaje es que coexisten *distintos géneros de traducción en un mismo guión* (Fontcuberta i Gel, 2000: 86). El traductor trabaja con el lenguaje, por lo que le interesará desde un primer momento *categorizar el registro con el que está trabajando* (Chaume, 1994: 139). Normalmente el registro en la TAV tiende a ser coloquial y debe tenerse en cuenta que es importante que todo suene *con naturalidad* en la VO. Además, el tratamiento del humor o de otros aspectos

⁶ Cfr. Segovia (2005).

culturales tienen un papel muy importante en este tipo de textos (Bernal Merino, 2002: 50).

La tarea principal del traductor audiovisual es la de salvaguardar la credibilidad del producto o, al menos, de resolver exitosamente las dificultades que se le presentan. El éxito de la recepción del producto final reside en su gran mayoría en la calidad del resultado (Fuentes Luque, 2005: 139). Es por tanto necesario que el traductor, aparte de tener conocimientos traductológicos, esté formado en el campo de la traducción audiovisual y posea nociones de las características del lenguaje cinematográfico y, sobre todo, de cine⁷.

Como ya comentamos en la introducción, en nuestro trabajo realizamos un análisis de la traducción de las RRCC en la versión doblada al español de la película alemana *Das Wunder von Bern*, por lo que entre las diferentes modalidades de la TAV (doblaje, subtítulo, *voice-over*, interpretación simultánea, narración y *half-dubbing*, [Mayoral, 2002: 125]) nos vamos a basar específicamente en el doblaje.

2.2. El doblaje como modalidad de TAV

Los textos audiovisuales se caracterizan por una secuencia de imágenes y sonido que está predeterminada [...] se caracterizan por la sincronización entre los elementos verbales y no verbales, sean acústicos (por ejemplo, palabras y sonidos) o visuales (por ejemplo, subtítulos, imágenes) [...]. (Sokoli, 2005: 182).

El doblaje y el subtítulo son las dos modalidades más usadas de la TAV, y en el caso de España y de Alemania, es la *modalidad preferida* (Bernal Merino, 2002: 49). Existe un debate entre ellas y las discusiones se suelen centrar en el dilema *¿doblaje o subtítulo?*⁸ Una tercera posibilidad que se propuso en los comienzos del cine sonoro fueron las versiones multilingües, es decir, rodar una misma película en varias lenguas en un plazo de tiempo muy corto, pero debido a una falta de organización, de calidad y de rentabilidad, los estudios cinematográficos abandonaron esta opción. El público prefería las versiones dobladas a su lengua (Izar Martínez, 2001: 198-208).

Desde el punto de vista teórico, podríamos definir el doblaje como una modalidad de traducción orientada a la cultura meta y, el subtítulo, a la cultura origen. En lo

⁷ Cfr. Cómite (1997).

⁸ Cfr. Delabastita (1990: 98) y Hart (1994).

referente a la nivelación⁹, el doblaje tiende a adaptar la traducción más a la cultura de llegada. En el caso del subtítulo, el hecho de que se tenga acceso a la VO acerca al receptor más a la cultura de partida y estas variedades lingüísticas del texto original están más presentes para el público que visualiza el producto final. Nosotros pensamos que la elección depende del gusto y de las preferencias del espectador y compartimos la opinión de Díaz Cintas (2003: 55) de que ambas son *prácticas traductorales [...] compatibles y tienen cabida en nuestra sociedad*.

Siguiendo a Agost (1999) y Díaz Cintas (2003), observamos una clara división entre los países que se decantan por una modalidad u otra. Principalmente influyen las razones de índole político y económico. Hasta hace unos años, *la preferencia por el doblaje o por la subtitulación como modalidades de traducción cinematográfica se había explicado en términos de rentabilidad económica* (Ballester, 2001b: 165). Los países con más recursos económicos (Alemania o Francia) optaron por el doblaje, mientras que otros con una economía más pobre (Portugal o Grecia), o una densidad de población menor (Suecia o Países Bajos), prefirieron el subtítulo. Otro factor influyente es el nivel de formación de la población: aquellos con un porcentaje de analfabetismo muy bajo eligieron la técnica del subtítulo, como en los Países Escandinavos, por ejemplo. Desde una perspectiva política, el doblaje actuó como una medida proteccionista y censuradora. Los regímenes dictatoriales como el alemán, el español y el italiano fueron dobladores, tradición que mantienen en la actualidad¹⁰. A continuación presentamos un tabla que recoge las preferencias de traducción audiovisual en Europa¹¹:

DOBLAJE	SUBTITULADO	VOICE-OVER
Francia, España, Italia, Alemania, Reino Unido, Hungría, Turquía, República Checa, Eslovaquia.	Portugal, Países Bajos, Grecia, los países escandinavos, Rumania, Bulgaria, Eslovenia	Polonia, Estonia, Letonia, Lituania, algunos estados de la Comunidad de Estados Independientes

Figura 2: Países europeos y sus preferencias.

⁹ Nivelación: "Fenómeno que se produce cuando la traducción iguala, o „nivela“ las diferencias, sobre todo dialectales, que contiene el TO". (Zaro Vera, 2001: 59).

¹⁰ Cfr. Ballester, 2001a; 2001b; Palencia, 2004.

¹¹ Cfr. Díaz Cintas, 2003: 50.

En la actualidad, en España, el subtulado está más presente que antes. Sin embargo, se subtitulan normalmente las películas menos comerciales que se proyectan en salas de cine alternativo o salas especializadas y/o que gozan de cierto prestigio artístico. Por otro lado, si el objetivo es alcanzar un mayor éxito en taquilla, entonces se opta por el doblaje¹². Un claro ejemplo son las películas de Hollywood que llegan a España. Los motivos por los que se impuso esta técnica en nuestro país son diversos pero, sin duda, uno de los más influyentes fue la política de censura de la dictadura franquista y la imposición del doblaje para *impedir el desarrollo de las lenguas peninsulares diferentes al castellano* (Agost [1996] y Ávila [1997])¹³.

En abril de 1941 se impuso en España la ley de obligatoriedad del doblaje por la cual *queda prohibida toda la proyección cinematográfica en otro idioma que no sea el español* [...] (Ballester, 2001a: 19), adquiriendo esta técnica como la única para poder proyectar películas extranjeras. Como cita Ballester (2001b: 168):

Con esta medida [...] se neutralizaba buena parte del nacionalismo del cine americano. [...] Por una parte, el doblaje le quitaba al cine americano la lengua como código, el inglés. [...] Por otra, actuaba, tomando la expresión de Whitman (1992: 11), como «filtro cultural».

Otros argumentos son el grado de analfabetismo en España en los años 30 y el escaso, o nulo, conocimiento que la mayoría de la población española tenía de la lengua inglesa (Mayoral Asensio, 2001: 27).

Alemania es un país doblador por excelencia. Cuando se realizó el primer intento de doblaje no está claro, pero las diversas suposiciones lo enmarcan entre finales de los años 20 y principios de los 30. A partir de 1929 ya hay datos de los primeros productos audiovisuales doblados y en 1932 se produjo una mejora en el sistema de doblaje. Pero fue durante la dictadura de Hitler cuando se afianzó esta técnica en el país. Entre 1933 y 1938 se doblaron en Alemania una media de 78 largometrajes y entre 1933 y 1934 se creó la *Reichsfilmkammer* que controlaba las películas que entraban en el país y se encargaba de la censura que se aplicaría a cada una. Después de la II Guerra Mundial, empezaron a doblarse las películas alemanas porque, para los aliados, estas películas eran el medio ideal para descifrar y conocer a la población alemana y poder obtener una aclaración más precisa de lo que fue el Nacionalsocialismo y el régimen de terror que

¹² Cfr. Zaro Vera (2001)

¹³ Citado según Mayoral Asensio (2001: 27).

vivieron en el país entre 1933 y 1945¹⁴.

El panorama concreto del cine alemán en nuestro país ha ido cambiando hasta la actualidad. Hace unas décadas, este cine se proyectaba en salas pequeñas y en versión subtitulada, mientras que ahora se pueden ver películas alemanas dobladas y en salas más comerciales. En esto, quizás, puede haber influido la mejora que ha experimentado el cine en este país en los últimos años, tanto en la técnica, como en la calidad de los guiones (Núñez, 2012: 124-ss.).

Hay algunos casos conocidos, y ya estudiados, como *Good-Bye Lenin!*, de Wolfgang Becker (2003)¹⁵ o *Das Leben der anderen/La vida de los otros*, de Florian Henckel von Donnersmarck (2006)¹⁶, dos grandes representaciones del cine alemán en las últimas décadas y que le han otorgado un mayor renombre en el extranjero. Con el caso de *Das Wunder von Bern/El milagro de Berna* sucede algo similar. Fue una película con un gran éxito de taquilla en Alemania y que se dobló en España para proyectarla en los cines, pero la repercusión de esta película en nuestro país no traspasó estas salas. De hecho, tuvimos problemas para obtener la versión doblada al español en formato DVD, que al final pudimos solucionar.

Hemos escogido el doblaje porque España y Alemania son mayormente países dobladores, como hemos comentado antes. En esta técnica intervienen distintos factores y se siguen unos pasos determinados de los que depende el resultado del producto final. Para definir propiamente la técnica del doblaje utilizamos la definición de Agost (1999: 16) que también emplea Hurtado Albir (2001: 78):

El doblaje es la traducción audiovisual en la que el texto audiovisual permanece inalterado y se sustituye el texto oral por otro texto oral en otra lengua [...] en esta sustitución hay que mantener diferentes tipos de sincronismo [...] caracterización, contenido y sincronismo visual [...].

El producto audiovisual pasa por distintas fases que componen el proceso de la cadena de doblaje y que vamos a describir a continuación.

2.3.1. Las fases del doblaje

Para obtener un producto final óptimo no sólo es necesario hacer una buena

14 Cfr. Kurz (2006).

15 Cfr. Cuéllar Lázaro (2007) y Núñez (2012).

16 Cfr. Estévez (2008), Núñez (2012) y Laita Pallarés (2012).

traducción, sino también seguir ordenadamente las fases del proceso de doblaje. Estas varían en función del país, por lo que nosotros vamos a centrarnos en las que se siguen en España. Para especificar dichas fases, tomamos como referencia los estudios de Agost (1999), Díaz Cintas (2001, 2003) y Castro Roig (2001b, 2002).

Según Ávila (1997: 32-37), el proceso de doblaje no ha cambiado mucho en las últimas décadas, pero sí lo ha hecho la tecnología, que ha agilizado el proceso y ha mejorado su calidad. Se trata de un trabajo en equipo en el que es necesario la participación de diferentes profesionales.

A continuación vamos a detallar los pasos que se siguen hasta obtener el producto final:

Fase 1: La producción

El estudio de doblaje recibe el material que se va a traducir, por ejemplo el guión de la película, y debe diseñar el plan de trabajo: quién va a traducir el guión, quién será el director del doblaje y qué actores doblarán el texto. El estudio debe comprobar el material que recibió, cotejar los diálogos con las imágenes de la película original y realizar una copia del material donde se refleje el código de tiempo (TCR, *time code record*) de los diálogos.

Fase 2: La traducción

El estudio envía el guión al traductor para que realice el encargo. El traductor es uno de los primeros eslabones de esta cadena, aunque puede decirse que para el receptor del producto final pasa prácticamente desapercibido. Nos gustaría resaltar que los límites de tiempo para entregar los encargos suelen ser muy marcados y a veces pueden influir en la calidad de la traducción. El traductor debe seguir los siguientes pasos:

- ✓ Comprobar la entrega, es decir, verificar si el envío es el correcto y si coincide con lo especificado en el encargo. Lo más importante es hacer un primer visionado y detectar cualquier fallo que pueda entorpecer el trabajo. En este caso, debe comunicárselo a la productora para tratar de solucionarlo con la mayor rapidez posible. De esta manera, el traductor también adquiere una visión más general del producto que va a traducir.
- ✓ Realizar un visionado de la película con el guión en mano, en caso de que le hayan entregado también el guión, y comprobar si el guión y los diálogos de la película se ajustan. Debe anotar cualquier irregularidad o cambio que

detecte. Durante esta fase es conveniente que marque las voces en off y finales de secuencia, los ambientes y las frases sueltas. Es importante que anote las partes donde aparecen letreros o mensajes que haya que traducir, así como el tiempo en el que aparecen en la película para indicárselo posteriormente al estudio de doblaje.

- ✓ En tercer lugar, comenzará con la traducción del guión, para lo cual necesitará un ordenador con un procesador de textos. Debe distribuir el texto en dos columnas: a la izquierda los personajes y a la derecha, los diálogos. Es necesario que el traductor tenga en cuenta el sincronismo del contenido, los problemas relacionados con el mismo, las variaciones culturales, acentos y dialectos, la presencia de diversas lenguas y los elementos gráficos. Esta fase es la que pasa más desapercibida en este proceso. Se han escrito trabajos sobre este tema, entre el que nos gustaría destacar el de Foncuberta i Gel (2001: 302) donde habla de la traducción *como el primer paso en el proceso de doblaje, pero nunca el definitivo, el primer eslabón de la cadena (perdido en el anonimato)*.
- ✓ Cuando la traducción está realizada, debe entregársela al estudio de doblaje en el formato requerido y en los límites de tiempo marcados en el encargo.

Fase 3: El ajuste

El siguiente paso es ajustar del guión. El ajustador es el único que puede cambiar la traducción realizada por el traductor. Como cita Martín Villa (1994: 326):

La misión del ajustador es la de hacer que el material escrito llegue preparado a la sala de grabación de una forma comprensible para el director, dejando clara cuál es la idiosincrasia de cada uno de los personajes con respecto a su forma de expresión.

El ajustador y el traductor no tienen por qué ser la misma persona. A veces el ajustador es el director de doblaje, a veces el traductor o a veces una persona que se encarga solo de esta tarea. Sin embargo, coincidimos con Agost (1999: 263) en que *el traductor debería ser la misma persona que se encargue del ajuste* porque es el que mejor conoce el guión. De este modo, se evitarán cambios indeseados que pueden provocar malentendidos y que muchas veces se le inculpan al traductor.

En el ajuste hay que tener en cuenta la sincronía labial, es decir, *la armonía entre*

la articulación de vocales y consonantes que percibimos en los actores de la pantalla y los que oímos (Agost, 1999: 65-66).

El ajustador se encargará, por tanto, del sincronismo acústico y visual: alargará o acortará las frases en función de los movimientos labiales de los personajes (isocronía), modificará palabras según la aparición de consonantes labiales o vocales abiertas o cerradas (sincronía fonética) y deberá armonizar los gestos de los actores con la parte del texto a la que acompañan. Además, deberán marcar la aparición y desaparición de los personajes y sus intervenciones utilizando ciertos símbolos (ON, si el personaje aparece en la pantalla, OFF, si se oye su voz pero el personaje no está, DE si está de espaldas, SB, el personaje habla pero no se le ve la boca y DC, el personaje está de lado). Otra tarea del ajustador es la de dividir la lista de diálogos en tomas (takes)¹⁷.

Fase 4: La grabación de las voces

En esta fase participan el director de doblaje, los actores y, a veces, el asesor lingüístico. El director de doblaje se encarga de hacer el cásting y elegir a los actores que van a grabar las voces. Cuando tiene el reparto hecho, empiezan a rodar. El director dirige la interpretación y vigila la dicción, la comprensión del diálogo y los ambientes. Es interesante el dato que proporciona Martínez García (2001: 148): *un actor dedica por lo menos un año en memorizar el guión de una película en la V.O.; en cambio, la V.D. se realiza por término medio en cuatro días.*

Los actores son los que dan *vida* a la traducción del guión pero la mayoría no han visto la película original, simplemente han leído los diálogos y escuchado las indicaciones del director de doblaje.

La figura del asesor lingüístico está tendiendo a desaparecer por motivos económicos. Su tarea es mantener la normativa lingüística en todos sus aspectos.

Fase 5: Las mezclas

Es el paso final en la cadena de doblaje. El técnico de sonido se encarga de incrustar los diálogos en la película y de añadir la banda con los efectos de sonido. También puede variar las voces o manipular la grabación con programas informáticos para mejorar la dicción o adaptar la voz del personaje según el lugar donde se encuentre.

Como resultado final obtenemos la versión doblada del producto audiovisual lista

¹⁷ La toma es la unidad de doblaje. Permite al actor hacer una interpretación sin cortes bruscos (Agost, 1999: 69).

para su entrega al cliente.

A continuación queremos especificarlo gráficamente. Usamos el esquema de Núñez (2012: 52) porque recoge los pasos que acabamos de mencionar:

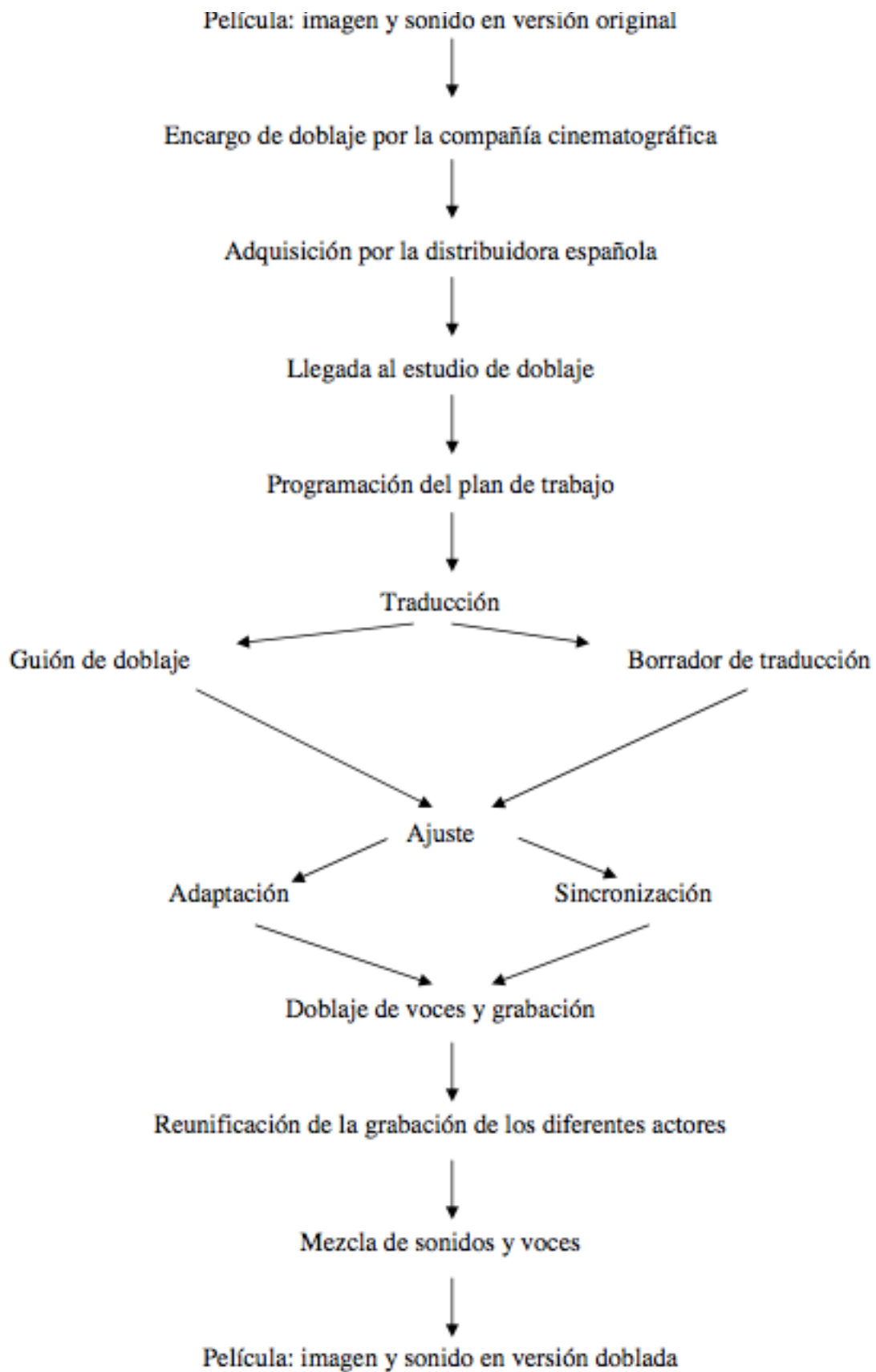


Figura 3: Fases del doblaje

CAPÍTULO 3

EL ESTUDIO DE REFERENCIAS CULTURALES EN TRADUCTOLOGÍA

Las RRCC son el resultado de la relación tan estrecha que mantienen lengua y cultura. No es posible entender una lengua sin conocer primero la cultura del país donde se habla y tampoco es posible entender una cultura determinada sin conocer su lengua, por lo que, desde nuestro punto de vista, traducir de una lengua a otra, implica también traducir de una cultura a otra.

3.1. La traducción desde un punto de vista cultural

Muchas han sido las definiciones que se han hecho sobre la traducción a lo largo del tiempo y desde diferentes perspectivas. Las definiciones más generales se pueden encontrar en los diccionarios y enciclopedias y las más específicas en las obras de aquellos autores que han estudiado este tema más a fondo. Se han desarrollado teorías de la traducción de diversa índole, pero en las últimas décadas los estudios de traducción se han ido aproximando más a los estudios culturales. Como cita Bassnett en su obra (1997: 16):

Cultural studies has abandoned its evangelical phase [...] and is looking more closely at questions of hegemonic relations in text production. [...] Translation studies has moved on [...] to discussion of the factors involved in text production across linguistic boundaries.

Estamos de acuerdo con Nida (2012: 420) en que el hecho de que la lengua es una parte íntima de la cultura indica claramente la necesidad de formular cualquier teoría de la traducción mediante la cultura representada por la lengua. El proceso de traducción podría definirse como un primer mensaje codificado en la CO que necesita ser descodificado en la CM (Mayoral, 1994: 78). Con todo esto, es por tanto evidente, que vamos a tratar la traducción desde el punto de vista cultural.

Siguiendo a Hurtado (2001: 28) se traduce porque las lenguas y las culturas son diferentes [...] se traduce para alguien que no conoce la lengua y generalmente tampoco la cultura. Para nosotros, al igual que para Nida (1975: 184-185), *hay que considerar al receptor de la traducción en el proceso traslativo [...] y proporcionarle la información adecuada*. Por consiguiente, a la hora de traducir, es importante tanto el conocimiento de las lenguas de partida y de llegada, como de las circunstancias culturales, históricas,

sociológicas de los receptores a los que va dirigida la traducción (Elena, 1994: 16).

Existen propuestas teóricas que se centran en la traducción como un proceso comunicativo sociocultural y que destacan la importancia de los elementos culturales (Nord [1995, 1997a], Nida [1975, 1986, 2012], Newmark [1981, 1988/2003, 1992], Toury [1995/2004], Hatim y Mason [1995], Reiss y Vermeer (1996), entre otros). Queremos destacar la revisión que hace Molina (2006: 29-59) sobre los *enfoques traductológicos de índole cultural*, como ella los denomina, por ser clara y detallada en la exposición de las ideas y por haberse centrado específicamente en la traducción de los *culturemas*, para nosotros referencias culturales.

Siguiendo a esta autora (Molina, 2006: 29-59), trataremos de forma breve aquellos que nos parece que tienen más valor para nuestro trabajo:

Comenzamos con el papel de los traductores bíblicos, como Nida, uno de los primeros en introducir en sus estudios aspectos de índole sociocultural en el campo de la traducción. El mismo Nida introduce dos conceptos nuevos: *equivalencia formal* y *equivalencia dinámica*.

A los traductores bíblicos los sigue la Teoría del Polisistema, de la mano de Toury y el concepto de *norma* creado por él mismo. Para Toury (1995: 29):

Translations are facts of target cultures; on occasion facts of a special status, sometimes even constituting identifiable (sub)systems of their own, but of the target culture in any event.

En su teoría, las normas guían y determinan las decisiones que toma el traductor durante el proceso de traducción y son diferentes en cada cultura. Existen tres tipos de normas¹⁸:

- ✓ Las *normas iniciales*, propias de cada cultura, dentro de las cuales se integran los conceptos de *adecuación* y *aceptabilidad*. La *adecuación* indica que se mantienen las normas de la cultura origen y el de *aceptabilidad*, que el traductor se ciñe a las normas de la cultura de llegada (Toury, 1995: 56-57).
- ✓ Las *normas preliminares*, que marcan los aspectos previos a la fase de transferencia. Están relacionadas con dos grupos de consideraciones principales que suelen estar interrelacionadas: aquellas relacionadas con la existencia y naturaleza actual de una política de traducción definida y

¹⁸ Cfr. Toury (1995: 54-ss.).

aquellas relacionadas con la dirección de la traducción.

- ✓ Las *normas operacionales*, propias del proceso de traducción como tal, y pueden considerarse como aquellas que rigen las decisiones que se toman durante el proceso de traducción en sí.

Otros teóricos que marcaron tendencia fueron los de la escuela funcionalista, a la que sigue la *teoría del escopo*, esta última fuertemente marcada por la primera. En la *Skopostheorie* de Vermeer, en la que contribuyeron autores como Reiss/Vermeer (1996) y Nord (1997a), se *parte de que toda traducción persigue un fin, y este fin es el escopo*. En esta teoría se incluyen los conceptos de *adecuación* y el de *equivalencia*¹⁹, con un significado diferente a los conceptos de *adecuación* y *equivalencia* de Toury.

Los conceptos de *domesticación* y *extranjerización* aparecen por primera vez en 1995 en la obra de Lawrence Venuti *The translator's invisibility*. Para Venuti, la *extranjerización* es algo más que una técnica de traducción. El objetivo de la *extranjerización*, Como cita el autor (1995: 18):

[...]is rather to develop a theory and practice of translation that resists dominant values in receiving culture so as to signify the linguistic and cultural differences of the foreign text.

Es decir, la *extranjerización* protege a la cultura origen de las culturas *dominantes* o *agresivas* frente a la *domesticación* que para él tiene una connotación negativa. Está en desacuerdo con Nida, defensor de la *domesticación*, y manifiesta que esta técnica matiza la diferencia entre las culturas y ayuda a las culturas más poderosas a que aumenten su dominio. Deja claro en su obra (1995: 18-ss.) que la *domesticación* hace que el lector de la cultura meta no se dé cuenta de que está leyendo una traducción. La *domesticación* está *íntimamente relacionada con aquellos procedimientos de traducción cuyo resultado es un texto transparente* (Rodríguez Espinosa, 2001: 104); por el contrario, la *extranjerización* intenta conservar los elementos extranjeros en la traducción e introduce la cultura original en la cultura meta.

3.2. Definición y clasificación de Referencias Culturales

Comenzamos este epígrafe con la definición que hace la Real Academia Española sobre *cultura*:

¹⁹ Reiss y Vermeer (1996: 124) consideran *adecuación* a la relación que existe entre el texto final y el de partida teniendo en cuenta de forma consecuente el objetivo, escopo, que se persigue con el proceso de traducción. La *equivalencia* es un tipo especial de *adecuación* que expresa la relación entre un texto final y un texto de partida que puede cumplir de igual modo la misma función comunicativa en sus respectivas culturas.

- *Cultivo.*
- *Conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico.*
- *Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.*
- *Culto religioso.*²⁰

Para nosotros, la cultura engloba el modo de vida y las costumbres que adopta la persona con lo que la naturaleza le proporciona, dentro de una sociedad y en una época determinada, y se puede ver influenciada por otras épocas y otras sociedades; estamos de acuerdo con que una lengua no es más que el reflejo de la cultura de una sociedad o de un grupo social.

Newmark, en su obra *A Textbook of translation* (1998: 94), hace referencia a este punto:

I define culture as a way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression.

Nosotros consideramos que cultura, lengua y traducción son tres términos que están unidos. Una lengua está bañada por la cultura del territorio donde se habla. No nos referimos tan solo a países, porque a veces dentro de un mismo país se hablan diferentes lenguas y en los lugares donde se hablan cada una de ellas, existe una cultura que los diferencia del resto del país.

Un ejemplo, sin salir de la península, se da entre el gallego y el español, dos lenguas que conviven dentro de un mismo campo: el español se habla en toda España y el gallego convive junto con el español en la comunidad autónoma de Galicia. Resulta interesante ver cómo el gallego tiene un sinnúmero de acepciones para designar a la lluvia, casi unas 70²¹, mientras que el español sólo tiene unas pocas. Si tratásemos de traducir una palabra gallega como *trebón*, al español, nos encontraríamos con el problema de que no existe un correspondiente directo en esta lengua. Estamos ante una RC en una combinación de lenguas que conviven en un mismo país. Sostenemos, por tanto, que la cultura es un factor extralingüístico que crea obstáculos en el proceso de traducción.

20 Cfr. RAE: <http://lema.rae.es/drae/?val=cultura> [Última consulta: 5 de junio de 2014].

21 Cfr. <http://nacheiro.tumblr.com/post/20307709428/los-gallegos-y-sus-70-palabras-para-designar-la-lluvia> [Última consulta: 5 de junio de 2014].

Sobre este tema también surgió un debate: de qué forma influye la cultura en el texto y en qué medida dificulta el proceso traductológico. Malinowski afirma que una lengua solo puede ser completamente comprendida cuando estos dos contextos, situación y cultura, son implícitamente claros para los locutores y oyentes²².

En el manual de Alesina y Vinogradov se cita:

Es conocido que la cultura constituye el conjunto de valores materiales y espirituales acumulados y que se acumulan por una determinada comunidad de personas, y que aquellos valores de la cultura de una comunidad de personas, y que aquellos valores de la cultura de una comunidad nacional que no existen en otra o que se diferencian sustancialmente de éstos constituyen el fondo nacional sociocultural, el cual se refleja en la lengua de una forma u otra. El traductor actúa como mediador entre las dos lenguas y las dos culturas, recibe el TO y lo hace entendible para el receptor en la LM²³.

El estudio de la traducción de las RRCC ha suscitado mucho interés y se han ido publicando muchos estudios sobre el tema; en nuestro trabajo destacamos las investigaciones de Koller (1979/2004), Newmark (1981, 1988/2003, 1992), Nida (1986, 2012), Nord (1995) Reiss y Vermeer (1996) y otros más recientes como los de Cartagena (1992, 1998), Agost (1999), Mayoral Asensio (1999/2000) y Molina (2006).

Uno de los inconvenientes principales en este campo es que no se encuentra un consenso a la hora de denominar y de definir a los referentes culturales (los objetos), ni a las referencias (los signos). Por este motivo vamos a hacer un repaso sobre las opciones ofrecidas. Para ello nos hemos basado en Mayoral Asensio (1999/2000) porque su aportación se centra principalmente en autores que hemos consultado para nuestro trabajo.

Algunos autores consideran que el artículo de Nida «*Linguistics and Ethnology in translation Problems*», publicado en 1945 por la revista *Word* (Nida, 1975: 66-78), marca el inicio del estudio de las RRCC como problemas de traducción. Nida considera que:

Language is best described as a part of culture. [...] The person who is engaged in translation from one language into another ought to be constantly aware of the contrast in the entire range of culture represented by the two languages.

²² Citado según Molina (2006: 20).

²³ Cfr. Mayoral (1999/2000: 68).

Cuanto mayor sea la distancia cultural entre las lenguas, es probable que surjan más problemas culturales en la traducción, por lo que debe conocerse la situación cultural en ambas lenguas que toman parte en la traducción. Nida clasifica estos problemas traductológicos, en su mayoría problemas de equivalencia en la LM, en función de su ámbito cultural y los recoge en cinco grupos :

Ecología (*ecology*): Este grupo reúne las diferencias ecológicas entre las diferentes zonas del planeta. *When some región is completely lacking in a topographical feature, it is practically impossible to find a satisfactory equivalent* (1975: 69).

Cultura material (*material culture*): Para Nida, los problemas derivados de la cultura material son a menudo más complicados que los relacionados con la ecología. Engloba todo tipo de objetos, plantas, comida, etc.

Cultura social (*social culture*): En este ámbito se incluyen los hábitos de organización y control social que provocan problemas de equivalencia e interpretación. Para Nida, los problemas de traducción relacionados con prácticas sociales pueden llegar a ser muy complejos.

Cultura religiosa (*religious culture*): Este grupo engloba los elementos relacionados con la religión en cada cultura.

Cultura lingüística (*linguistic culture*): Traducir de una lengua a otra implica, además de otros problemas culturales, las características especiales de cada lengua. Dentro de la cultura lingüística se incluyen las características propias de cada lengua que, a su vez, Nida divide en factores fonológicos, morfológicos, sintácticos y léxicos.

Para Mayoral (1999/2000), el estudio de las RRCC se remonta a la Escuela soviética o eslava. Indica en su artículo que las líneas de esta escuela coinciden con lo que Cartagena (1998: 7) denomina Escuela de Leipzig, la que inició y desarrolló la investigación sobre las RRCC, para ellos Realia, abreviación de Realienbezeichnungen (Nielsch, 1981: 168). Estas dos escuelas hacen una clara distinción entre los signos o referencias y los conceptos o referentes (lo referido) desde un enfoque comparativista. Distinguen entre las Realias, Realias Culturales y Palabras Realia. La motivación e interés de la Escuela de Leipzig por el estudio de este tipo de problemas se muestra en Cartagena (1998: 9). El estudio de las Realia era el método idóneo para demostrar científicamente la individualidad cultural de la antigua RDA, frente a la DDR. Otto Kade contribuye en esta investigación científica poniendo los fundamentos en un artículo publicado en 1964²⁴, donde define los *Realia* como fenómenos de la realidad objetiva

24 Cfr. Cartagena (1998: 9).

importantes en la CO y que no existen en la cultura meta:

*Wir verstehen darunter sozial-ökonomische und kulturelle (im weitesten Sinne) Erscheinungen und Einrichtungen, die einer bestimmten sozial-ökonomischen Ordnung bzw. einer bestimmten Kultur eigen sind*²⁵ (Kade, 1964: 95).

Alusiones (allusion) es el término que usa Leppihalme (1997: 9) para definir:

Usually brief borrowings, in unaltered or altered form, of the words of another, in expectation of receiver recognition of either the meaning they have in the original [...] context, or the meaning they are collectively thought to have as culturally established collocations: or as references, including a key-phrase, to other texts; or as brief references, usually by name, to fictional or real-life persons, places, events etc. sufficiently removed from the world of the text to require an act of inference by the receiver before the meaning of the reference is understood.

Explica que las alusiones no son sólo un fenómeno literario, sino que pueden aparecer también en otros ámbitos como la música, la pintura e incluso en el cine. Se centra en las alusiones como un problema de traducción porque

when the reader/hearer is grounded in another culture, as happens in translation, s/he may well be unable to draw the intended inference, so that communication is not succesful.

KUTZ (1977: 256) define el término *Realia* como:

Einer bestimmten Phase gesellschaftlicher Entwicklung entstandene milieu-spezifische Erscheinungen des gesellschaftlichen (wirtschaftlichen, politischen, kulturell-geistigen) Lebens einer historisch gewachsenen Kommunikationsgemeinschaften, die sich beim Vergleich der objektiven Wirklichkeit zweier Kommunikationsgemeinschaften, der Kognitiven und sprachlichen Kodifizierung dieser Wirklichkeit im Fehlen einer entsprechenden Erscheinung, eines Abbildes und sprachlichen Zeichens oder eines kodifizierten Abbildes und sprachlichen Zeichens seitens der ZS [...]

²⁵ Entendemos como *Realia* fenómenos e instituciones social-económicas y culturales propias de un determinado orden social y económico o de una cultural determinada (La traducción es nuestra).

äußern²⁶.

Otto Kade (Cartagena, 1998: 11-12) diferencia entre *Realia* y nombres propios. Kutz (1977) distingue entre el referente (el fenómeno, la cosa), *Realie*, y el signo lingüístico que lo designa (lexema; palabra o grupo de palabras) *Realienlexem*. Distinción que comparte Cartagena (1998: 13) y propone para el español el concepto de *referente cultural específico* (RCE) y *nombre de referente cultural específico* (NRCE).

Cartagena (1992: 96) considera a los NNPP entes traducibles y propone en su artículo «*Acerca de la traducción de los nombres propios en español (con especial referencia al alemán)*» un *inventario básico de técnicas de transposición y traducción de nombres propios del alemán al español y viceversa*. Para él, *el nombre propio es un elemento monoreferencial de función identificadora, ya que presenta una relación directa entre objeto y palabra y carece de poder generalizador* (1992: 93). Distingue entre nombre propio y RCE y hace una clasificación del mismo en función de la realidad que identifiquen:

- ✓ Nombres de personas (nombres de pila, de apellidos, etc.).
- ✓ Nombres de grupos de personas (nombres de asociaciones, de conjuntos musicales, compañías de arte, etc.).
- ✓ Nombres geográficos y topónimos.
- ✓ Nombres de unidades administrativas (nombres de departamentos, distritos, calles, etc.).
- ✓ Nombres de instituciones (cooperativas, instituciones culturales y educativas, entidades militares...)
- ✓ Nombres de productos y tipos de productos industriales (nombres de mercaderías, medios de producción, medios de transporte, estaciones, etc.).
- ✓ Nombres de escritos y obras de arte.
- ✓ Nombres de acontecimientos .
- ✓ Nombres de fenómenos naturales.

Christiane Nord denomina al referente cultural, *culturema* y al signo, *indicador*

26 Las *Realia* surgieron en una fase determinada de evolución social y son fenómenos específicos de milieu de la vida social (científica, política, socio-cultural-mental) de una sociedad de la comunicación que ha crecido históricamente, que se manifiestan mediante la comparación de la realidad objetiva de dos sociedades de la comunicación debido a la ausencia de un fenómeno conocido de una copia y de una muestra lingüística o de una copia codificada y de una muestra lingüística en la LM (La traducción es nuestra).

cultural. Para Nord (1997a: 34), que atribuye a Vermeer:

A cultureme is a social phenomenon of a culture X that is regarded as relevant by the members of this culture and, when compared with a corresponding social phenomenon in a culture Y, is found to be specific to culture X.

Basándose en una combinación de modelos de función del lenguaje de Brühler y Jakobson clasifica los culturemas según la función comunicativa que representan y una lista de sub-funciones en cada uno (1997b: 48):

- ✓ Función referencial (*Referential function*): objetos y fenómenos del mundo. Subfunciones: informativa, metalingüística, metatextual, directiva, didáctica, etc.
- ✓ Función expresiva (*Expressive function*): expresión de actitudes o sentimientos del emisor hacia las cosas o fenómenos del mundo. Subfunciones: evaluadora, emotiva, irónica, etc.
- ✓ Función apelativa (*Appellative function*): se refiere a la sensibilidad del receptor. Subfunciones: ilustrativa, persuasiva, imperativa, pedagógica, anunciadora, etc.
- ✓ Función fática (*Phatic function*): establecer, mantener, cortar el contacto social entre el emisor y el receptor. Subfunciones: saludar, despedir, introducir un texto, etc.

Por su parte, Newmark (1981), Nida (1974, 2004), Reyburn y la Escuela de Granada²⁷ hablan en ambos casos, es decir tanto para designar al objeto como al signo, de *cultural terms* (palabras culturales), *presuposiciones* y *referencias culturales*. Sin embargo, más recientemente, Mayoral y Muñoz, de esta misma escuela, han preferido referirse a estos como *segmentos (textuales) marcados culturalmente*, pero como podemos leer en Mayoral Asensio (1999/2000: 75):

Por referencias culturales o por segmentos marcados culturalmente queremos decir todo aquello de lo que se han ocupado diferentes autores a lo largo de su obra, desde Nida a Newmark, aunque sus definiciones nos parezcan defectuosas y a la vez contradictorias. El problema del aislamiento del concepto desde los intereses propios de la traducción, su definición, su

²⁷ Cfr. Mayoral Asensio (1999/2000).

denominación, su clasificación (el componente menos relevante para la traducción) continúan sin ser resueltos de forma definitiva.

Actualmente el grupo GILTE de la Universidad de Granada utiliza la noción de *culturema* para definir las nociones específico-culturales de un país o de un ámbito cultural y muchos de ellos poseen una estructura semántica y pragmática compleja y, por lo general, proceden de símbolos que los hablantes de una lengua llegan a conocer a través del aprendizaje de su propia cultura (Luque Nadal, 2009: 94-97).

Newmark (1998: 95-96) los denomina *cultural words*, palabras culturales. Llama *cultural focus*, foco cultural, a un tópico concreto de una lengua. Para él, la mayoría de las palabras culturales se detectan fácilmente, sin embargo no se pueden traducir directamente, ya que se tergiversaría su significado. Distingue entre tres tipos de lenguaje: el universal, el cultural y el personal. Para este autor:

El lenguaje universal son palabras que no presentan un problema de traducción, como vivir o estrella, sin embargo hay otro tipo de palabras universales como desayuno, que pueden presentar un problema de traducción en otra cultura por no tener el mismo significado que en la cultura origen²⁸.

El lenguaje personal lo considera *idiolecto* y *su traducción siempre será un problema* (1992: 133).

Newmark resalta que dentro de una misma lengua se pueden dar también una o varias subculturas. Un caso es el de la palabra *coger*, que tiene diferentes acepciones en el español peninsular, en el canario y en el español de Latinoamérica. Considera que el lenguaje cultural es el más conflictivo de todos.

Inspirándose en Nida, clasifica las *palabras culturales extranjeras* de la siguiente manera:

- ✓ Ecología: Flora, fauna, vientos, llanuras, colinas...
- ✓ Cultura material: objetos, productos y artefactos. Distingue entre comida y bebida, ropa, casas y ciudades y transporte.
- ✓ Cultura social: trabajo y recreo.

28 "Die", "live", "star", "swim" and even almost virtually ubiquitous artefacts like "mirror" and "table" are universals – usually there is no translation problem there. "Monsoon", "steppe", "dacha", "tagliatelle" are cultural words – there will be a translation problem unless there is cultural overlap between the source and the target language (and its readership). Universal words [...] often cover the universal function, but not the cultural description of the referent (Newmark, 1998: 94).

- ✓ Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos. Pueden ser de tres tipos: políticos y administrativos, religiosos y artísticos.
- ✓ Gestos y hábitos.

Franco Aixelá (1997-1998) en su artículo «*La traducción por defecto de los nombres propios (inglés-español): Una nueva propuesta basada en el análisis de la realidad*», sacado de conclusiones que ha alcanzado en su tesis doctoral, propone una nueva clasificación de los NNPP relevantes para la traducción, acompañada de una descripción de las técnicas de traducción que emplea para el análisis de los mismos.

CLASIFICACIÓN DE LOS NOMBRES PROPIOS
Según su carga semántica: <ul style="list-style-type: none">✓ Nombres convencionales: carentes de un significado denotativo ajeno a su carácter de etiqueta.✓ Nombres expresivos, que sí cuentan con un significado denotativo.
Según el volumen de significado y su historial traductor: <ul style="list-style-type: none">✓ Nombres con traducción prefijada: Londres, Nueva York, etc.✓ Nombres novedosos que carecen de una versión oficial en la lengua meta y suponen, por tanto, un nuevo reto para el traductor.✓ Nombres que dependen de las circunstancias textuales que a veces su traducción es relevante para el TM y otras veces no aportan nada extraordinario.

Figura 4: Clasificación de los nombres propios. Propuesta de Franco Aixelá²⁹.

Brevemente nos gustaría comentar el estudio de Jäger (1968) que hace sobre el problema de traducción de los nombres propios alemanes al español porque nos parece interesante para nuestro trabajo y puede servirnos de ayuda en el análisis de las RRCC. Este autor observa cuatro tendencias diferentes:

En el primer punto comenta que existe una cierta inseguridad en el tratamiento de la traducción de los nombres propios alemanes al español: *In der Übersetzungspraxis zieht sich eine gewisse Unsicherheit in der Behandlung von Namen beim Übersetzen aus dem Deutschen ins Spanische.* (Jäger, 1968, 132). A veces *Karl Marx* se traduce por *Carlos Marx* y otras veces aparece en traducciones «...dos profesores del instituto para Extranjeros de la Karl-Marx-Universität» (Jäger, 1968: 132).

29 Franco Aixelá (1997/98: 34 ss.).

Otra tendencia es la repetición de los nombres propios alemanes en español, bien mediante una traducción literal (*Deutsche Demokratische Republik* → *República Democrática Alemana*), con la forma correspondiente en la lengua (Martin Luther por Martín Lutero) o a través del calco fonológico, un nombre cuya forma sea igual en las dos lenguas pero fonéticamente es diferente.

La última tendencia que expone es la repetición mediante el calco fonológico con una aposición explicativa (*Karl-Marx-Platz* por *La plaza Karl-Marx-Platz*)³⁰.

Para nuestro estudio seguiremos la definición que hace Kutz sobre las Realia (1977: 254):

*Da es ratsam erscheint, einerseits das Denotat (die Erscheinung, das Ding) und andererseits das es bezeichnende sprachliche Zeichen (Lexem: Wort oder Wortverbindung) auch terminologisch zu unterscheiden, wird in diesem Zusammenhang vorgeschlagen, das Denotat als Realie und das Sprachliche Zeichen (Lexem) als Realienlexem zu bezeichnen*³¹.

Tras realizar el análisis de las aportaciones teóricas más relevantes para nuestro estudio, queremos presentar nuestra propia propuesta. Denominamos *referente cultural* al elemento, al objeto en sí, y *referencia cultural* al término o signo que designa al elemento u objeto, es decir, el concepto lingüístico o extralingüístico con una carga cultural determinada y cuya traducción, en interacción con otra cultura, puede suponer o no un problema. Su dificultad dependerá de los diferentes grados de correspondencia cultural que provoquen una mayor o menor dificultad para encontrar una correspondencia o traducción correcta entre la CO y la CM sin perder, en la medida de lo posible, la carga cultural que contiene.

Nos gustaría aclarar que no todas las RRCC presentan problemas de traducción, o que una misma referencia puede presentar un problema dependiendo del contexto en el que se encuentre, debido al carácter dinámico de las mismas. Existen referencias que son transculturales, *las comparte tanto la lengua origen como la meta. Solo causan conflictos de traducción cuando no existen en el sistema meta o, sí existen, pero tienen diferentes implicaciones intertextuales y culturales* (Ballester, 2003: 78).

30 Sobre los NNPP cfr. asimismo Cuéllar Lázaro (2004) y Cuéllar Lázaro (en prensa).

31 Como parece conveniente diferenciar también terminológicamente, entre por una parte el significado (la figura, la cosa) y, por otra parte, los signos lingüísticos característicos (lexema: palabra o conjunto de palabras), se propondrá en este artículo denominar al significado Realie y al signo lingüístico (lexema) Realienlexem. (La traducción es nuestra).

3.3. Técnicas de traducción de Referencias Culturales

Para intentar resolver estos problemas de traducción se han propuesto una serie de técnicas, pero como bien apunta Molina en su libro *El Otoño del pingüino* (2006: 87), en torno a este tema *existe discrepancia entre los teóricos no sólo en la terminología empleada sino también en su concepción*. La falta de consenso entre los autores para clasificarlas, influye también en su definición y en cómo denominarlas. Algunos las consideran *procedimientos técnicos de traducción* (Vinay y Darbelnet, 1958: 46), Nida y Newmark las llaman *procedimientos* y Hurtado Albir (2001) *técnicas de traducción*.

La terminología empleada en la clasificación de las técnicas de traducción es también muy variada. Siguiendo a Molina (2006: 87), si se revisan las propuestas de los autores citados, se observa un solapamiento de términos o que una misma categoría se denomina de forma diferente dependiendo del autor. Para conocer más este tema, aconsejamos la lectura de esta obra (Molina, 2006) en la que la autora recoge una propuesta que nos parece interesante, actual y detallada.

Antes de presentar nuestra propia propuesta nos gustaría revisar las aportaciones que consideramos más relevantes para nuestro estudio.

Para Nida (1964: 226-ss.), las *techniques of adjustment*, como él las denomina (*técnicas de ajuste*), permiten producir equivalentes correctos, ajustar la forma del mensaje según los requerimientos de la estructura de la LM, crear estructuras semánticas equivalentes entre la LO y la LM y aportar la carga comunicativa equivalente a la CO en la CM. No describen el porqué el traductor lo hace así, sino el cómo lo hace.

Clasifica las técnicas en tres tipos:

- ✓ *Adiciones*: Consiste en hacer explícito lo que está implícito en la LO. Existen determinadas ocasiones en las que el traductor debe añadir información: para aclarar expresiones elípticas que en la LM no tienen un equivalente, cuando existe ambigüedad en la LO que tiene que ser aclarada en la LM, al realizar reestructuraciones gramaticales, en la amplificación de elementos implícitos en la LO a explícitos en la LM, para responder a preguntas retóricas, añadir clasificadores necesarios en la LM, conectores y/o segmentos para aclarar mejor el mensaje del TO y por último para la creación de dobles cuyo uso es necesario en muchas lenguas.
- ✓ *Sustracciones*: Según Nida (1964: 231), las sustracciones son menos comunes que las adiciones. Enumera algunas situaciones en las que el traductor debe usar esta técnica: repeticiones, especificaciones de la

referencia, para suprimir conjunciones, expresiones o adverbios innecesarios y para eliminar vocativos que carecen de significado en la LM.

- ✓ *Alteraciones*: En este apartado, Nida (1964: 233) incluye soluciones a ciertos problemas derivados de la incompatibilidad entre las lenguas como, por ejemplo, los sistemas de transliteración de algunas lenguas, las clases de palabras, las categorías gramaticales, la función de las expresiones, el orden sintáctico de los elementos, la estructura de la oración o los problemas semánticos de ciertas expresiones.

Además añade la técnica de *Nota a pie de página* para corregir discrepancias lingüísticas y culturales o añadir información que ayude a entender el contexto histórico y cultural del documento en cuestión.

La decisión de usar una técnica u otra depende, según Nida (1964: 226), de la audiencia a la que vaya dirigida la traducción.

Vinay y Darbelnet (1958: 46) utilizan la denominación de *procedimientos técnicos de traducción*. En su obra *Stylistique comparée du français et de l'anglais* distinguen siete procedimientos esenciales. Los agrupan en directos (traducción literal) y oblicuos, en función del método empleado en la traducción.

Para estos autores, la *traducción directa o literal* es aquella que proporciona una correspondencia exacta entre las lenguas. Solo es posible cuando las lenguas y las culturas son muy cercanas. Diferencian tres procedimientos:

- ✓ *Préstamo*: Es el más sencillo de todos los procedimientos. Se usa normalmente para solucionar lagunas metalingüísticas. Consiste en introducir un concepto desconocido de la CO en la CM.
- ✓ *Calco*: Incorporar un sintagma del TO en el TM, pero traduciendo literalmente sus componentes. Pueden ser *calque d'expression*, que respecta la estructura sintáctica de la LM pero introduce una expresión nueva, o un *calque de structure*, que introduce en la LM una nueva construcción.
- ✓ *Traducción literal*: También conocida por traducción *palabra por palabra* (*mot à mot*). Como su nombre indica, consiste en la traducción de palabra por palabra de una lengua a otra. Suele ser más común entre lenguas de una misma familia.
- ✓ La *traducción oblicua*, por el contrario, no permite realizar una traducción directa. Los procedimientos que corresponden a esta técnica son:

- ✓ **Transposición:** Consiste en reemplazar una parte del discurso por otra. Puede ser obligatoria (*obligatoire*) o facultativa (*facultative*).
- ✓ **Modulación:** Se modifica el mensaje al cambiar el punto de vista. También puede ser obligatoria (o *figées*) o facultativa (o *libre*).
- ✓ **Equivalencia:** Usar un texto diferente en la LM, pero que significa lo mismo que en la LO.
- ✓ **Adaptación:** Crear un mensaje en la LM para describir una situación que no existe en la LO. Es un tipo de equivalencia y se usa cuando la situación se desconoce en la LM.

Vázquez-Ayora (1977) hace un repaso de las *técnicas de traducción* de Vinay y Darbelnet (1958) y de los traductores bíblicos. Utiliza la denominación *procedimientos de ejecución*. Además añade un nuevo procedimiento, el de *omisión*, que incluye en los procedimientos de traducción oblicua. Consiste en la eliminación de ciertos segmentos del TO en el TM³².

Newmark, al igual que Vázquez-Ayora, recoge la propuesta de las estilísticas comparadas y los traductores bíblicos. También añade otros *procedimientos* nuevos, como él los denomina. Estos son:

- ✓ **Traducción reconocida:** traducir la RC por un término oficial o ya aceptado en la LM.
- ✓ **Equivalente funcional:** Utilizar una palabra culturalmente neutra y añadir, a veces, un nuevo término especificativo. Traducir un término por un equivalente que lo describa en la LM.
- ✓ **Naturalización:** adaptar una palabra a la pronunciación y morfología de la LM.
- ✓ **Etiqueta de traducción:** traducción provisional de un término que, pasado un tiempo, se aceptará.

Molina (2006: 100-101) hace una revisión crítica de las propuestas más importantes que se han efectuado en este ámbito y propone una clasificación nueva. Las técnicas de traducción que propone son: *adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, comprensión lingüística, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización,*

³² Cfr. Molina (2006: 94-95).

préstamo, reducción, substitución, traducción literal, transposición y variación. Antes de realizar nuestra propuesta, nos parece necesario distinguir lo que en nuestro estudio entendemos por *método de traducción* y *técnicas de traducción*.

El *método de traducción*, para nosotros, es la forma en la que actúa el traductor en el texto en sí. Las *técnicas de traducción* hacen referencia a las decisiones que tomó el traductor para solucionar los problemas derivados del grado de culturalidad de algunas RRCC. Coincidimos con Molina en que las técnicas de traducción son³³:

Un procedimiento de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora que poseen cinco características básicas: afectan al resultado de la traducción, se catalogan en función con el original, se refieren a microunidades textuales, tienen un carácter discursivo y contextual y son funcionales.

Una vez aclarados estos dos conceptos, presentamos nuestra propuesta. Para ello, nos hemos basado en las aportaciones que hemos mencionado anteriormente y que nos han resultado más adecuadas para nuestro trabajo. Solo hemos incluido las que se ven reflejadas en nuestro corpus:

- ✓ *Adaptación*: traducir una RC propia de la CO por una RC propia de la CM. Tomamos esta técnica de Vinay y Darbelnet (1958: 52), pero coincide con el *equivalente cultural* de Newmark y con la *adaptación* de Molina (2006).
- ✓ *Amplificación*: introducir información concreta no formulada en el TO (Molina, 2006:87). Coincide con el concepto de *Notas a pie de página* de Nida. E incluimos también la *ampliación lingüística* de Molina (2006: 87).
- ✓ *Creación discursiva*: traducir una RC por un equivalente en la LM que no se corresponde con el original.
- ✓ *Equivalente acuñado*: utilizar un término reconocido en la LM como equivalente para la traducción de la RC. Coincide con la *traducción reconocida* de Newmark.
- ✓ *Generalización*: emplear un término más general para traducir una RC más concreta o eliminar parte de la información del TO en el TM. Se opone a la amplificación. Coincide con las técnicas *generalización* y *reducción* de Molina (2006: 102).

33 Cfr. Molina (2006: 100-101).

- ✓ *Modulación*: modificar léxica o estructuralmente la formulación original del texto original. (Molina, 2006: 102).
- ✓ *Omisión*: eliminar la RC en el TM. Las causas pueden ser varias: ideológicas, estilísticas o por poder crear un problema de comprensión en el TM. Tomamos esta técnica de Vázquez-Ayora, 1997³⁴.
- ✓ *Préstamo*: integrar una palabra de la LO en la LM sin modificarla. Coincide con la *transferencia* de Newmark (1992: 117).
- ✓ *Traducción literal*: traducción de palabra por palabra de una RC o un sintagma marcado culturalmente en el TO. Tomamos esta técnica de Vinay y Darbelnet (1958: 48) y coincide con la de Molina (2006: 103).

A continuación, mostramos una tabla con las técnicas de traducción que hemos seleccionado para nuestro análisis y un ejemplo de traducción extraído de nuestro estudio.

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	EJEMPLOS
Adaptación	(00:24:14) <i>Die Heimat drückt euch die Daumen</i> → <i>Los alemanes estamos cruzando los dedos</i>
Amplificación	(00:21:30) <i>Spätheimkehrer</i> → <i>Los soldados que han regresado</i>
Creación discursiva	(00:18:30) <i>Ins Wasser fallen</i> → <i>Tenemos que hablar</i>
Equivalente acuñado	(00:10:26) <i>Hannover</i> → <i>Hanóver</i>
Generalización	(01:32:12) <i>Geheimer Spielmacher</i> → <i>Chavalín</i>
Modulación	(00:51:30) <i>Großmaul mit kommunistischen Flausen im Kopf</i> → <i>No se quita a los comunistas de la cabeza</i>
Omisión	(00:10:20) <i>Hamburger Volkspark Stadion</i> → -
Préstamo	(00:15:13) <i>Helmut Rahn</i> → <i>Helmut Rahn</i>

34 Cfr. Molina (2006: 94).

Traducción literal	(00:48:51) <i>Der Ball ist rund und ein Spiel dauert 90 Minuten</i> → <i>El balón es redondo y un partido dura 90 minutos.</i>
--------------------	--

Figura 5: Nuestra propuesta de técnicas de traducción

Para clasificar las técnicas de traducción seguimos el modelo de Franco Aixelá (1996: 60) y las agruparemos según *el grado de manipulación intercultural* que hayan sufrido. Es decir, distinguiremos entre las técnicas de traducción en función de una aproximación a la CO y entre las que se aproximan a la CM, lo que Venuti (1995) define como una *extranjerización* o *domesticación* del texto, respectivamente.

Incluiremos en el grupo de *técnicas de extranjerización* (*técnicas de conservación* para Franco Aixelá [1996: 61]) el préstamo, la traducción literal, el equivalente acuñado y la amplificación, y en el grupo de las *técnicas de domesticación* (*técnicas de substitución*, Franco Aixelá [1996: 63]) la adaptación, la omisión, la creación discursiva, la modulación y la generalización.

Presentamos una tabla que describe la situación de las técnicas en función de la aproximación o lejanía al TO, y por tanto a la CO, basándonos en nuestra propuesta de clasificación. Para esto, hemos usado el modelo que Laita (2012: 49) propone en su trabajo.

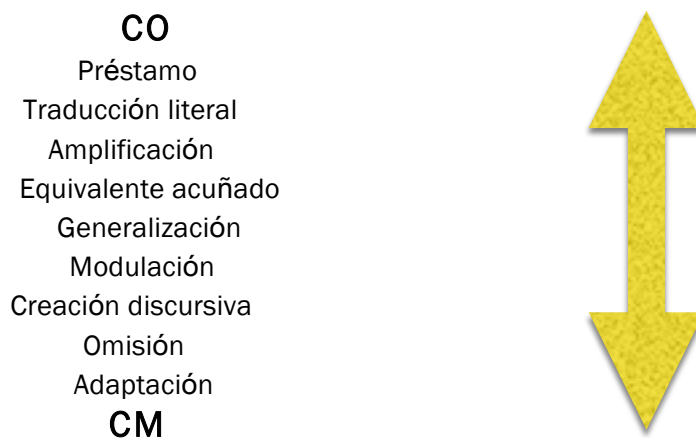


Figura 6: Clasificación de las técnicas de traducción.

Esta propuesta es la que vamos a utilizar en nuestro análisis para contrastar y verificar la hipótesis que formulamos en el capítulo 1 de este estudio.

Como ya comentamos en la introducción y en el capítulo de metodología y objetivos, en nuestro TFM analizamos la traducción al español de las RRCC en el doblaje

de la película alemana *Das Wunder von Bern*. Recogemos estas RRCC en un corpus y las analizamos según la ficha de análisis que presentaremos más adelante. Pero dado el carácter de la TAV también vamos a tener en cuenta en nuestro análisis la compensación entre elementos verbales y no verbales (Zabalbeascoa, 2001).

CAPÍTULO 4

PROPUESTA DE ANÁLISIS PARA LA TRADUCCIÓN DE LAS REFERENCIAS CULTURALES

A translation problem occurs and is identified as a problem. There is a need and a wish to solve the problem. There is a goal: a translation which works. To specify the goal and to make a plan, the translator has to consider a number of extra- and intratextual factors and make a number of decisions on both macro- and micro-levels. (Leppihalme, 1997:92).

4.1. Modelo de análisis

En este capítulo vamos a desarrollar un modelo y propuesta de análisis que nos ayude a detectar y clasificar las RRCC con las que trabajaremos. Con este análisis práctico queremos identificar y describir las técnicas de traducción empleadas para la traducción de las RRCC, la relación que se ha mantenido entre el TM y el TO e identificar los distintos factores que han participado en la decisión que tomó el traductor para resolver el problema de traducción: el grado de familiaridad con la cultura meta, la influencia de otras traducciones previas, el tipo de receptor, etc. Tenemos en cuenta que *las estrategias de traducción son personales* (Mayoral/Muñoz, 1997). Las decisiones finales siempre van a depender del traductor, de su conocimiento de la cultura origen y su experiencia profesional en el caso del doblaje, pero no debemos olvidar que en el campo de la TAV se trata de un trabajo en equipo y no solo la labor del traductor es la que se ve reflejada en el trabajo final.

Como comentamos anteriormente, debido a su carácter dinámico, las RRCC pueden ser obstáculos en el proceso de traducción porque

en ocasiones no existe una correspondencia directa entre el grado de dificultad de la traducción y el número de restricciones presentes y es la calidad o naturaleza de estas restricciones lo que determina el grado de dificultad de traducción (Brehm, 2005: 199).

En estos casos, el traductor debe encontrar la solución adecuada para que no se reste calidad al producto final.

Hemos creado una ficha para analizar las RRCC en función de la clasificación de las RRCC según tres modelos de análisis que proponemos a continuación. Se trata una

propuesta propia que hemos elaborado siguiendo los criterios que más se adaptan a nuestro modo de enfocar el tema y que nos ayudará en el análisis detallado de las RRCC que presentamos en el siguiente capítulo³⁵.

El primer modelo de análisis se centra en las estrategias de traducción empleadas. El segundo modelo, atiende a la orientación cultural de los resultados, que como bien dice Ballester (2003: 81), *nos permite por tanto extraer conclusiones interesantes respecto al modo de traducir en un lugar y momento determinado*. Por último, el tercer modelo, establece una tipología de las RRCC. Algunos puntos de estos tres modelos coinciden con los estudios de Cuéllar Lázaro (2007) «Die Wende a través de la gran pantalla: Good bye Lenin!», el estudio de Moreno (2005) «Cine alemán en español, cine español en alemán: el trasvase de los elementos culturales» y Ballester (2003) «La traducción de referencias culturales en el doblaje: El caso de *American Beauty* (Sam Mendes, 1999)».

En el último apartado de este capítulo presentamos la ficha de análisis que hemos creado en función de los modelos que presentamos a continuación.

4.1.1. Modelo según las técnicas de traducción

Este primer modelo tendrá en cuenta la traducción de las RRCC desde un punto de vista lingüístico. Se analizarán las técnicas de traducción que el traductor empleó en cada caso. Para este análisis usaremos nuestra propuesta de *técnicas de traducción* que hemos presentado en el capítulo 3 de este trabajo³⁶.

4.1.2. Modelo según la orientación cultural de los resultados

Este modelo nos permitirá analizar las estrategias según la orientación cultural de los resultados. Para la redacción y elaboración de este punto nos apoyamos en la propuesta de Venuti (1995) de los conceptos generales de *extranjerización* (*foreignization*) y *domesticación* (*domestication*) que ya explicamos en el capítulo 2 (cfr. página 30) de este TFM. Analizaremos las RRCC en función de si la traducción de la RC está orientada a la cultura de la LO. Se trataría, en este caso, de una *extranjerización* (*foreignization*): *se conserva el universo cultural de la VO* (Cuéllar Lázaro, 2007: 7). Por otro lado, consideraremos que se trata de una *domesticación* si la traducción de la RC está orientada a la CM: la RC se sustituye por algo conocido para los espectadores de la LM.

³⁵ Se comentará la traducción de aquellas RRCC que nos han parecido más interesantes para el análisis.

³⁶ Cfr. Figura 5, pp. 43-44.

Para presentar los resultados usaremos nuestra propuesta de clasificación de técnicas de traducción en función de la lejanía y/o a aproximación a la CO o CM y viceversa³⁷.

4.1.3. Modelo según la tipología de las Referencias Culturales

En torno a la tipología de las RRCC existen numerosas clasificaciones y estudios pero falta un consenso global sobre el tema. Hay autores que engloban las RRCC dentro de los elementos culturales (Moreno, 2005: 586) y las diferencian de los nombres propios y las referencias intertextuales.

Para clasificar las RRCC hemos seguido las propuestas de Nida (1975), por ser una de las primeras aportaciones sobre el tema, y Newmark (1992), porque sigue el modelo del primero. También hemos tomado como referencia el artículo de Igareda (2001: 19-21) y la categorización temática que propone para los referentes culturales, en nuestro caso referencias culturales. Nos parece apropiado englobar dentro del propio término RC los nombres propios, las referencias intertextuales y los elementos culturales, por ello, hemos decidido clasificar la RC en función del ámbito cultural en el que aparezcan. Es verdad que una RC puede tener una tipología diversa según la dirección que tome y del tipo de influencia cultural que la caracterice. Este carácter dinámico de las RRCC también lo hemos tenido en cuenta para elaborar nuestra propuesta.

Las categorías de nuestra clasificación son las siguientes:

- ✓ **Ecología:** Este apartado recoge la categoría de *ecología* de Nida (1975: 68). Comprende las diferencias ecológicas, geográficas y meteorológicas, así como los topónimos, nombres geográficos y de fenómenos naturales.
- ✓ **Ámbito social:** Esta categoría recoge la *cultura social* de Nida (1975: 71) y también el *ámbito histórico, socio-político y jurídico* y el *ámbito económico, comercial e industrial* y parte del *ámbito socio-cultural* de Robinson (1988, 11-ss.). De Newmark (1992: 135) incluimos la categoría de *Gestos y hábitos*, así como la *función fática* de Nord (1997b: 48). Es decir, este ámbito comprende los hábitos y costumbres, prácticas y comportamientos sociales.
- ✓ **Ámbito cultural:** Incluimos de Nida (1975: 71-ss.) la *cultura material* y la *cultura religiosa* y de Robinson (1988) parte del *ámbito socio-cultural*.

³⁷ Véase capítulo 3, página 44 de este estudio.

Recogemos todo tipo de objetos, comida, prácticas religiosas, obras literarias, artísticas, musicales y cinematográficas.

- ✓ *Cultura lingüística*: Este apartado se corresponde con la *cultura lingüística* de Nida (1975: 74). Incluimos las frases hechas, refranes y expresiones fijas, así como insultos y blasfemias.

Teniendo en cuenta lo anterior, a continuación presentamos nuestra propuesta para la clasificación de las RRCC.

CLASIFICACIÓN DE LAS RRCC SEGÚN SU TIPOLOGÍA	
Ecología	Nombres de ciudades, países.
Ámbito social	Organización política, creencias, religión, ideología, nacionalidades, deporte, procedimientos administrativos, tratamientos, monedas.
Ámbito cultural	Nombres de personas y apellidos, nombres de equipos de fútbol, acontecimientos históricos, prensa, objetos.
Cultura lingüística	Saludos, blasfemias, juegos de palabras, expresiones, refranes.

Figura 7: Clasificación de las RRCC según su tipología.

Los aspectos más relevantes que vamos a tener en cuenta a la hora de analizar la traducción de las RRCC son³⁸:

- ✓ El grado de familiaridad del espectador con la cultura del TO.
- ✓ El grado de intensidad de esta referencia en la obra.
- ✓ El grado de fidelidad al pretexto.
- ✓ La función de la referencia en el TO.
- ✓ El grado de relevancia.

4.2. Ficha de análisis

A continuación, presentamos la ficha que vamos a usar para analizar las RRCC de nuestro corpus. La hemos estructurado de tal modo que incluye:

³⁸ Seguimos a Moreno (2005: 591).

- ✓ La RC de la VO y el tiempo del fragmento donde aparece en la película (TCR, time code record) para facilitar su localización.
- ✓ El fragmento del TO donde aparece la RC y el fragmento del TM donde aparece su traducción.
- ✓ La contextualización de la RC.
- ✓ La tipología de la RC.
- ✓ La técnica de traducción que se empleó en su traducción.
- ✓ La orientación cultural de la traducción de la RC.
- ✓ Un comentario relacionado con el análisis de la traducción y sobre la solución que se presenta en la VD.

Hemos recogido esta información en la siguiente tabla que utilizaremos para presentar el análisis práctico con la traducción de las RRCC que nos han parecido más relevantes.

RC:	TCR:
Diálogo de la VO donde aparece la RC (marcado en negrita)	
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC (marcado en negrita)	
Contexto en el que aparece la RC en la película	
Tipología de la RC	
Técnica de traducción empleada	
Orientación cultural de la RC según su traducción	
Comentarios:	

Figura 8: Modelo de ficha de análisis.

CAPÍTULO 5

EL ANÁLISIS DEL DOBLAJE DE LAS REFERENCIAS CULTURALES EN *DAS WUNDER VON BERN VS. EL MILAGRO DE BERNA*

5.1. *Das Wunder von Bern*, la película

La película se ambienta en la primavera de 1954, nueve años después de la II Guerra Mundial en la región de la Cuenca del Ruhr, en la Alemania occidental. Matthias Lubanski, un niño de once años apasionado por el fútbol, vive con su madre, Christa, propietaria de un bar, y sus hermanos mayores, Bruno e Ingrid, en una región minera cerca de Essen. Todos tienen que ayudar en casa para sacar a la familia adelante. La Unión Soviética empieza a liberar a sus prisioneros de guerra entre los que se encuentra el padre, Richard, al que Matthias no conoce. Sin embargo, el niño encontró la figura paterna en el jugador de fútbol Helmut Rahn, del Rot-Weiss-Essen, al que todos llaman *Boss* (*jefe* en la versión española). Matthias no solo le lleva la bolsa al entrenamiento, sino que también es el amuleto de la suerte del jugador: sin la presencia del niño, Rahn no gana los partidos. Esto hace que Matthias se sienta orgulloso porque en lo que a su talento para el fútbol se refiere, es un pésimo jugador³⁹.

Poco antes de dar comienzo el Mundial de Fútbol en Suiza del 54, Rusia envía de vuelta a los últimos soldados encarcelados en sus campos de prisioneros. Richard, el padre, que era uno de ellos, vuelve a casa y el sueño de Christa, el volver a tener la familia que tanto ansiaba, parece estar a punto de cumplirse. Sin embargo, él ya no es el mismo de antes: sus vivencias en el pasado lo han cambiado y al volver apenas reconoce a su familia, ni a su *nuevo país*. En este momento, Helmut Rahn parte hacia Múnich donde se concentra con la Selección de fútbol de Alemania antes de jugar el Mundial.

Ensombrecido por su pasado, Richard paga su frustración con sus hijos siendo autoritario y agresivo con ellos, lo que hace que la madre tenga que preocuparse todavía más por el bienestar de su familia. Richard quiere volver a llevar las riendas de su casa e imponer la disciplina que él cree apropiada. En una riña con su padre, Matthias intenta escaparse de casa y partir hacia Múnich donde está su *jefe*, mientras que Bruno se muda a Berlín Oriental, siguiendo sus convenciones e ideales políticos comunistas, los cuales su padre no aprueba.

El Mundial comienza para Alemania con 3 goles a 8 a favor de Hungría en el último

39 Cfr. Bühler (2003).

partido de grupos. Los ánimos y esperanzas de los alemanes se disiparon en este momento. Estaba claro que Alemania no ganaría el Mundial. Mientras tanto, Helmut Rahn no es convocado y se queja de estas decisiones incomprensibles de su entrenador. La única persona capaz de entender y de predecir las decisiones del entrenador es una mujer, Annette, la esposa del periodista deportivo del *Süddeutsche Zeitung*, Paul Ackermann, destinado a cubrir el mundial y que comparten hotel con los futbolistas durante su estancia en Suiza.

El 4 de julio de 1954, el día de la final, Richard deja a un lado su autocompasión y frustraciones y se monta con su hijo Matthias en un coche que coge prestado de la iglesia del pueblo, y se van camino Berna. Llegan al estadio *Wankdorf* en la segunda mitad del partido, cuando el marcador estaba en empate a 2. Tras numerosas paradas del portero alemán Toni Turek, Helmut Rahn marca el 3 a 2 para Alemania y se realiza el milagro: Alemania gana el Mundial, Herberger, el entrenador, Rahn, Turek, el portero, y Fritz Walter, el capitán, junto con el resto del equipo pasan a ser los héroes de Berna y de Alemania. Un hecho que marcó la historia del fútbol alemán y la historia de las postguerra en el país.

5.1.1. *Das Wunder von Bern* vs. *El milagro de Berna*, ficha técnica

Esta película, estrenada en 2003, es un largometraje del director alemán, y ex jugador de fútbol, Sönke Wortmann. El mismo Wortmann escribió el guión de la película, junto con Rochus Hahn. En él, consigue mezclar un drama familiar, el de la familia Lubanski, con la histórica victoria de la selección alemana en el Mundial de Suiza de 1954 que devolvió un poco la alegría al país.

Das Wunder von Bern recibió numerosos reconocimientos, tanto en Alemania, como en el extranjero. Entre ellos el León de Oro de 2003 por alcanzar los 3 millones de espectadores en 18 meses, el Premio del Público al director en el Festival internacional de cine de Lorcano en 2003 y el *German Film Award* en 2004 para mejor película del año y mejor actor⁴⁰.

Das Wunder von Bern
Año: 2003
Duración: 118 minutos

40 Fuentes: www.filmaffinity.com, www.cinealeman.com.ar, www.eldoblaje.com, www.imdb.com [Última consulta: 5 de junio de 2014].

Director: Sönke Wortmann
Guión: Sönke Wortmann, Rochus Hahn
Música: Macel Barsotti
Fotografía: Tom Fährmann
Género: Comedia y drama
Premios Internacionales: <i>Premio del público UBS Locarno 2003, German Film Award 2004</i> para mejor película del año y mejor actor del año.

El milagro de Berna
Año de estreno en España: 2005
Director de doblaje: Bruno Jordá
Traductor: Natalia Gascón
Ajustador: Bruno Jordá
Estudio de grabación: International Soundstudio (Barcelona)

Personajes	Actor original	Actor de doblaje
Matthias Lubanski	Luois Kkamroth	Vicky Martínez
Richard Lubanski	Peter Lohmeyer	Paco Gázquez
Christa Lubanski	Johanna Gastdorf	María del Mar Tamarit
Bruno Lubanski	Mirko Lang	Claudi Domingo
Ingrid Lubanski	Katharina Wackernagel	Geni Rey

Paul Ackermann	Lukas Gregorowicz	Marta Barbará
Sepp Herberger	Péter Franke	Jordi Ponds
Helmut Rahn	Sascha Göpel	Pepe Mediavilla
Fritz Walter	Knut Hartwig	Roger Pera
Horst Eckel	Holger Dexne	Manuel Osto
Ottmar Walter	Simon Verhoeven	Frank Gálvez
Toni Turek	Jo Stock	Juan Miguel Valdivieso
Hans Schäfer	Martin Bretschneider	José Claudio Ruiz

Figura 9: Ficha técnica de la película *Das Wunder von Bern*.

5.1.2. La Alemania de la Postguerra y “El Milagro”

En una sociedad marcada por el final de la II Guerra Mundial y la barbarie vivida durante la dictadura nazi, la moral y la autoestima de la población estaba por los suelos. El país, que intentaba abrirse camino de nuevo en el panorama internacional y borrar la dramática historia que acababa de vivir, ponía sus esperanzas en el Mundial del 54 en Berna, en el mismo momento en el que la Unión Soviética empezaba a liberar a sus prisioneros de guerra y los enviaba de regreso a sus casas.

La película narra, desde los ojos inocentes de un niño de once años, la brecha que dejó la II Guerra Mundial, el pasado del país y cómo la victoria del 54 logró cambiar los ánimos de la sociedad del momento. A través de Richard, el padre, se representan a los dos millones de soldados que consiguieron volver a casa nueve años después de la guerra, de los más de once millones que salieron a combatir en la II Guerra Mundial. Con su carácter duro y ensombrecido se intenta transmitir la tragedia que vivió durante tantos años: los duros años de la guerra, el largo tiempo en los campos de prisioneros, el hambre, incluso el no saber si al día siguiente iba a seguir estando vivo. A estos años oscuros se suma su regreso a una ciudad y un país que desconoce por completo, pese a ser el suyo. Tras todo este tiempo no solo cambió el lugar, sino también la sociedad y a este cambio, Richard, parece resistirse y con él intenta implicar a toda su familia y, además, culparla de lo que él acababa de pasar. Con esto tan solo provoca que su familia se aleje más de él porque no lo entienden. Sin embargo, logra recapacitar a tiempo y

hace grandes esfuerzos para involucrarse en esta nueva sociedad y ganarse el cariño de los suyos. La relación con sus hijos es muy fría, no obstante el padre consigue finalmente acercarse a su hijo pequeño, Matthias, y con ello su aceptación, a través del fútbol, el eje central, real y metafórico, de esta película.

La película también resalta el papel de la mujer en esta época con las figuras de Christa y Annette Ackermann. La primera representa a la mujer luchadora que intenta sacar a su familia adelante sola y la segunda demuestra la capacidad intelectual de las mujeres de la época, ya que es la única capaz de entender las estrategias del entrenador.

La victoria de Alemania supuso más que la alegría de un gol en el último momento del partido, supuso un renacer para el país y un hito en el panorama del fútbol internacional. En tiempos de crisis y cambios los mitos fascinan por su carácter emocional y ofrecen la sensación de protección y seguridad. La población vivió la victoria en el mundial de Berna como la integración de nuevo en el contexto sociocultural europeo. Hoy en día sigue siendo conocido como tal milagro. A la alineación de la selección alemana la consideraban y consideran héroes, los héroes de Berna y el entrenador, Herberger, pasó a ser el *grossem altem Mann des deutschen Fußballs*, el gran y viejo hombre del fútbol alemán (Eder, 2005: 3).

Lamentablemente, tanto el entrenador, Herberger, como los jugadores, no consiguieron ver el estreno de la película. Herberger murió unos meses antes y Rahn murió justo un mes antes del estreno.



Figura 10: Los héroes de Berna. Final del Mundial de 1954 en Berna.

5.2. Análisis de las Referencias Culturales

A continuación vamos a presentar el análisis práctico de las RRCC de la película que nos han parecido más relevantes. Las hemos clasificado en función de su ámbito cultural y usamos la ficha que presentamos en el capítulo 4.

Como hemos comentado en el punto 5.1., *Das Wunder von Bern* se ambienta en la Alemania de la postguerra, concretamente en la zona minera de la cuenca del Ruhr, cuando el país se estaba reconstruyendo y las secuelas de la II Guerra Mundial estaban muy vivas todavía. Paralelamente se jugaba el Mundial de fútbol del 54 en Suiza. Por ello, las RRCC encontradas en la película están relacionadas principalmente con el fútbol, la Alemania de la postguerra y el ambiente minero.

Queremos recordar que las RRCC incluidas en este estudio pueden no ser propiamente una RC, sin embargo, por su carácter dinámico, hemos considerado estos segmentos marcados culturalmente como tal ya que en el contexto de este largometraje adquieren esta naturaleza cultural.

5.2.1. Ecología

La película se ambienta en la Alemania de la postguerra, en la zona de la cuenca minera del Ruhr y en Suiza, donde se juega el Mundial de fútbol de 1954. Las RRCC encontradas que corresponden a este campo hacen referencia a zonas de Alemania y de Suiza, así como a países cuyas selecciones juegan en el Mundial, además de zonas de Rusia. Todos ellos tienen una carga significativa importante porque forman parte de la historia de la época de la postguerra en Alemania y de la histórica victoria del 54.

A continuación presentamos el análisis detallado de algunas de estas RRCC:

RC: Russland	TCR: 00:05:17
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Mein Alter ist seit 11 Jahren in Russland and solange das so ist [...]
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	Mi padre lleva 11 años en Rusia y mientras siga fuera [...]
Contexto en el que aparece la RC en la película	Bruno le pide a un cliente que le pague la cuenta que le debe a su madre en el bar. Él le dice que no se haga el duro como su padre. Bruno, enfadado, le dice que mientras su padre esté en Rusia él hace lo que quiera.
Tipología de la RC	Ecología
Técnica de traducción empleada	Equivalente acuñado

Orientación cultural de la RC según su traducción	Extranjerización
<p>Comentarios:</p> <p>En este caso, se opta por utilizar la traducción prefijada en español de esta RC. Generalmente, los nombres de países, continentes, ciudades, etc. que cuentan con una traducción prefijada al español se debe de utilizar para evitar confusiones.</p>	

RC: Hamburger Volkspark Stadion	TCR: 00:10:20
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Das ist die Entscheidung hier in dem Hamburger Volkspark Stadion .
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	Kruhl marca en el minuto 81, puede ser el gol decisivo.
Contexto en el que aparece la RC en la película	Paul Ackermann llega a casa en coche. Viene escuchando la radio, en concreto la emisión de un partido de fútbol.
Tipología de la RC	Ecología
Técnica de traducción empleada	Omisión
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación
<p>Comentarios:</p> <p>En este caso se opta por omitir la RC en la VD. No entendemos la decisión que tomó el traductor porque creemos que es necesaria para que el espectador sepa donde se ambienta el partido que se juega. Nosotros habríamos optado por traducirla como <i>Estadio Hamburger Volkspark</i>.</p>	

RC: Zur Zeche	TCR: 00:14:46
Diálogo de la VO donde aparece la RC	So, das ist. Wir haben heute zu gemacht wegen dir und zur Zeche ist nur 5 Minuten mit dem Fahrrad.
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	Bueno, este es el bar. Esta noche hemos cerrado en tu honor. Solo está a 5 minutos en bicicleta de la mina .

Contexto en el que aparece la RC en la película	Christa le enseña el bar a Richard, recién llegado del campo de prisioneros en Rusia. Para impresionarlo y mostrarle las características positivas del local le dice que solo está a cinco minutos de la mina donde solía trabajar Richard antes.
Tipología de la RC	Ecología
Técnica de traducción empleada	Generalización
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación
<p>Comentarios:</p> <p><i>Zeche</i> es una palabra en desuso en alemán porque las minas de carbón ya están cerradas. En las zonas mineras a la gente relacionada con este trabajo le resulta conocida esta RC pero a la gente joven que no tiene nada que ver con esta profesión podría resultarle llamativo su uso. El contexto histórico del término es totalmente otro al contexto histórico de su traducción en español: <i>Zeche</i> vs. <i>Mina</i>.</p>	

RC: Duisburg	TCR: 00:50:23
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Nach Duisburg , Köln...
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	Hacia Duisburg , Colonia...
Contexto en el que aparece la RC en la película	Matthias se escapó de casa y está en la estación esperando al tren que parte hacia Berna. Mientras se enfoca al niño dormido en el banco, se escucha una voz por megafonía anunciando los trenes que van a salir.
Tipología de la RC	Ecología
Técnica de traducción empleada	Préstamo
Orientación cultural de la RC según su traducción	Extranjerización

Comentarios:

Se ha optado por trasvasar de manera idéntica el RC. Aunque es una ciudad alemana no muy popular en España, se la conoce con el nombre original, con un ligero cambio fonológico, que también se aprecia en la película.

Si se hubiera domesticado la RC, traduciéndola por otro nombre o incluso modificando el nombre original, se habría perdido la carga cultural y podría haber provocado una confusión en la VD.

RC: Ost Berlin	TCR: 00:59:26
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Ist zwar nicht aus Ost-Berlin , funktioniert dafür aber.
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	Quizá no sea de Berlín Este , pero funciona.
Contexto en el que aparece la RC en la película	Richard, el padre, reparte regalos a toda la familia. A Bruno le da un mechero que el chico mira con recelo.
Tipología de la RC	Ecología
Técnica de traducción empleada	Equivalente acuñado
Orientación cultural de la RC según su traducción	Extranjerización
<p>Comentarios:</p> <p>Es un referente que el espectador conoce y, que por tratarse de un hecho importante en la historia de Europa, está familiarizado con él. Por lo tanto, traducir este término por su equivalente acuñado no supone una pérdida de información en contraste con la VO y tampoco crea ningún malentendido en la VD al español para el espectador. Al revés, creemos que utilizar en estos casos el equivalente acuñado en la LM es la mejor opción para evitar pérdida de información y/o un mal entendido.</p>	

RC: Ostzone	TCR: 01:06:21
Diálogo de la VO donde aparece la RC	<p>(Bruno) Also gut, ich gehe nach Berlin, nach Ost Berlin.</p> <p>(Matthias) In die Ost-Zone?</p> <p>(Bruno) Das ist die Hauptstadt der Deutschen Demokratischen Republik!</p>

Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	(Bruno) Está bien. Me voy a Berlín, a Berlín Este. (Matthias) ¿A la zona del este ? (Bruno) Es la capital de la República Democrática Alemana.
Contexto en el que aparece la RC en la película	Bruno se va de casa por la noche y Matthias lo descubre haciendo la maleta y le pregunta a dónde se va.
Tipología de la RC	Ecología
Técnica de traducción empleada	Equivalente acuñado
Orientación cultural de la RC según su traducción	Extranjerización
<p>Comentarios:</p> <p>En este caso, sucede lo mismo que en la RC anterior. Es un referente que el espectador conoce y, que por tratarse de un hecho importante en la historia de Europa, está familiarizado con él.</p> <p>Pensamos que utilizar en estos casos el equivalente acuñado en la LM es la mejor opción para evitar pérdida de información y/o un mal entendido.</p>	

5.2.2. Ámbito social

Este ámbito es uno de los que más carga tiene en nuestro análisis.

En primer lugar, hay muchas RRCC relacionadas con el ambiente de la mina (*Auf Schacht 4*) y también con uno de los temas principales que marca la historia de la familia Lubanski, el retorno de los soldados arrestados en Rusia tras la II Guerra Mundial (*Kriegsheimkehrer, Kriegsgefangene, Gefangenschaft, Front*).

En segundo lugar, están las RRCC relacionadas con el fútbol. Expresiones como *Nationalelf, Bundestrainer, Weltmeisterschaft* hacen clara referencia a conceptos relacionados con el campeonato y los jugadores de la selección.

Otro tema son las ideologías políticas. Muchos jóvenes alemanes de esta época todavía tenían la sensación de que aquellos que habían luchado en el bando de Hitler durante la II Guerra Mundial estaban de su lado y por eso los rechazaban, como es el caso de Bruno con su padre. Las ideologías comunistas tomaban fuerza en el país y Bruno representa a este sector de la población. RRCC como *Nazi, Ostzone, Deutschen Demokratischen Republik* o *Großmaul mit kommunistischen Flausen im Kopf* reflejan este tema.

A continuación presentamos el análisis de algunas referencias más representativas

en este ámbito:

RC: Band, Musikkappelle	TCR: 00:04:43
Diálogo de la VO donde aparece la RC	(Bruno) Kriegst du. Morgen kassiere ich bei den Jungs bei der Band ab. (Matthias) Band ? (Bruno) Ist ein anderer Name für Musikkappelle . Klingt doch besser.
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	(Bruno): Cobrarás, tranquilo. La banda me pagará mañana. (Matthias) ¿ Banda ? (Bruno) Así llamamos al grupo de música , es más moderno.
Contexto en el que aparece la RC en la película	Bruno habla con Matthias sobre el grupo de música donde toca, pero usa un término novedoso que al niño le sorprende.
Tipología de la RC	Ámbito social
Técnica de traducción empleada	Equivalente acuñado
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación
<p>Comentarios:</p> <p>En alemán se juega con dos términos en el diálogo: <i>Band</i> y <i>Musikkappelle</i>. El último es un término que en la época en la que se ambienta la película ya estaba pasado de moda y el primero era el término moderno para denominar al tipo de grupo en el que tocaba Bruno.</p> <p>Con el término <i>Musikkappelle</i> se designa a un grupo de música, en cierto modo religioso o conservador, todo lo contrario a una banda de rock, por ejemplo.</p> <p>Creemos que la traducción en español de ambos no se corresponde con la intención que se quería mostrar en la VO. En el original se pretende hacer una clara y extrema distinción entre ambos conceptos y Bruno busca enseñar la diferencia que va a marcar su grupo. En español <i>grupo de música</i> es un término que también se emplea en la actualidad, al igual que <i>banda</i>. Aunque con <i>banda</i> nos podemos imaginar una banda de rock, <i>grupo de música</i> designa a un conjunto de músicos y pueden tocar música de diferente tipo, no solo relacionada con música religiosa o de índole conservadora.</p>	

RC: Feierabend	TCR: 00:10:59
----------------	---------------

Diálogo de la VO donde aparece la RC	Na, haben wir denn schon Feierabend ?
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	¿Ya ha acabado de trabajar ?
Contexto en el que aparece la RC en la película	Annette llega a casa y descubre al mayordomo y a su marido escuchando un partido de fútbol en la radio.
Tipología de la RC	Ámbito social
Técnica de traducción empleada	Amplificación
Orientación cultural de la RC según su traducción	Extranjerización
<p>Comentarios:</p> <p>La RC es un término muy empleado en alemán y que se usa con mucha frecuencia. Hace referencia al momento en el que una persona acaba su jornada laboral y se puede ir a casa. Mediante la técnica de amplificación se pretende describir el término para intentar no perder la carga cultural. Sin embargo, desde nuestro punto de vista, no queda reflejada toda la información cultural de la LO.</p>	

RC: Wirtschaft	TCR: 00:16:06
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Ich hatte so wenig Zeit für sie, wegen der Wirtschaft und überhaupt...
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	No he podido dedicarles mucho tiempo, con el bar ...
Contexto en el que aparece la RC en la película	Christa, la madre, es propietaria de un bar. En la VO ella lo llama algunas veces Wirtschaft y otras Kneipe. En esta escena Richard y Christa hablan de la educación que le ha dado a sus hijos mientras él estaba fuera y le cuenta los planes que tiene para el futuro de la familia.
Tipología de la RC	Ámbito social
Técnica de traducción empleada	Adaptación

Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación
<p>Comentarios:</p> <p>En alemán existen diversos términos para referirse a <i>bar</i>. En la traducción al español se traduce siempre como bar y no se mantiene esta diversidad de términos, quizás porque nuestra lengua carece de esta riqueza, ya que decir taberna, por ejemplo, tiene otras connotaciones diferentes a bar.</p>	

RC: Spätheimkehrer	TCR: 00:21:30
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Er hat uns zu Gunsten der Spätheimkehrer aus russischer Gefangenschaft etwas mitgebracht. Toni...
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	Nos ha traído algo para nuestra campaña en apoyo de los soldados que han vuelto de los campos de prisioneros de Rusia...
Contexto en el que aparece la RC en la película	El guardameta de la Selección alemana presenta en la televisión el balón del mundial. Su venta servirá para reunir fondos para ayudar a los soldados que están regresando de Rusia.
Tipología de la RC	Ámbito social
Técnica de traducción empleada	Amplificación
Orientación cultural de la RC según su traducción	Extranjerización
<p>Comentarios:</p> <p>En la VO aparecen tres referencias en relación con este término: <i>Spätheimkehrer</i>, <i>Kriegheimkehrer</i> y <i>Heimkehrer</i> propiamente. Estas tres RC designan a aquellos soldados alemanes retenidos en Rusia al finalizar la II Guerra Mundial dentro del contexto de la película.</p> <p>El término <i>Heimkehrer</i> hace referencia a una persona que vuelve a su país o a su casa después de un largo tiempo fuera, independientemente de la razón que le llevó a irse.</p> <p>En la VD al español de la película se habla de los <i>soldados que han vuelto</i>. El traductor añade información que directamente el término en sí no recoge, pero que en la VO se entiende por el contexto. Aunque creemos que con esta información añadida se evita que el espectador de la VD pierda la información que para el espectador de la VO, por proximidad con la CO, es evidente.</p>	

RC: Kameraden	TCR: 00:21:40
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Ich habe hier einen original Weltmeisterschaftsball und alle Kameraden von Fortuna Düsseldorf haben darauf unterschrieben.
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	Tengo un balón original del campeonato mundial firmado por todos los jugadores de la plantilla del Fortuna de Düsseldorf.
Contexto en el que aparece la RC en la película	El guardameta de la Selección alemana presenta en la televisión el balón del mundial cuya venta servirá para reunir fondos para ayudar a los soldados que están regresando de Rusia y está firmado por los jugadores del Fortuna de Düsseldorf.
Tipología de la RC	Ámbito social
Técnica de traducción empleada	Amplificación
Orientación cultural de la RC según su traducción	Extranjerización
<p>Comentarios:</p> <p>Esta RC se repite varias veces en la VO y en la VD al español se tradujo cada vez de una forma diferente dependiendo del contexto en el que se ubicaba (<i>Soldados, jugadores de plantilla, compañero de celda</i>).</p> <p><i>Kameraden</i> significa en alemán compañeros o amigos. En la escena donde el portero de la selección de fútbol alemana sale en la televisión y habla en su nombre y en nombre de su <i>Kameraden</i>, se tradujo como jugadores de plantilla. En otra escena, Richard habla de su <i>Kamerade</i> en el campo de prisioneros y en la VD al español se refiere a él como <i>compañero de celda</i>.</p> <p>En realidad se añade información que no está en el guión de la VO y que por el contexto se entendería a quien se refiere si solo se tradujese como compañero o compañeros en cada caso.</p>	

RC: Der gesamter Kader	TCR: 00:24:11
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Und hier noch der gesamte Kader . Viel Glück, Jungs!
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	Y aquí tenemos al equipo al completo . ¡Buena suerte, chicos!

Contexto en el que aparece la RC en la película	El periodista radiofónico habla sobre el equipo de la selección y se refiere a ellos como <i>der gesamter Kader</i> .
Tipología de la RC	Ámbito social
Técnica de traducción empleada	Adaptación
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación
<p>Comentarios:</p> <p>En este caso es evidente el carácter dinámico de las RRCC. En un contexto normal, no se trataría de una RC pero en este caso, debido a la temática de la película, nos ha parecido oportuno incluirla en el vaciado y considerarla como tal.</p> <p>La RC <i>Kader</i> significa el equipo completo de jugadores seleccionados, en este caso, para ir al mundial de fútbol. En la VD al español se tradujo como <i>el equipo al completo</i>.</p> <p>Notamos una pequeña pérdida de información entre la VO y la VD al español. No se trata propiamente del equipo al completo, sino solo de los jugadores que tuvieron la suerte de ser seleccionados por su entrenador. Quizás sería más oportuno haberlo traducido como todos los seleccionados o los seleccionados al completo.</p>	

RC: Heimat	TCR: 00:24:14
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Die Heimat drückt euch die Daumen.
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	Los alemanes estamos cruzando los dedos.
Contexto en el que aparece la RC en la película	En un programa de la televisión hablan sobre la selección de fútbol alemana. Desde el programa les desean suerte de parte de todos los alemanes.
Tipología de la RC	Ámbito social
Técnica de traducción empleada	Adaptación
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación

Comentarios:

El espectador español de la VD que no esté familiarizado con la cultura alemana no conocerá tampoco el significado que engloba la RC *Heimat*. Para un alemán *Heimat* es su casa, el sitio de donde siente que pertenece, sin ser propiamente donde nació, sino donde formó su vida o vivió los mejores momentos de ella.

En la VO el periodista televisivo le manda un mensaje a los jugadores diciendo *Die Heimat drückt euch die Daumen*, en español, *Vuestro país os desea suerte*, por ejemplo. En la VD al español *Heimat* se traduce por *los alemanes*. El traductor hace una adaptación del término que, desde nuestro punto de vista, se desvía un poco de su significado. Es evidente para el espectador de la VD que si se habla de vuestro país, se hace referencia a Alemania o a los alemanes.

Por lo cual, con esta decisión, nos parece que se añade información innecesaria, que no aporta nada relevante a la traducción. En nuestro caso optaríamos por una traducción literal en vez de por la técnica de adaptación.

RC: Großmaul mit kommunistischen Flausen im Kopf	TCR: 00:51:30
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Und der Älteste ist ein Großmaul mit kommunistischen Flausen im Kopf.
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	Y el mayor no se quita a los comunistas de la cabeza.
Contexto en el que aparece la RC en la película	Richard y Christa discuten sobre la educación que ella le dio a sus hijos mientras Richard estaba prisionero. Él se queja de su hijo, Bruno, por sus ideales comunistas.
Tipología de la RC	Ámbito social
Técnica de traducción empleada	Modulación
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación

Comentarios:

El traductor ha cambiado la estructura sintáctica de la frase y la formula desde otro punto de vista.

Creemos que la decisión que tomó el traductor no es la correcta porque se pierde información de la VO y se cambia el sentido a la frase.

El sentido concreto sería *un arrogante con ideales comunistas en la cabeza*. Pensamos que ésta, sería una buena opción para traducir la RC.

RC: Kollege	TCR: 00:53:42
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Der junge Kollege dort.
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	El periodista de ahí, por favor.
Contexto en el que aparece la RC en la película	Durante la rueda de prensa el que regula el turno de preguntas se dirige a los periodistas como <i>Der Kollege Ruphold</i> o <i>Der junge Kollege</i> .
Tipología de la RC	Ámbito social
Técnica de traducción empleada	Omisión
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación
<p>Comentarios:</p> <p>Esta RC significa <i>compañero</i> en español, sin embargo en la VD aparece siempre omitida salvo una vez que la traducen como señor. Con esta decisión, el traductor hace que la traducción no contenga la información lingüística y cultural de la referencia. Llamando <i>Kollege</i> a sus compañeros periodistas se pretende establecer un trato más directo y cercano con ellos, matiz que no se aprecia en la VD al español.</p>	

RC: Landsleute von daheim	TCR: 00:55:13
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Aber vorher will ich euch ein paar Briefe vorlesen, die mir Landsleute von daheim (...) zugeschickt haben.
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	Pero antes quiero leerlos algunas cartas que recibí de nuestros compatriotas .
Contexto en el que aparece la RC en la película	Herberger lee en alto a sus jugadores algunas cartas con críticas recibidas de aficionados alemanes por su derrota en el primer partido.
Tipología de la RC	Ámbito social
Técnica de traducción empleada	Generalización

Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación
<p>Comentarios:</p> <p>En este caso, la RC <i>Landsleute von daheim</i> habla de los alemanes que están en Alemania siguiendo el mundial desde sus casas y que le mandan las cartas de quejas al entrenador de la selección.</p> <p>El traductor reduce y, por consecuencia, generaliza esta RC y lo traduce como compatriotas.</p> <p>Se pierde el matiz cultural que engloba <i>daheim</i> y también el matiz lingüístico, por tratarse de un término de lenguaje coloquial que se emplea normalmente en el sur de Alemania, donde vive el entrenador Sepp Herberger.</p> <p>Creemos que encontrar una solución correcta y concreta para esta RC es complicado principalmente porque en nuestra lengua no contamos con un término concreto que represente esta RC.</p> <p>Quizás la decisión de generalizar esta RC no fue del todo acertada, pero ante la falta de soluciones el traductor optó por una que evita parte de la pérdida cultural de la referencia.</p>	

RC: Strafgefangenen	TCR: 00:57:51
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Wie geht's denn unserem Strafgefangenen ? Verurteilt zu 5 Jahren Stubenarrest wegen Fahnenflucht in Tateinheit mit Sabotage von Sparschwein?
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	¿Cómo está el ilustre prisionero ? Sentenciado a cinco años de arresto mayor por desertión con el agravante de sabotaje de hucha.
Contexto en el que aparece la RC en la película	Bruno visita a su hermano Matthias en su habitación donde está castigado y para animarlo le hace un discurso irónico donde se burla del castigo que le impuso su padre.
Tipología de la RC	Ámbito social
Técnica de traducción empleada	Amplificación
Orientación cultural de la RC según su traducción	Extranjerización

<p>Comentarios:</p> <p>Un <i>Strafgefangener</i> es un prisionero que ya ha sido juzgado por su delito. No tiene un carácter de ilustre, como se tradujo en la VD al español.</p> <p>En la VO, Bruno quiere hacer que Matthias sonría y se olvide por un momento de su castigo y por eso entra en su habitación haciendo ironía de su castigo.</p> <p>La decisión de añadir ilustre hace que en español se guarde esta ironía del discurso. Sin embargo se añade información que la VO no da.</p>

RC: Sparschwein	TCR: 00:57:57
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Wie geht's denn unseren Strafgefangenen? Veurteilt zu 5 Jahren Stubenarrest wegen Fahnenflucht in Tateinheit mit Sabotage von Sparschwein ?
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	Sentenciado a cinco años de arresto mayor por deserción con el agravante de sabotaje de hucha .
Contexto en el que aparece la RC en la película	Bruno visita a su hermano Matthias en su habitación donde está castigado y para animarlo le hace un discurso irónico donde se burla del castigo que le impuso su padre.
Tipología de la RC	Ámbito social
Técnica de traducción empleada	Generalización
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación
<p>Comentarios:</p> <p>El traductor generalizó un término que existe en español.</p> <p>En nuestra lengua conocemos el cerdito como la hucha donde muchos guardaban sus ahorros durante su niñez por lo que podría haberse mantenido la traducción y evitar una pérdida de información entre la VO y la VD al español.</p>	

5.2.3. Ámbito cultural

Este campo es el que mayor carga tiene en nuestro estudio debido al elevado número de nombres de persona y de equipos de fútbol que aparecen en la película.

Recogemos las RRCC que tengan relación con la cultura alemana: acontecimientos y hechos históricos de la época. Así como acontecimientos y hechos históricos que tengan

relación con la historia del fútbol, uno de los temas principales en este largometraje .

También incluimos en este ámbito los nombres, apellidos y apodos de los personajes de la película, así como el de todos los jugadores de fútbol, entrenadores y periodistas a los que se hace referencia, tanto reales, como ficticios (*Matthias Lubanski, Helmut Rahn, Sepp Herberger, etc.*), asimismo los nombres de los equipos de fútbol y los nombres de algunos animales (*Atze y Blacky*).

Las alusiones religiosas, oraciones y nombres de figuras eclesiásticas (*Pfarrer*) también se recogen en este ámbito. Así como las nacionalidades (*Die Jugos, Die Russe...*) y medios de comunicación (*Suddeutsche Zeitung*).

A continuación presentamos algunos ejemplos:

RC: Rot-Weiss Essen	TCR: 00:02:20
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Alemannia Aachen 1 - Rot-Weiss Essen 0
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	Alemannia Aquisgrán 1 - Rot Weiss Essen 0
Contexto en el que aparece la RC en la película	Los niños leen en alto los resultados del último partido que jugó el Rot Weiss Essen y que trae una paloma mensajera.
Tipología de la RC	Ámbito cultural
Técnica de traducción empleada	Préstamo
Orientación cultural de la RC según su traducción	Extranjerización
<p>Comentarios:</p> <p>Nos gustaría hacer una generalización en este análisis. En relación con los nombres de los equipos de fútbol, el traductor opta por usar el nombre con el que se conocen en España. En caso de que no sean equipos conocidos se ha inclinado por la adaptación, dejando el NP igual que en la LO y añadiendo la preposición de:</p> <p>KSV de Hessenkassel (00:23:07)</p> <p>En el caso del Bayer München, un equipo famoso en España, se tradujo por Bayer de Múnich, que es como se conoce en nuestro país.</p> <p>Estamos de acuerdo con la decisión de usar el equivalente acuñado si lo hay y dejar el término original si el equipo no es tan conocido, para que no se produzca una pérdida de información.</p>	

RC: Mattes	TCR: 00:03:03
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Was ist mit dir, Mattes ?
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	¿Qué te pasa, Mattes ?
Contexto en el que aparece la RC en la película	Matthias está triste porque su equipo perdió en el último partido y no prueba bocado en la cena. Su madre le pregunta qué le pasa y lo anima a que coma algo.
Tipología de la RC	Ámbito cultural
Técnica de traducción empleada	Préstamo
Orientación cultural de la RC según su traducción	Extranjerización
<p>Comentarios:</p> <p>En este caso queremos generalizar el análisis de esta RC.</p> <p>La técnica empleada para la traducción de nombres propios, algunos incluso con traducción prefijada en nuestra lengua, ha sido el préstamo. Se ha optado en la traducción de la VD al español por no traducir en ningún caso los nombres de persona, ni apellidos, tuvieran, o no, una traducción prefijada en nuestra lengua, pero se nota que se naturaliza la pronunciación en la VD.</p> <p>Creemos que es una buena solución porque mantiene la CO viva en la VD y hace que el espectador se sienta más involucrado en el ambiente cultural la película.</p>	

RC: Boss	TCR: 00:06:30
Diálogo de la VO donde aparece la RC	(Richard) Wer ist der? (Matthias) Der ist der Boss .
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	(Richard) ¿Y este? (Matthias) Ese es el jefe .
Contexto en el que aparece la RC en la película	Richard ve una foto de Helmut Rahn, jugador de la selección alemana, en la pared del bar y pregunta quien es.
Tipología de la RC	Ámbito cultural

Técnica de traducción empleada	Equivalente acuñado
Orientación cultural de la RC según su traducción	Extranjerización
<p>Comentarios:</p> <p>La RC <i>Boss</i> es un término que la lengua alemana tomó prestado del inglés. La intención es resaltar con el apodo en otro idioma la figura del jugador, dado el papel tan importante que tiene en la vida de Matthias.</p> <p>Además, en la época que se ambienta la película, utilizar términos ingleses para designar algo o a alguien, le daba aún más ese carácter distintivo, el de ser algo importante. En el tiempo en el que se ambienta la película emplear la lengua inglesa empezaba a ser algo innovador, novedoso y despertaba curiosidad entre la población.</p> <p>En la VD se tradujo directamente el término por su equivalente en español y creemos que así no mantiene el propio significado, ni la intención que se muestra en la VO. Nosotros optaríamos por dejar <i>Boss</i>, ya que hoy en día la mayor parte del público que va al cine a ver este tipo de películas suele tener conocimientos básicos de inglés y podría entender el significado de la RC.</p> <p>Además, el propio apodo en la vida real de este jugador era <i>Boss</i>. Una razón más para haber dejado el mismo RC en la VD ya que los nombres de persona, apellidos y apodos no se tradujeron en la VD.</p>	

RC: Kaltgetränk	TCR: 00:43:16
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Noch ein Kaltgetränk ?
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	¿Quieres tomar otra copa ?
Contexto en el que aparece la RC en la película	En una escena de la película, Annette y su marido, Paul, están tumbados desnudos en la cama. Por el contexto se entiende que acaban de tener un momento de pasión. Como están despiertos, Paul le propone a su esposa salir al bar preguntándole: Hast du Lust auf ein Kaltgetränk?
Tipología de la RC	Ámbito cultural
Técnica de traducción empleada	Adaptación
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación

Comentarios:

En la VD al español esta RC se tradujo como una copa. Pero lo que el espectador español desconoce es que en alemán no tiene porqué ser una bebida con alcohol, sino una bebida fría, un cocktail o algo similar, es decir, que no se trate de una bebida caliente, sino más bien algo refrescante.

En nuestra lengua no existe una correspondencia directa con este término, pero al adaptarlo creemos que se ha perdido información cultural en la VD con respecto a la VO. Una opción sería traducirlo por:

¿Te apetece ir a tomar algo?

Aunque desde nuestro punto de vista, también se perdería información cultural.

RC: Pils	TCR: 00:43:44
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Drei Pils . Und die nächsten drei schon mal auf Halder,
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	Tres cervezas y prepare las tres siguientes.
Contexto en el que aparece la RC en la película	Los jugadores que se quedaron en el banquillo en el último partido salen a ahogar sus penas en alcohol y al llegar al bar piden tres Pils.
Tipología de la RC	Ámbito cultural
Técnica de traducción empleada	Adaptación
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación

Comentarios:

Se trata de un tipo de cerveza, una cerveza de trigo con unas características propias de reposo y envasado. En español no se hace esta diferencia hablando comúnmente de la cerveza. La diferencia está en que la cultura cervecera en nuestro país es mucho menor que en la alemana y esto repercute en el lenguaje.

RC: Süddeutsche Zeitung	TCR: 00:46:35
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Ackermann, Süddeutsche Zeitung .

Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	Ackermann, del Süddeutsche Zeitung .
Contexto en el que aparece la RC en la película	Paul Ackerman se identifica ante Helmut Rahn como periodista deportivo de este periódico.
Tipología de la RC	Ámbito cultural
Técnica de traducción empleada	Préstamo
Orientación cultural de la RC según su traducción	Extranjerización
<p>Comentarios:</p> <p>Si el público de la VD al español no está familiarizado con la cultura alemana se producirá una pérdida de información al dejar el mismo término en la VD que el que aparece en la VO porque el espectador no va a reconocer que se está hablando de un periódico alemán, uno de los más conocidos y de gran tirada en el país.</p>	

RC: Herr Pfarrer	TCR: 01:07:43
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Guten Tag, Herr Pfarrer .
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	Hola, pastor .
Contexto en el que aparece la RC en la película	Richard va a la iglesia a hablar con el cura para contarle sus preocupaciones y lo difícil que está siendo la adaptación a su país y su familia.
Tipología de la RC	Ámbito cultural
Técnica de traducción empleada	Adaptación
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación
<p>Comentarios:</p> <p>En este caso el traductor opta por traducir <i>Pfarrer</i> como pastor. En la película no está claro si la familia es protestante o católica, por eso no podemos discutir esta decisión.</p>	

5.2.4. Cultura lingüística

Creemos que la cultura lingüística es uno de los ámbitos que más problemas puede presentar en la traducción. El alemán cuenta con expresiones que engloban la cultura del país en una época determinada y que es muy difícil trasvasar ese significado completo a otra lengua (*Alter Mann ist kein D-Zug*, por ejemplo, RC que analizaremos más adelante). También, en este caso concreto, hay expresiones que hacen referencia a la historia del fútbol alemán y que en Alemania se usan con mucha frecuencia y tienen sentido, mientras que en español, si no se tiene esta información, podrían considerarse frases normales, sin una connotación cultural marcada.

Los insultos, o blasfemias, son otra categoría que recogemos en este ámbito. Aunque el español tiene un repertorio mayor, los insultos que se usaron en este caso guardan una carga cultural amplia que dificulta su traducción.

Las referencias relativas a los saludos (*Tag zusammen*, *Glück auf*, que veremos en el análisis a continuación), también pueden crear dificultades y provocar una pérdida de información.

Presentamos algunas de las RRCC de la cultura lingüística:

RC: Glück auf!	TCR: 00:04:20
Diálogo de la VO donde aparece la RC	(Bruno) Tag zusammen! (Cliente) Glück auf!
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	(Bruno) Hola a todos (Cliente) Hola
Contexto en el que aparece la RC en la película	Bruno entra en el bar y saluda a todo el mundo. Un cliente lo saluda también.
Tipología de la RC	Cultura lingüística
Técnica de traducción empleada	Adaptación
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación

Comentarios:

El saludo *Glück auf* se usaba antiguamente en Alemania en las zonas mineras, como la zona en la que se ambienta la película, para saludarse los mineros cuando cambiaban el turno de trabajo y, poco a poco, lo fue adoptando la población y comenzó a usarse fuera de la mina como forma de saludo cordial.

En este caso, el traductor optó por traducir este saludo, muy marcado culturalmente en alemán, por *Hola, Adiós y/o ¡Eh! ¿Qué hay?* en función del contexto en el que aparece en la película.

Pensamos que con esta traducción se ha perdido toda la carga cultural de la RC y, por consiguiente, se produce una pérdida de información cultural en la VD. Creemos que debería haberse informado primero si en España existe algo similar en las zonas mineras y quizás usar este saludo como un equivalente acuñado.

RC: Hammama und Hattata/Ham ma mal 'ne Radtour gemacht, hat dat geregnet	TCR: 00:04:59
Diálogo de la VO donde aparece la RC	(Cliente) Sag mal ein Satz mit Hammama und Hattata [...] Ham ma mal ne Radtour gemacht, hat dat da geregnet.
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	Di una frase con amamá y tatatá [...] Amamaneció con sol, tatatá lloviendo ahora.
Contexto en el que aparece la RC en la película	En el bar, un cliente le pide a Christa que le diga una frase con <i>Hammama y Hatata</i> . Como Christa no responde, el cliente le da la solución.
Tipología de la RC	Cultura lingüística
Técnica de traducción empleada	Adaptación
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación

Comentarios:

En la VO se trata de un juego de palabras con el añadido de que el cliente habla en dialecto y no en alemán normativo. En español se pierde este matiz. La traducción parece una adivinanza ironizando el tartamudeo, pero no se refleja en ningún momento alguna variedad dialectal de nuestro idioma. Además, no se traduce el verdadero significado de la RC:

Nos fuimos a dar un paseo en bici y se puso a llover/llovió.

Creemos que esta RC engloba un mayor grado de dificultad en comparación con otras que ya hemos analizado. Buscar una solución apropiada es una tarea complicada. Por este motivo pensamos que la solución que propuso el traductor no es del todo incorrecta.

RC: Landplage	TCR: 00:06:48
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Du bist echt so eine Landplage!
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	¡Mira que eres pelmazo!
Contexto en el que aparece la RC en la película	Matthias regaña a Rahn por llegar siempre tarde al entrenamiento, lo cual no le hace mucha gracia al jugador quien se enfada un poco con el pequeño.
Tipología de la RC	Cultura lingüística
Técnica de traducción empleada	Adaptación
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación
<p>Comentarios:</p> <p>El término <i>Landplage</i> es un insulto pasado de moda en alemán el cual no pasa por alto para el espectador alemán en el visitando de la película. <i>Pelmazo</i> es un insulto todavía en uso en nuestra lengua que no produce asombro por su uso en el visionado de la VD al español.</p> <p>El contexto cultural del término en VO no se corresponde con el de su traducción. Propondríamos el uso de un insulto que no sea actual en nuestra lengua, pero que sí lo era en los años 50, época en la que se ambienta la película.</p>	

RC: Alter Mann ist kein D-Zug	TCR: 00:08:17
Diálogo de la VO donde aparece la RC	(Willi) Wie der Boss wieder über den Platz schleicht... (Aficionado) Alter Mann ist kein D-Zug , Willi.
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	(Willi) Mirad cómo se arrastra el jefe por el campo. (Aficionado) No está en forma , Willi.
Contexto en el que aparece la RC en la película	Los aficionados están viendo entrenar a Helmut Rahn y se dan cuenta de que no está trabajando como es debido en el entrenamiento.
Tipología de la RC	Cultura lingüística

Técnica de traducción empleada	Adaptación
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación
<p>Comentarios:</p> <p>La información cultural de esta expresión se pierde con la traducción.</p> <p>Un <i>D-Zug</i> era el tren de alta velocidad en los años 50 en Alemania, que ahora lo ha substituido el <i>ICE</i>.</p> <p>En la VO se da a entender con esta referencia que los hombres mayores no son rápidos como los trenes nuevos que había por aquel entonces.</p> <p>Aunque en la traducción se mantuvo el significado de la expresión, la intención y la carga cultural se perdieron. Traducirla literalmente habría supuesto, también, una pérdida de información en la VD ya que al espectador español le podría resultar extraño escuchar <i>Los hombres viejos no son trenes de alta velocidad/no son un Alvia</i>, por ejemplo. Por lo que tampoco constituiría una posibilidad para la traducción.</p> <p>Llegamos a la conclusión de que cualquier propuesta de traducción supondría una pérdida de información por la distancia cultural entre la lengua alemana y española en este caso concreto.</p>	

RC: Du Flasche!	TCR: 00:08:23
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Helmut, Du Flasche! Du triffst nicht mal aus 3 Metern einen Möbelwagen!
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	Helmut, inútil . No podrías darle a un camión ni a tres metros de distancia.
Contexto en el que aparece la RC en la película	Un aficionado del Rot-Weiss Essen está viendo una sesión de entrenamiento. En el equipo está Helmut Rahn, conocido por su fama de vividor. Ese día Rahn no está entrenando como debería y, enfadado, le grita y lo insulta.
Tipología de la RC	Cultura lingüística
Técnica de traducción empleada	Adaptación
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación

Comentarios:

Esta RC aparece en la VD al español traducida como Inútil. El significado de ambos términos, tanto en la VO como en la VD, se corresponde, es decir, su función en las dos lenguas es la misma.

El traductor recurrió a la técnica de adaptación y generalización para traducir esta blasfemia, lo cual implica una domesticación también del resultado de la traducción. Al adaptarlo y generalizarlo se pierden matices culturales como el *Du*, que enfatiza más el insulto en la VO.

También, como pasa en otros casos, en la traducción se opta por un término actual en nuestra lengua y en la VO suelen ser referencias que en la actualidad no se usan con frecuencia.

RC: Diese Bolzerei	TCR: 00:18:43
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Willst du mir damit allen ernstes sagen, dass diese Bolzerei wichtiger ist als die Hochzeitsreise mit deiner Frau?
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	¿En serio estás intentando decirme que el fútbol es más importante que la luna de miel con tu mujer?
Contexto en el que aparece la RC en la película	Annette se enfada por las noticias que le trae su marido de que tienen que cancelar su luna de miel. Y le dice que si va a cancelar su luna de miel por <i>diese Bolzerei</i> .
Tipología de la RC	Cultura lingüística
Técnica de traducción empleada	Adaptación
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación

Comentarios:

Bolzerei es una palabra vulgar para *Fußball* (fútbol). En español se usa el término correcto y normal para hablar de este deporte.

El contexto se pierde por completo, ya que Annette, enfadada porque su marido había cancelado la luna de miel para irse a Suiza como corresponsal del mundial, pretendía usar un término más vulgar y fuerte para expresar su desencanto con la decisión.

RC: Die Heimat drückt euch die Daumen	TCR: 00:24:11
---------------------------------------	---------------

Diálogo de la VO donde aparece la RC	Die Heimat drückt euch die Daumen.
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	Los alemanes estamos cruzando los dedos.
Contexto en el que aparece la RC en la película	En un programa de la televisión hablan sobre la selección de fútbol alemana. Desde el programa les desean suerte de parte de todos los alemanes.
Tipología de la RC	Cultura lingüística
Técnica de traducción empleada	Traducción literal
Orientación cultural de la RC según su traducción	Extranjerización
<p>Comentarios:</p> <p>En la VO, cuando el periodista desea suerte al equipo, se suceden dos frases: <i>Die Heimat drückt euch die Daumen</i> y a continuación <i>Viel Glück!</i>, que en español significa mucha <i>suerte</i>. Evidentemente, sería redundante que el traductor tradujese las dos referencias por <i>suerte</i> o <i>mucha suerte</i> u <i>os deseamos mucha suerte</i>, con lo cual adaptar la primer referencia y traducir literalmente la segunda creemos que ha sido una buena elección.</p> <p>Sin embargo, pensamos que el contexto en la VD para usar la expresión <i>cruzarle los dedos a alguien</i> no es el adecuado, a diferencia de la VO. De hecho, en el visionado de la VD puede que al público no le encaje bien esta expresión en este contexto. Aunque se usa en español, pero no se hace con la misma espontaneidad y frecuencia que en alemán y más que decir que <i>le cruzas los dedos a alguien, alguien te pide que cruces los dedos por él o por ella</i>.</p> <p>Desde luego, hay un matiz lingüístico en esta expresión que hace que llame la atención al escucharla en la VD de la película.</p>	

RC: Dich so aufzutakeln	TCR: 00:29:42
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Außerdem verbiete ich dir, dich so aufzutakeln.
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	Y te prohíbo que te vistas como una fulana.

Contexto en el que aparece la RC en la película	Richard va a buscar a Ingrid a una fiesta donde está bailando con su soldado americano. De camino a casa, Richard, enfadado con su hija, le dice que no la quiere volver a ver en una fiesta así, ni vestida de esa forma.
Tipología de la RC	Cultura lingüística
Técnica de traducción empleada	Modulación
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación
<p>Comentarios:</p> <p>El verbo <i>aufwalken</i> describe la acción de arreglarse, de ponerse guapo/a para una fiesta, por ejemplo. En la traducción al español de la VD se añade información <i>vestirse como una fulana</i>. En realidad no es lo que quiere decir el término alemán, por lo que nos parece que se ha añadido información extra que no corresponde exactamente al término.</p> <p>Una opción habría sido traducirlo así:</p> <p>Te prohíbo que te vistas de esa manera.</p>	

RC: Satz mit x? ... War wohl nix	TCR: 00:31:48
Diálogo de la VO donde aparece la RC	(Richard) Satz mit «x»? (Matthias) War wohl nix.
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	(Richard) ¿Una palabra con «z»? (Matthias) Pardiez.
Contexto en el que aparece la RC en la película	Matthias vuelve a casa después de jugar un partido de fútbol en la calle con sus amigos. En este partido, el niño no jugó bien y regresa decepcionado.
Tipología de la RC	Cultura lingüística
Técnica de traducción empleada	Adaptación
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación

Comentarios:

Estamos ante un juego de palabras en alemán que no tiene una correspondencia directa en español. Para mantener el juego de palabras, el traductor recurrió a la técnica de la adaptación, pero resulta desconocido para el espectador de la VD, ya que no lo usamos en nuestra lengua.

Por esta razón, pensamos que se pierde este matiz cultural, aunque se mantenga su intencionalidad. Al contrario de la referencia alemana, que se utiliza con mucha frecuencia cuando algo no sale bien o cuando alguien está decepcionado con el resultado de algo que hizo.

Al no tener un juego de palabras similar en nuestra lengua, se perderá de un modo u otro parte del significado de esta referencia. La decisión fue, en cierto modo, acertada desde nuestro punto de vista.

RC: Sie nicht auf die leichter Schulter nehmen	TCR: 00:36:52
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Wir dürfen sie nicht auf die leichter Schulter nehmen.
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	No podemos tomárnoslo a la ligera.
Contexto en el que aparece la RC en la película	Herberger habla con sus jugadores y los prepara para el partido contra Turquía, un rival fuerte. Para poder ganar tienen que salir concentrados al terreno de juego y pensando que no es un partido fácil.
Tipología de la RC	Cultura lingüística
Técnica de traducción empleada	Equivalente acuñado
Orientación cultural de la RC según su traducción	Extranjerización
Comentarios: El traductor ha interpretado el significado del refrán y lo ha traducido en la VD al español por un refrán que recoge el mismo significado que el original.	

RC: Ein deutscher Junge weint nicht	TCR: 00:41:38
-------------------------------------	---------------

Diálogo de la VO donde aparece la RC	Ein deutscher Junge weint nicht.
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	Los niños alemanes no lloran.
Contexto en el que aparece la RC en la película	Richard regaña a Matthias por haber ido a la iglesia a poner una vela para que Helmut Rahn fuera convocado en el partido que jugaba ese día la selección.
Tipología de la RC	Cultura lingüística
Técnica de traducción empleada	Traducción literal
Orientación cultural de la RC según su traducción	Extranjerización
<p>Comentarios:</p> <p>Esta expresión aparece tres veces en la película. La primera vez, Richard, el padre de Matthias, se lo dice al pequeño después de una reprimenda cuando el niño iba a empezar a llorar. Al final de la película el niño le dice a su padre que <i>Deutschen Jungs können ruhig auch mal weinen</i> (los chicos alemanes pueden llorar) cuando el padre se emociona al leer la carta que le dejó su hijo mayor, Bruno, después de haberse escapado a Berlín Oriental.</p> <p>En la frase original, el sujeto aparece en singular <i>Ein deutscher Jung</i>, que se tradujo por los niños alemanes, en plural. En la frase del final de la película el sujeto de la referencia alemana es el mismo que en la primera <i>Deutschen Jungs</i>, mientras que en español se cambia por los chicos alemanes. Pero en este caso no tiene sentido que se traduzca por niños porque es Matthias quién se lo está diciendo a su padre.</p> <p>En nuestra opinión, nosotros habríamos optado por hacer una traducción neutra y la habríamos mantenido cada vez que aparece esta RC en la película.</p>	

RC: Auf sauftour gehen	TCR: 00:44:01
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Denkst du Herberger lässt die während des Turniers auf Sauftour gehen?
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	¿Crees que Herberger les dejaría emborracharse ahora?

Contexto en el que aparece la RC en la película	Los jugadores que se quedaron en el banquillo en el último partido salen a ahogar sus penas en alcohol y llegan al bar donde casualmente estaban Annette y marido. Él los reconoce y le cuenta a su mujer que cree que han salido a emborracharse.
Tipología de la RC	Cultura lingüística
Técnica de traducción empleada	Generalización
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación
<p>Comentarios:</p> <p><i>Auf Sauftour gehen</i> significa en alemán irse de ronda para emborracharse de bar en bar. La traducción al español reduce el significado de esta expresión.</p>	

RC: <i>Lückenbüßer</i>	TCR: 00:44:17
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Wie fühlt ihr euch als Lückenbüßer ?
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	¿Y cómo os sentís vosotros de suplentes ?
Contexto en el que aparece la RC en la película	Helmut Rahn y otros dos jugadores que no fueron convocados para el partido salen por la noche a tomar unas cervezas porque están decepcionados con la decisión del entrenador.
Tipología de la RC	Cultura lingüística
Técnica de traducción empleada	Adaptación
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación
<p>Comentarios:</p> <p>En alemán, un <i>Lückenbüßer</i> es algo más que un mero suplente, traducción de esta RC en la VD al español. Es alguien a quien se usa con un fin determinado, por interés, cuando no se tiene otra opción.</p> <p>Con la traducción empleada en la VD al español se pierde parte del significado y por tanto el matiz cultural que esta referencia tiene en alemán.</p>	

RC: Spülen wir den Ärger runter Männer	TCR: 00:44:35
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Spülen wir den Ärger runter, Männer!
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	¡Ahoguemnos nuestra ira en el alcohol!
Contexto en el que aparece la RC en la película	Helmut Rahn y otros dos jugadores que no fueron convocados para el partido salen por la noche a tomar unas cervezas porque están decepcionados con la decisión del entrenador.
Tipología de la RC	Cultura lingüística
Técnica de traducción empleada	Adaptación
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación
<p>Comentarios:</p> <p>El significado de las dos expresiones es el mismo en ambas lenguas, sin embargo, no existe una equivalente reconocido para la expresión alemana en español, por eso se recurrió a la técnica de la adaptación para traducirla.</p> <p>Pensamos que el traductor tomó la decisión adecuada porque aunque literalmente no se diga lo mismo, se guarda el significado de la RC y el espectador de laVD puede entenderlo mejor.</p>	

RC: Grüezi	TCR: 00:47:19
Diálogo de la VO donde aparece la RC	(Señora de la limpieza) Grüezi , Herr Herberger (Herberger) Grüezi
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	(Señora de la limpieza) Hola , Señor Herberger. (Herberger) Hola .
Contexto en el que aparece la RC en la película	La selección alemana está concentrada en un hotel en Suiza donde se va a jugar el mundial. El entrenador, Sepp Herberger, va camino de su habitación y se encuentra con la mujer de la limpieza y se saludan.

Tipología de la RC	Cultura lingüística
Técnica de traducción empleada	Adaptación
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación
<p>Comentarios:</p> <p>Para un espectador que no esté familiarizado con el idioma alemán, desconocerá que dependiendo de la región o del país de habla germana hay diferentes tipos de saludos. En el caso de Suiza, <i>Grüezi</i>, es el que se usa.</p> <p>En España no existen estas diferencias regionales tan marcadas, por lo que no se puede hacer una traducción literal del mismo o dejar el saludo en la LO sería una pérdida de información y en este caso, una explicación, no tiene cabida en el texto audiovisual.</p> <p>Podemos deducir, por tanto, que independientemente de la técnica que se hubiera usado, la pérdida de información cultural entre la VO y la VD es inevitable y pensamos que el traductor tomó una decisión aceptable.</p>	

RC: Wer nicht für mich ist, ist gegen mich	TCR: 00:48:35
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Wer nicht für mich ist, ist gegen mich.
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	Pero si siempre está en mi contra.
Contexto en el que aparece la RC en la película	Herberger habla con la señora de la limpieza sobre sus jugadores y durante la conversación se intercambian la información con refranes.
Tipología de la RC	Cultura lingüística
Técnica de traducción empleada	Adaptación
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación

Comentarios:

El significado de las dos expresiones es el mismo en ambas lenguas, sin embargo, no existe una equivalente reconocido para la expresión alemana en español, por eso se recurrió a la técnica de la adaptación para traducirla.

RC: Mann muss auch mal fünf gerade sein lassen	TCR: 00:48:36
Diálogo de la VO donde aparece la RC (marcado en negrita)	Man muss auch mal die fünf gerade sein lassen.
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC (marcado en negrita)	A veces hay que hacer la vista gorda.
Contexto en el que aparece la RC en la película	Herberger habla con la señora de la limpieza sobre sus jugadores y durante la conversación se intercambian la información con refranes.
Tipología de la RC	Cultura lingüística
Técnica de traducción empleada	Equivalente acuñado
Orientación cultural de la RC según su traducción	Extranjerización
<p>Comentarios:</p> <p>En este caso, el traductor interpretó el significado del refrán en la VO y buscó un equivalente reconocido en nuestra lengua que tuviera el mismo significado e intencionalidad que en la VO.</p> <p>Si el refrán de la VO se traduce literalmente no se correspondería con la traducción elegida (<i>a veces hay que dejar que cinco sea número impar vs. A veces hay que hacer la vista gorda</i>). A pesar de esto, pensamos que el traductor escogió una buena solución para traducir esta RC y estamos de acuerdo con él.</p>	

RC: Ohne Fleiss, keinen Preis	TCR: 00:48:39
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Ohne Fleiss, keinen Preis.

Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	Sin dolor no hay recompensa.
Contexto en el que aparece la RC en la película	Herberger habla con la señora de la limpieza sobre sus jugadores y durante la conversación se intercambian la información con refranes.
Tipología de la RC	Cultura lingüística
Técnica de traducción empleada	Equivalente acuñado
Orientación cultural de la RC según su traducción	Extranjerización
<p>Comentarios:</p> <p>En este caso, el traductor también interpretó el significado del refrán en la VO y buscó un equivalente reconocido en nuestra lengua que tuviera el mismo significado e intencionalidad que en la VO.</p> <p>Como en el caso anterior, creemos que es una buena solución.</p>	

RC: Wenn der Apfel reif ist, fällt er von selbst vom Stamm	TCR: 00:48:43
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Wenn der Apfel reif ist, fällt er von selbst vom Stamm.
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	Cuando la manzana está madura, cae sola, sin ayuda, del árbol.
Contexto en el que aparece la RC en la película	Herberger habla con la señora de la limpieza sobre sus jugadores y durante la conversación se intercambian la información con refranes.
Tipología de la RC	Cultura lingüística
Técnica de traducción empleada	Traducción literal
Orientación cultural de la RC según su traducción	Extranjerización

Comentarios:

El refrán de la VO no cuenta con un equivalente reconocido en español, por eso el traductor recurrió a la traducción literal.

Desde nuestro punto de vista, aunque se puede entender el significado de lo que la mujer de la limpieza quiere decir, no equivale a un refrán en nuestra lengua y provoca que se pierda la intención de la conversación en la VO. Pensamos que al espectador de la VD le pueda resultar extraño este momento en el diálogo en esta escena, pero no obstante, no encontramos una solución mejor para esta RC.

RC: Der früher Vogel fängt den Wurm	TCR: 00:48:50
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Der früher Vogel fängt den Wurm.
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	A quien madruga, Dios le ayuda.
Contexto en el que aparece la RC en la película	Herberger habla con la señora de la limpieza sobre sus jugadores y durante la conversación se intercambian la información con refranes.
Tipología de la RC	Cultura lingüística
Técnica de traducción empleada	Equivalente acuñado
Orientación cultural de la RC según su traducción	Extranjerización
<p>Comentarios:</p> <p>Nos encontramos de nuevo con un caso similar a otros anteriores: el traductor interpretó el significado del refrán en la VO y buscó un equivalente reconocido en nuestra lengua que tuviera el mismo significado e intencionalidad que en la VO.</p> <p>La solución nos parece correcta.</p>	

RC: Der Ball ist rund und ein Spiel dauert 90 Minuten	TCR: 00:48:51
---	---------------

Diálogo de la VO donde aparece la RC	Der Ball ist rund und ein Spiel dauert 90 Minuten.
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	El balón es redondo y un partido dura 90 minutos.
Contexto en el que aparece la RC en la película	Herberger habla con la señora de la limpieza sobre sus jugadores y durante la conversación se intercambian la información con refranes.
Tipología de la RC	Cultura lingüística
Técnica de traducción empleada	Traducción literal
Orientación cultural de la RC según su traducción	Extranjerización
<p>Comentarios:</p> <p>Esta referencia se convirtió en la frase que define al entrenador y, cada vez que se juega un partido de fútbol en Alemania contra un rival más fuerte, los jugadores se consuelan diciéndola para demostrarse a sí mismos que todo es posible en un partido de fútbol y que incluso tienen opciones de ganar, a pesar de ser peores que el rival o que las quinielas estén en su contra.</p> <p>El traductor optó por la traducción literal y se refleja el puro significado de la referencia alemana. Sin embargo creemos que en la VD al español se produce una pérdida de información porque la mayor parte de los espectadores no están familiarizado con esta expresión y no van a entender ni el significado que se recoge en la VO, ni la importancia de la referencia en la cultura alemana.</p> <p>Sin embargo, pese a la posible pérdida de información que se puede producir en la VD, nosotros también habríamos optado por la traducción literal porque es una referencia de la historia futbolística de Alemania.</p>	

RC: Zitterspiel	TCR: 01:05:19
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Haben Sie sich bei diesem Zitterspiel gegen Jugoslawien nicht mal gewünscht, dass es endlich vorbei wäre?
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	Señor Herberger, ¿no estaba deseando que acabara cuanto antes el partido contra Yugoslavia?
Contexto en el que aparece la RC en la película	En la rueda de prensa los periodistas le hacen preguntas a Herberger sobre el último partido que fue difícil para Alemania.

Tipología de la RC	Cultura lingüística
Técnica de traducción empleada	Generalización
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación
<p>Comentarios:</p> <p>En alemán, un <i>Zitterspiel</i> es un partido de fútbol con un resultado justo donde costó ganar. En la traducción se emplea un término más general para traducir el significado original de una RC más concreta, lo que provoca una pérdida de significado en la VD.</p>	

RC: Wickelkind	TCR: 01:14:04
Diálogo de la VO donde aparece la RC	[...] aber der Prost ist bei Liebrich so was vom aufgehoben, als wäre er ein Wickelkind und der Liebrich seine Mutter.
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	[...] Ay que ver. Es casi como si Prost fuera el bebé y Liebrich, su madre.
Contexto en el que aparece la RC en la película	El comentarista del partido describe la actitud de los jugadores durante el juego. Habla de Prost, un jugador como un bebé al que su compañero Liebrich le tiene que cambiar los pañales.
Tipología de la RC	Cultura lingüística
Técnica de traducción empleada	Generalización
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación
<p>Comentarios:</p> <p>En alemán <i>Wickelkind</i> representa no solo a un bebé, sino un bebé prácticamente recién nacido al que hay que cambiarle los pañales.</p> <p>Un bebé puede ser un niño de un año que ya camina por sí solo o un recién nacido.</p> <p>Con la generalización del término en la VD creemos que se pierde el significado concreto de esta RC. Quizás la amplificación hubiera sido una técnica más apropiada en este caso. Una opción sería <i>un bebé recién nacido al que</i> [...].</p>	

RC: Wüsten Toreschießer	TCR: 01:14:37
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Schon wieder diese wüsten Toreschießer ?
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	¿No hay quien pare a esos fenómenos ?
Contexto en el que aparece la RC en la película	Annette y su marido hablan sobre los jugadores húngaros que disputarán la final contra Alemania. Ella se enfada porque son mejores que los alemanes y los llama <i>Wüsten Toreschießer</i> .
Tipología de la RC	Cultura lingüística
Técnica de traducción empleada	Adaptación
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación
<p>Comentarios:</p> <p>La RC en la VO hace referencia a jugadores de fútbol que son muy buenos y que marcan muchos goles. Aunque se ha generalizado el término en la VD y se ha cambiado también la estructura sintáctica de la RC en la VD, se recoge el significado de la RC de la VO.</p>	

RC: Nicht zweistellig verlieren	TCR: 01:14:40
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Wir können hoffen, dieses Mal nicht zweistellig zu verlieren .
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	Ojalá no perdamos por goleada .
Contexto en el que aparece la RC en la película	Annette y su marido hablan sobre la final del mundial que disputará Alemania contra Hungría.
Tipología de la RC	Cultura lingüística
Técnica de traducción empleada	Creación Discursiva
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación

Comentarios:

No perder por goleada es la traducción para esta referencia en la VD de la película.

La traducción literal es no perder por más de una cifra con dos decimales. Por ejemplo, *no perder por más de 10 goles*. La traducción capta parte del sentido de la referencia, pero en la VD no queda claro a cuántos goles se refiere.

Podría traducirse también por *Espero que no nos metan más de 10*, por ejemplo.

RC: Fritz-Walter Wetter	TCR: 01:18:16
Diálogo de la VO donde aparece la RC	Aber was ist wenn es regnet? Fritz-Walter-Wetter . Dann wird der Boden schwer. Dann... haben wir eine Chance.
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	¿Qué pasa si llueve? Es ideal para Fritz . El césped se encharcará y tendremos opciones.
Contexto en el que aparece la RC en la película	Un periodista húngaro entrevista a Herberger. Ahí hablan de los puntos fuertes y débiles de Alemania y Hungría. Alemania tendría opciones de ganar si lloviera porque tienen a un jugador en especial, Fritz Walter, que es muy bueno jugando en terreno húmedo.
Tipología de la RC	Cultura lingüística
Técnica de traducción empleada	Creación discursiva
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación

Comentarios:

Esta expresión todavía se usa en Alemania cuando hace mal tiempo: llueve, esta gris y hay humedad.

El juego de palabras en alemán no se puede mantener en la VD porque *Wetter* y tiempo tienen características fonológicas completamente diferentes.

La traducción de la VD *el tiempo es ideal para Fritz* provoca la pérdida del juego de palabras pero el sentido e información de la RC se muestra en la traducción. Consideramos que es la única opción que puede haber para este caso.

RC: Einer für alle, alle für einen	TCR: 01:32:47
------------------------------------	---------------

Diálogo de la VO donde aparece la RC	Einer für alle, alle für einen.
Diálogo de la VD en el que aparece la traducción de la RC	Todos formamos un equipo.
Contexto en el que aparece la RC en la película	Herberger da un discurso a sus jugadores antes del partido.
Tipología de la RC	Cultura lingüística
Técnica de traducción empleada	Creación discursiva
Orientación cultural de la RC según su traducción	Domesticación
<p>Comentarios:</p> <p>Esta frase en alemán se conoce por Los tres mosqueteros. En español la conocemos como <i>Uno para todos, todos para uno</i>. En la VD se tradujo como <i>Todos formamos un equipo</i>.</p> <p>El traductor creó su propia traducción basándose en el contexto de la escena de la película. El sentido de la VO no se corresponde directamente con el de la VD, aunque guardan similitud. La opción de usar la técnica de equivalente acuñado habría sido más coherente, porque el público de la VD está igualmente familiarizado con esta expresión como lo está el público de la VO.</p>	

5.3. Estudio de los resultados

Antes de presentar los resultados detallados de las RRCC de la película, queremos mostrar el análisis cuantitativo, ordenado en función del ámbito cultural, de las RRCC extraídas de la VO de la película *Das Wunder von Bern*. En total hemos extraído 404 RRCC, del ámbito de *ecología*, 35, del *ámbito social* 110, del *ámbito cultural* 158 y del ámbito de *cultura lingüística* 101.

A continuación presentamos una tabla con los resultados y el análisis estadístico:

ÁMBITO CULTURAL	Nº RC	REPRESENTACIÓN (%)
Ecología	35	8 %
Ámbito social	110	28 %
Ámbito cultural	158	39 %

ÁMBITO CULTURAL	Nº RC	REPRESENTACIÓN (%)
Cultura lingüística	101	25 %
Total	404	100 %

Tabla 1: Clasificación de las RRCC según su ámbito cultural.

Añadimos también un gráfico que representa estos resultados para una mejor interpretación de los mismos:

■ Cultura lingüística ■ Ecología ■ Ámbito social ■ Ámbito cultural

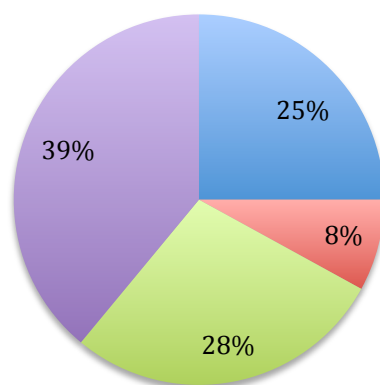


Gráfico 1: Clasificación de las RRCC según su ámbito cultural.

Asimismo, hemos realizado un recuento de las técnicas de traducción según los ámbitos culturales, para obtener un porcentaje de la representación de cada técnica en función del total de las RRCC en los cuatro grupos por separado. A continuación presentamos esta clasificación, que apoyamos con una tabla y un gráfico para una mejor representación de los resultados.

5.3.1. Ecología

En este ámbito, la técnica más utilizada es el equivalente acuñado (64%), es decir, utilizar un término reconocido en la LM como equivalente para la traducción de la RC. Es el caso del nombre de países y ciudades que aparecen en la VO, que cuentan con un equivalente reconocido en español (por ejemplo, *Hamburg* por *Hamburgo*). Esta técnica dota a la traducción de una mayor presencia de la CO. En el caso de ciudades que no cuentan con un equivalente reconocido en español, se opta por la técnica de préstamo

(17%). Esta técnica, al igual que la anterior, tiene un mayor carácter de adecuación del texto a la CO. Las técnicas de adaptación (2,5%), omisión (5,5%) y generalización (5,5%), que orientan al texto hacia la CM, tienen una menor presencia en el ámbito de la ecología, en comparación con los anteriores.

A continuación presentamos la tabla y el gráfico con los resultados:

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	Nº RC	REPRESENTACIÓN (%)
Adaptación	1	2,5%
Amplificación	2	5,5%
Equivalente acuñado	22	64%
Generalización	2	5,5%
Omisión	2	5,5%
Préstamo	6	17%
Total	35	100%

Tabla 2: Técnicas de traducción del ámbito de Ecología.:

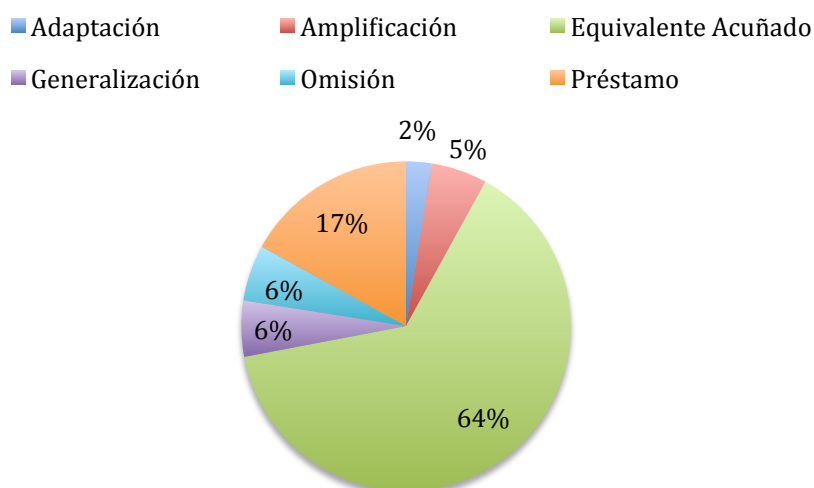


Gráfico 2: Técnicas de traducción del ámbito de Ecología.

5.3.2. Ámbito social

El ámbito social tiene mucho peso en este trabajo. Como ya hemos comentado anteriormente, la película narra la historia de la postguerra en Alemania, en un ambiente minero y además la victoria en el mundial de Suiza de 1954, todos ellos cambios sociales

relevantes en la historia del país.

Las técnicas más empleadas en el ámbito social son el equivalente acuñado (25%) y la adaptación (24,5%), dos técnicas contrarias entre sí en relación con la orientación cultural de las mismas. La técnica del equivalente acuñado está más orientada hacia la CO, sin embargo, por el contrario, orienta a la VD hacia la CM al traducir una RC propia de la CO por una RC propia de la CM. Es el caso, por ejemplo, de las RRCC relacionadas con el campo de la minería (*zur Zeche* por *de la mina*). Para los términos vinculados con el ámbito del fútbol, se empleó, en su mayoría, el equivalente acuñado en la medida de lo posible (*Reservebank* por *banquillo*).

En segundo lugar, aparecen dos técnicas bastante igualadas, pero también contrarias entre sí: la creación discursiva (12%) y la amplificación (10%). La primera es una técnica de domesticación, ya que traduce una RC por un equivalente en la LM que no se corresponde con el original (*Heimkehrer* por *soldados*). La amplificación, sin embargo, introduce información concreta no formulada en el TO, es decir, expresa el significado de la RC con un mayor número de significantes (*Spätheimkehrer* por *los soldados que han regresado*).

A continuación presentamos la tabla:

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	Nº RC	REPRESENTACIÓN (%)
Adaptación	27	24,5%
Amplificación	11	10%
Creación discursiva	13	12%
Equivalente acuñado	28	25%
Generalización	10	9%
Modulación	8	7,5%
Omisión	4	4%
Traducción literal	9	8%
Total	110	100%

Tabla 3: Técnicas de traducción del Ámbito Social.

Ahora los resultados representados en el gráfico:

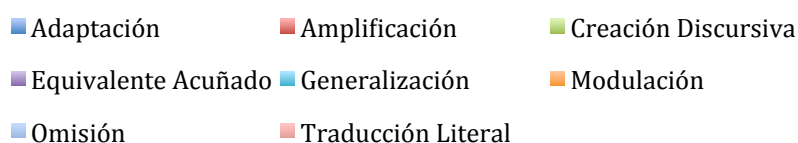


Gráfico 3: Técnicas de traducción del Ámbito Social.

5.3.3. Ámbito cultural

En este ámbito se incluyen los nombres propios, apellidos, apodos y los nombres de los equipos de fútbol. En general, estos constituyen la gran carga de RRCC en la película.

La técnica del préstamo (62,5%) destaca como principal. El traductor optó por integrar una palabra de la LO en la LM sin modificarla, es el caso de nombres de persona y equipos de fútbol (*Helmut Rahn*, BC Ausburg), una técnica que respeta la CO en el TM. Sin embargo, en el caso de que un equipo de fútbol fuera conocido en nuestro país, se respetó la traducción estipulada que se usa en español, como fue el caso de Bayer de Múnich (equivalente acuñado, 9,5%).

El resto de técnicas están muy igualadas en un nivel muy bajo de aparición. Destacamos la omisión (8,2%), la adaptación (6%) y la creación discursiva (6%) como técnicas que poseen un mayor grado de domesticación de la traducción.

Veamos la tabla con los porcentajes:

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	Nº RC	REPRESENTACIÓN (%)
Adaptación	9	6%
Amplificación	2	1%
Creación discursiva	9	6%

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	Nº RC	REPRESENTACIÓN (%)
Equivalente acuñado	15	9,5%
Generalización	5	3,2%
Modulación	5	3%
Omisión	13	8,2%
Préstamo	99	62,5%
Traducción literal	1	0,6%
Total	158	100 %

Tabla 4: Técnicas de traducción del Ámbito Cultural.

El gráfico con los resultados:

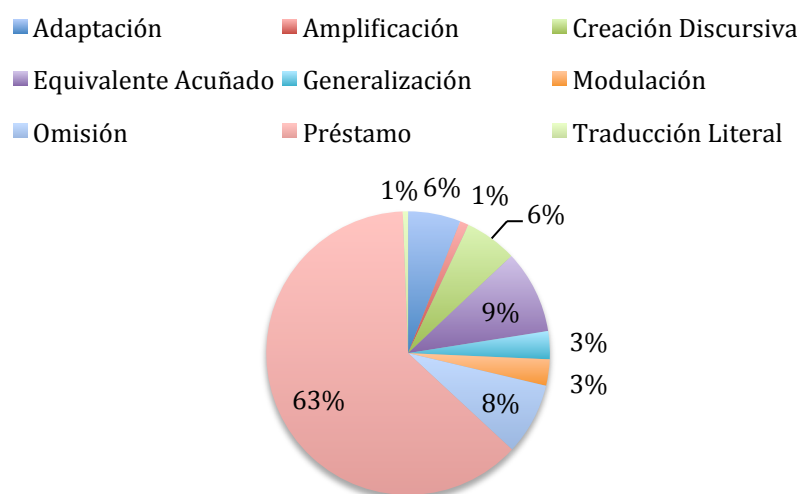


Gráfico 4: Técnicas de traducción del Ámbito Cultural.

5.3.4. Cultura lingüística

En el ámbito de la cultura lingüística agrupamos los refranes, expresiones hechas, saludos y blasfemias, principalmente.

Destaca la técnica de la adaptación (52%), por lo que podemos deducir que el traductor ha dado preferencia a la comprensión del mensaje por parte del público de la CM, en vez de dejar las características lingüísticas propias de la LO. Es el caso de muchos refranes, como por ejemplo, *Früher Vogel fängt den Wurm* (A quien madruga, Dios le

ayuda). En segundo lugar, aparecen las técnicas de la creación discursiva (10%) y de la traducción literal (9%). Esta última orienta a la traducción a la CO, ya que en algunos casos se considera relevante la aparición de la RC y se opta por traducirla literalmente (*Der Ball ist rund und der Spiel dauert 90 Minuten* por *El balón es redondo y un partido dura 90 minutos*).

Presentamos la tabla con los resultados:

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	Nº RC	REPRESENTACIÓN (%)
Adaptación	52	52%
Amplificación	5	5%
Creación discursiva	10	10%
Equivalente acuñado	5	5%
Generalización	9	9%
Modulación	7	7%
Omisión	3	3%
Traducción literal	9	9%
Total	101	100 %

Tabla 5: Técnicas de traducción de la Cultura Lingüística.

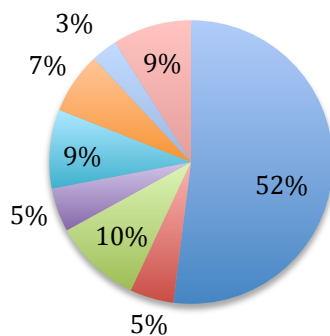
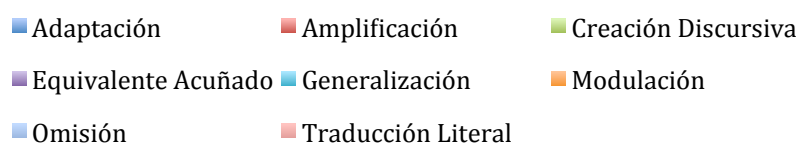


Gráfico 5: Técnicas de traducción de la Cultura Lingüística.

5.4. Trasvase cultural en *El milagro de Berna*

La película *Das Wunder von Bern* está ambientada en una época marcada por grandes cambios de índole cultural: el renacer de la nación, la reconstrucción del país y la recuperación del orgullo y de la autoestima de los alemanes. Por este motivo, el método de traducción en la VD adquiere especial importancia en el producto final.

Con la finalidad de definir este método traductor y, por consiguiente, definir la orientación cultural del producto final (*El Milagro de Berna*), hemos realizado un análisis cuantitativo de las técnicas de traducción empleadas en general.⁴¹ Así, podemos observar si se mantuvo la CO en la VD o, si por el contrario, se dio prioridad a la comprensión del mensaje por parte del público español, es decir, se optó por la *domesticación* del producto final.

Los resultados del análisis cuantitativo son los siguientes:

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	Nº RC	REPRESENTACIÓN (%)
Adaptación	89	22%
Amplificación	20	4,9%
Creación discursiva	32	7,9%
Equivalente acuñado	71	17,6%
Generalización	26	6,4%
Modulación	20	5%
Omisión	22	5,5%
Préstamo	105	26%
Traducción literal	19	4,7%
Total	404	100 %

Tabla 6: Técnicas de traducción de las RRCC

⁴¹ Para consultar los resultados detallados del análisis cuantitativo, cfr. el Anexo.

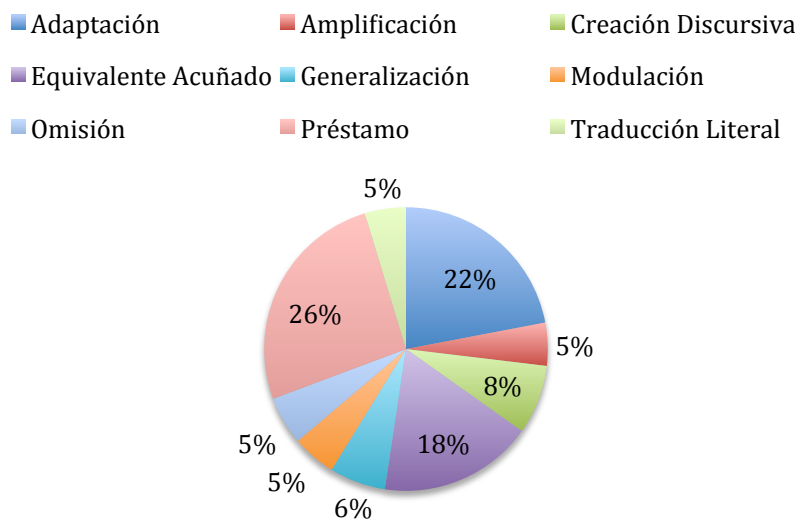


Gráfico 6: Técnicas de traducción de las RRCC.

Analizando los resultados, podemos observar que predominan dos técnicas: el préstamo (26%), que se usa mayoritariamente en el ámbito cultural para la traducción de los nombres de persona, apellidos, apodos y nombres de ciudades, y la adaptación (22%), en la cultura lingüística en el trasvase cultural de las expresiones fijas, refranes y blasfemias. Observamos que se trata de dos técnicas opuestas. La primera, el préstamo, se acerca más a la CO, al introducir una RC de la LO en la LM y, por consiguiente, da prioridad a la CO. Por el contrario, la adaptación acerca la traducción a la CM, al substituir una RC de la LO por una RC propia de la LM.

En segundo lugar, destaca la técnica del equivalente acuñado (17,6%), que el traductor emplea principalmente en el ámbito social y cultural. En este caso, se opta por una técnica que prioriza la CO sobre la cultura española.

Por otro lado, con menor representación, están las siguientes técnicas de domesticación: creación discursiva (7,9%), generalización (6,4%), omisión (5,5%) y modulación (5%). Por último, las técnicas de amplificación y traducción literal también tienen una representación baja (4,9% y 4,7% respectivamente), estas últimas orientadas a la CO.

Con la finalidad de mostrar porcentualmente la orientación cultural de la VD en base a nuestro análisis cuantitativo, nos ha parecido interesante y apropiado sumar los resultados de las tres técnicas más usadas que se aproximen a la CO (amplificación, equivalente acuñado y préstamo) y, asimismo, los resultados de las tres técnicas más usadas orientadas a la CM (adaptación, creación discursiva y generalización). A

continuación mostramos estos datos en una tabla para una mejor interpretación de los mismos y, en última instancia, ofrecemos una representación gráfica del porcentaje obtenido de las dos sumas, con la finalidad de mostrar con porcentajes la orientación cultural de la VD.

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN ORIENTADAS A LA CO	Nº RC	REPRESENTACIÓN (%)
Amplificación	20	4,9%
Equivalente acuñado	71	17,6%
Préstamo	105	26%
Total	196/404	48,5%

Tabla 7: Suma de las técnicas de traducción orientadas a la CM

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN ORIENTADAS A LA CM	Nº RC	REPRESENTACIÓN (%)
Adaptación	89	22%
Creación discursiva	32	7,9%
Generalización	26	6,4%
Total	147/404	36,3%

Tabla 8: Suma de las técnicas de traducción orientadas a la CM

■ Representación de la CO en la VD ■ Representación de la CM en la VD

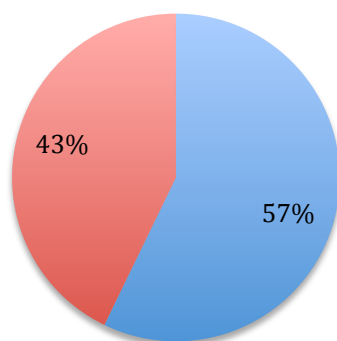


Gráfico 7: Orientación cultural de la traducción

Analizando estos resultados, apreciamos una mayor representación de la CO (48,5%) en la traducción, en comparación con la presencia de la CM (36,3%) en el texto. Por consiguiente, en base al análisis podemos decir que la VD tiende a la extranjerización.

Personalmente, creemos que el traductor ha intentado ser cauto con la traducción, manteniendo, en la medida de lo posible, las alusiones culturales de la VO. Esta decisión tiene una parte positiva y otra negativa. Por un lado, respeta la cultura del TO, pero, por el otro, puede limitar la recepción de la película en España, ya que para entenderla es conveniente que el público esté un poco familiarizado con la CO.

CAPÍTULO 6

CONCLUSIONES

En este punto, nos gustaría formular conclusiones a nivel general de la película. Pero en primer lugar queremos comentar la hipótesis de trabajo y el resultado que obtuvimos tras el análisis.

Partíamos de nuestra propia experiencia, diciendo que en las películas alemanas dobladas al español notábamos una cierta extranjerización del producto final, es decir, que el traductor mantenía presente en la VD la cultura de la VO. Aunque con el análisis de una sola película no podemos hablar de tendencia en la traducción de largometrajes alemanes al español, en otros trabajos de características similares hemos observado que también se ha llegado a unos resultados semejantes a los que obtuvimos nosotros. Tomando como referencia estos análisis y sus resultados y observando los datos de este estudio, podemos afirmar que, efectivamente, se ha repetido la tendencia de mantener la CO en la VD del producto audiovisual.

En cuanto a las conclusiones generales que hemos extraído de la realización de nuestro TFM, nos gustaría comentar lo siguiente:

- ✓ Aunque la modalidad de TAV es una disciplina joven, los estudios que se han realizado en las últimas décadas han contribuido a desarrollar nuevas teorías y líneas de trabajo que ayudan al traductor a solucionar muchos de los problemas con los que se encuentra al traducir un texto de características similares. Sin embargo, creemos que sería importante obtener un consenso general en ciertos aspectos y teorías.
- ✓ La TAV es una disciplina muy dinámica y diversa. Un texto de TAV puede englobar diferentes registros y temáticas. Esto hace que sea imprescindible que el traductor, además de poseer conocimientos de las lenguas en las que traduce, tenga tanto un bagaje cinematográfico como una cultura general amplia.
- ✓ El texto audiovisual siempre va acompañado de la imagen. Puede decirse que esta es una de las características más importantes de este tipo de textos. Es necesario que el traductor tenga presente este hecho y que en todo momento guarde una sincronía entre la imagen y el texto. En traducciones de características similares ya no solo se traduce entre lenguas, sino que la imagen es un factor condicionante en el trasvase

lingüístico.

- ✓ El doblaje, pese a ser una técnica muy usada en nuestro país, es todavía muy desconocida. Cuando hablamos de doblaje, pensamos directamente en las voces de los actores que escuchamos en las películas dobladas estadounidenses que se proyectan en España. Sin embargo, el público en general desconoce el proceso que se sigue para conseguir el producto final, así como la labor ardua del traductor y la relación tan estrecha que guarda una buena traducción de la VO con la calidad del producto doblado. Se debería ser consciente de que el doblaje es un trabajo en equipo y no es solo fruto del traductor.
- ✓ Traducir de una lengua a otra implica traducir de una cultura a otra, pero hay en textos donde la cultura está más presente que en otros. Concretamente, los textos audiovisuales suelen estar muy marcados culturalmente y estas RRCC pueden dificultar la traducción en muchas ocasiones, principalmente si las lenguas entre las que se traduce están distanciadas, culturalmente hablando. Es muy importante que el traductor además de poseer un dominio de la LO y la LM entre las que traduce, también conozca en profundidad la CO y CM para obtener un producto final de calidad y evitar malentendidos o pérdidas de información en la VD. Esto también va a influir de manera decisiva en la orientación de los resultados, en función del método de traducción por el que haya optado el traductor.
- ✓ El análisis cuantitativo y estadístico dota de credibilidad a los resultados de estudios en disciplinas más subjetivas, como son las humanísticas. Por ello, pensamos que es necesario incluir un análisis de este tipo en las investigaciones para obtener un mayor grado de fiabilidad en las conclusiones extraídas del estudio y poseer unos datos concretos con los que poder justificar la hipótesis de trabajo.
- ✓ Desde nuestro punto de vista, y analizando los datos obtenidos, el traductor ha optado por mantener una coherencia en la traducción, pero ha sido, en la medida de lo posible, fiel al texto original. Como resultado, se obtuvo una VD de la película que trasvasa la CO en el visionado.
- ✓ Personalmente, creemos que estamos viviendo en una época en la que la globalización intenta implantar una estandarización cultural, en la que prevalecen los comportamientos de las culturas dominantes. Este estudio nos demuestra que todavía se sigue apostando por lenguas y culturas

minoritarias y es un dato esperanzador en cuanto a la diversidad cultural y al respeto.

Concluimos nuestro TFM con la obtención de los resultados generales y específicos que planteamos en el primer capítulo de este estudio, así como la verificación de nuestra hipótesis.

Con este trabajo, deseamos contribuir a que futuros investigadores continúen con el estudio de la traducción de las referencias culturales en el doblaje o en otras ramas de la traducción audiovisual.

CAPÍTULO 7

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

7.1. Fuentes primarias

Das Wunder von Bern, DVD (2003). Deutsch.

El milagro de Berna, DVD (2005). Español.

Siemes, Ch. (2003). *Das Wunder von Bern. Nach einem Drehbuch von Sönke Wortmann und Rochus Hahn*. Köln: Kiepenheuer&Witsch.

7.2. Fuentes secundarias

Ávila A. (1997). *El Doblaje*. Madrid: Cátedra.

Agost, R. (1999). Traducción y doblaje: Palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.

Ballester Casado, A. (2001a). Traducción y nacionalismo. La recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948). Albolote (Granada): Comares.

– (2001b). «Doblaje y nacionalismo. El caso de sangre y arena». En Agost, R.; Chaume, F. (eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

– (2003). «La traducción de referencias culturales en el doblaje: El caso de *American Beauty* (Sam Mendes, 1999)». *Sendebarr*, N° 14. 77-96.

Bassnett, S. (1997). «Moving across cultures: Translation as intercultural transfer». En Eguiluz, F.; Merino, R.; Olsen, V.; et alii (eds.) *Trasvases culturales: Literatura, cine, traducción*. 2. Vitoria: Universidad del País Vasco.

Bernal Merino, M. A. (2002). *La traducción audiovisual. análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica*. Alicante: Universidad de Alicante.

Breddels, D. (2012). *The Help frente a Criadas y señoras frente a Een Keukenmeidenroman. Un análisis comparativo de los elementos culturales específicos*. Universidad de Utrecht: Facultad de Humanidades.

Brehm Crips, J. (2005). «Entre la espada y la pantalla. Restricciones y grados de dificultad en la traducción de juegos de palabras para el doblaje». En Zabalbeascoa Terrán, P.; Santamaria Guinot, L.; Chaume Varela, F. (eds.) *La traducción audiovisual: Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.

- Bühler, P. (2003). *Das Wunder von Bern (Filmheft)* [En línea] <http://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CCoQFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.bpb.de%2Fsystem%2Ffiles%2Fpdf%2FTWBNQ2.pdf&ei=0I5qU8G0OoKK7AbI8oCQDA&usg=AFQjCNGu1DdRI51ui5pl4ZE2B95IkpKXcA&sig2=ajfYqjN7HC16Zd7SZrs29A&bvm=bv.66111022,d.ZGU>
- Carr, K. (2013). *Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin*. Estocolmo: Stockholms Universitet.
- Cartagena, N. (1992). «Acerca de la traducción de los nombres propios en español». En Cartagena, N.; Schmitt, C. (eds.) *Miscellanea antverpiensia. Homenaje al vigésimo aniversario del instituto de estudios hispánicos de la Universidad de Amberes*. Tübingen.
- (1998). «Teoría y práctica de la traducción de nombres de referentes culturales específicos». En Bernal, M.; Contreras, C. (eds.) *Por los caminos del lenguaje*. Temuco: Ediciones Universidad de la Frontera, Sociedad Chilena de Lingüística. Departamento de Lenguas, Literatura y Comunicación.
- Casado Velarde, M. (1991). *Lenguaje y cultura*. Madrid: Síntesis.
- Castro Roig, X. (2001a). «Cuestiones sobre la norma culta y los criterios de calidad para la traducción de doblaje y subtitulación en España». En Agost, R.; Chaume, F. (eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- (2001b). «El traductor de películas». En Duro, M. (ed.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.
- (2002). «La traducción de películas y audiovisuales». En Universidad de Valladolid (ed.) *Nuevas perspectivas de los estudios de traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Chaume, F. (1994). «El canal de comunicación en la traducción audiovisual». En Eguiluz, F.; Merino, R.; et alii (eds.) *Trasvases culturales: Literatura, cine, traducción 1*. Vitoria: Universidad del País Vasco.
- (2005). «Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual». *Puentes*, N° 6. 5-12.
- Cómitre Narvaez, I. (1997). «Algunas consideraciones sobre la traducción del texto audiovisual». En Eguiluz, F.; Merino, R.; et alii (eds.) *Trasvases culturales: Literatura, cine, traducción 2*. Vitoria: Universidad del País Vasco.
- Cuéllar Lázaro, C. (2004): «Estado actual de la investigación en Traducción Onomástica». *Punto y Coma*. Boletín de la Unidades Españolas de Traducción de la Comisión Europea. [En línea].

http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/89/pyc898_es.htm

- (2007). «*Die Wende* a través de la gran pantalla: *Good bye, Lenin!*». En Riutort, M.; Jané, J. (eds.) *Forum 12. Der ungeteilte Himmel. Visions de la reunificació alemanya quinze anys després*. Tarragona, Associació de Germanistes de Catalunya. 115-136.
- (en prensa). «Los nombres propios y su tratamiento en traducción». *Meta*, N° 59 (2).
- Delabastita, D. (1990). «Translation and the mass media». En Bassnett, S.; Lefevere, A. (eds.) *Translation, history and culture*. London: Cassell.
- Díaz Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual: El subtítulo*. Salamanca: Almar.
- (2003). *Subtitulación y doblaje. Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*. Barcelona: Ariel.
- (2005). «Teoría y traducción audiovisual». En Zabalbeascoa Terrán, P.; Santamaria Guinot, L.; Chaume Varela, F. (eds.) *La traducción audiovisual: Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.
- (2009). «Introduction-audiovisual translation: An overview of its potential». En Díaz Cintas, J. (ed.) *New trends in audiovisual translation*. Canadá: Multilingual Matters.
- Díaz Teijo, J. T. (1997). «La traducción en los títulos de películas del inglés al castellano: Procedimientos y resultados». En Eguiluz, F.; Merino, R.; et alí (eds.) *Trasvases culturales: Literatura, cine, traducción 2*. Vitoria: Universidad del País Vasco.
- Duro, M. (2001). «*Eres patético*. El español traducido del cine y la televisión». En Duro, M. (ed.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.
- Eder, J. S. (2005). *Das Wunder von Bern. Rezeptionsgeschichte eines deutschen Mythos*. [En línea] <http://www.das-wunder-von-bern.de/Rezeptionsgeschichte.PDF>
- Elena, P. (1994). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán- español)*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Estévez Pequeño, M. (2007/2008). *Interculturalidad en traducción audiovisual: Doblaje alemán-español*. Universidad de Valladolid. Trabajo inédito.
- Fontcuberta i Gel, J. (2000). «La traducción para el doblaje: Una gimnasia polivalente». En L. Lorenzo García, L.; Pereira Rodríguez, A. M. (eds.) *Traducción subordinada I. El doblaje (inglés-español/gallego)*. Vigo: Universidade de Vigo.
- (2001). «La traducción en el doblaje o el eslabón perdido». En Duro, M. (ed.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.

- Franco Aixelá, J. (1996). «Culture-specific items in translation». En Álvarez, R.; Vidal, M.C. (eds.) *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters.
- (1997/1998). «La traducción por defecto de los nombres propios (inglés-español): Una nueva propuesta basada en el análisis de la realidad». *Sendebarr*, N° 8/9. 33-54.
- Fuentes Luque, A. (2005). «La recepción de la traducción audiovisual: Humor y cultura». En Zabalbeascoa Terrán, P.; Santamaria Guinot, L.; Chaume Varela, F. (eds.) *La traducción audiovisual: Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.
- Hatim, B.; Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.
- Hart, M. (1994). «Subtítulos o doblaje: ¿Cuál cumple mejor con el trasvase cultural?» En Eguiluz, F.; Merino, R.; et alii (eds.) *Trasvases culturales: Literatura, cine, traducción 1*. Vitoria: Universidad del País Vasco.
- Hurtado Albir, A. (2001/2004). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Igareda, P. (2012). «Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción». En *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*. Vol. 16, N° 27. 11-32.
- Izar Martínez, N. (2001). «Doblaje y subtitulación: una aproximación histórica». En Duro, M. (ed.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.
- Izard, N. (1997). «El lenguaje en el cine mudo». En Eguiluz, F.; Merino, R.; et alii (eds.) *Trasvases culturales: Literatura, cine, traducción 2*. Vitoria: Universidad del País Vasco.
- Jäger, G. (1968). «Zum problem der Namen beim Übersetzen aus dem Deutschen ins Spanische». *Fremdsprachen*, N° 2/68. 131-134.
- Kade, O. (1964). «Ist alles Übersetzbar?». *Fremdsprache*, N° 2. 84-99.
- Koller, W. (1979/2004). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiebelsheim: Quelle & Meyer Verlag.
- Kurz, C. (2006). *Filmsynchronisation aus übersetzungswissenschaftlicher Sicht: Eine kontrastive synchronisationsanalyse des Kinofilms «Lock, stock and two smoking barrels»*. Hamburg: Verlag Dr. Kovac.
- Kutz, W. (1977). «Gedanken zur Realienproblematik (I)». *Fremdsprachen*, N° 21, 4. 254-259.
- Laita Pallarés, P. (2012). *Estudio de la traducción de referentes culturales en el doblaje*. Universidad de Valladolid. Trabajo inédito.
- Leppihalme, R. (1997). *Culture bumps: An empirical approach to the translation of allusions*.

Clevedon: Multilingual Matters.

Luque Nadal, L. (2009). «Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales». *Language Design*, N° 11. 93-120.

Martín Villa, L. (1994). «Estudio de las diferentes fases del proceso de doblaje». En Eguiluz, F.; Merino, R.; Olsen, V.; et alii (eds.) *Trasvases culturales: Literatura, cine, traducción. 1*. Vitoria: Universidad del País Vasco.

Martínez García, A. (2001). «La importancia del entorno cultural en el doblaje y en la subtitulación: El paciente inglés». En Duro, M. (ed.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.

Mayoral Asensio, R. (1994). «La explicitación de información en la traducción intercultural». En Albir, H. (ed.) *Estudis sobre la traducció. Castellón: Universidad Jaume I*.

– (1999/2000). «La traducción de referencias culturales». *Sendebarr*, N° 10/11. 67-88.

– (2001). «Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual». En Duro, M. (ed.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.

– (2002). «Nuevas perspectivas para la traducción audiovisual». *Sendebarr*, N° 13. 123-140.

Mayoral Asensio, R.; Muñoz Martín, R. (1997). «Estrategias comunicativas en la traducción intercultural». En Fernández Nistal, P.; Bravo Gozalo, J.M. (eds.) *Aproximaciones a los estudios de traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid, Instituto de Ciencias de la Educación.

Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Moreno, A. (2005). «Cine alemán en español, cine español en alemán: El trasvase de elementos culturales». En Campos Plaza, A.; et alii (eds.) *El español, lengua de cultura, lengua de traducción. Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. Granada.

Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. New York: Prentice-Hall.

– (1988/2003). *A textbook of translation*. Edinburgh: Longman.

– (1992). *Manual de traducción* (Traducción de Virgilio Moya). Madrid: Cátedra Lingüística.

Nida, E. (1964). *Toward a science of translating*. Holanda: Leiden E. J. Brill.

– (1975). *Exploring semantic structures*. München: Fink.

– (2012). *Sobre la traducción*. Madrid: Cátedra.

- Nida, E.; Taber, C. (1986). *La traducción teoría y práctica [The Theory and Practice of Translation]* (Traducción de A. de La Fuente Andánez). Madrid: Ediciones Cristiandad, S.L.
- Niensch, G. (1981). «Spezifische Bezeichnungen, Realienbezeichnungen». *Fremdsprachen*, N° 25, 3. 167-172.
- Nord, C. (1995). *Textanalyse und Übersetzen: Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer Übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg: J. Groos.
- (1997a). *Translating as a purposeful activity: Functionalist Approaches explained*. Manchester: St Jerome.
- (1997b). «Defining translation functions. The translation brief as a guideline for the trainee translation». *Ilha do Desterro, A Journal of English Language. Literatures in English and Cultural Studies*, N° 33. 41-55.
- Núñez Álvarez, E. (2012). *El doblaje del nuevo cine alemán desde un punto de vista lingüístico y traductológico con especial atención a los elementos culturales*. Universidad de Heidelberg. Trabajo inédito. [En línea] <http://archiv.ub.uni-heidelberg.de/volltextserver/13508/1/DissertationNunez.pdf>
- Palencia Villa, R. M. (2004). «El doblaje audiovisual ¿barrera o puente en el diálogo multicultural? Problemas y propuestas». En *Fórum Universal de las Cultures*. Barcelona: Comunicació y diversitat cultural.
- Palma, S. (2006). *La traducción de los elementos culturales: El caso de Astérix y Mafalda*. Universidad de Sevilla.
- Pereira Rodríguez, A. M. (2000). «Doblaje y traducción en España y en Galicia: Su historia». En Lorenzo García, L.; Pereira Rodríguez, A. M. (eds.) *Traducción subordinada (I): El doblaje (inglés-español/galego)*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.
- Pereira Rodríguez, A. M.; Lorenzo García, L. (2005). «Nothing Hill: Una traducción audiovisual como herramienta para la enseñanza de técnicas generales de traducción». En Zabalbeascoa Terrán, P.; Santamaria Guinot, L.; Chaume Varela, F. (eds.) *La traducción audiovisual : Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.
- Reiss, K.; Vermeer, H. J. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción* (Traducción de Sandra García Reina, Celia Martín de León). Madrid: Aral.
- Rioz Mateos, A. (2010). «El doblaje y subtítulo de películas alemanas: Efectos para la transmisión lingüística y cultural». *Cuadernos De Filología Alemana, Anejo II*. 131-141.
- Robinson, G. (1988). *Crosscultural understanding*. San Francisco: Prentice Hall.

- Rodríguez Espinosa, M. (2001). «Subtitulado y doblaje como procesos de domesticación cultural». En Duro, M. (ed.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.
- Sánchez Fernández, F. (2001). «Dos ejemplos de cómo traducir al castellano referencias culturales a la antigua RDA dentro de la novela *Ostsucht*». En *Cultura e Intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*, 3ª Etapa. Barcelona: Facultad de Filología.
- Segovia, R. (2005). «Semiótica textual y traducción audiovisual». En Zabalbeascoa Terrán, P.; Santamaria Guinot, L.; Chaume Varela, F. (eds.) *La traducción audiovisual: Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.
- Sokoli, S. (2005). «Temas de investigación en traducción audiovisual: La definición del texto audiovisual». En Zabalbeascoa Terrán, P.; Santamaria Guinot, L.; Chaume Varela, F. (eds.) *La traducción audiovisual: Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. (Traducción de Rosa Rabadán y Raquel Merino). Madrid: Cátedra.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología; Curso básico de traducción*. Washington, D.C.: Georgetown U.P.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Vinay, J.P.; Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et l'anglais*. París: Didier.
- Zabalbeascoa Terrán, P. (2001). «La traducción de textos audiovisuales y la investigación traductológica». En Agost, R.; Chaume, F. (eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Zaro Vera, J. J. (2001). «Conceptos traductológicos para el análisis del doblaje y la subtitulación». En Duro, M. (ed.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.

ANEXO

Corpus de referencias culturales en *Das Wunder von Bern* vs. *El milagro de Berna*

RC VERSIÓN ORIGINAL	MINUTO	RC VERSIÓN DOBLADA	MINUTO	TIPO ⁴²	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
<i>Alemannia Aachen</i>	00:02:19	Alemania Aquisgrán	00:02:19	C	Adaptación
<i>Rot-Weiss Essen</i>	00:02:20	Rot-Weiss Essen	00:02:20	C	Préstamo
<i>Amen</i>	00:02:33	Amén	00:02:33	C	Equivalente Acuñado
<i>Hartwig</i>	00:02:44	Hartwig	00:02:44	C	Préstamo
<i>Nazis</i>	00:02:49	Nazis	00:02:49	C	Equivalente Acuñado
<i>Negermusik</i>	00:02:54	Ensayo	00:02:53	S	Adaptación
<i>Basta!</i>	00:02:57	OMITIDO		L	Omisión
<i>Mattes</i>	00:03:03	Mattes	00:03:03	C	Préstamo

⁴² Las abreviaturas del anexo hacen referencia a los campos culturales de las RRCC (Ecología, Ámbito Social, Ámbito Cultural y Cultura Lingüística). El significado de cada una está reflejado en la página 10 de este TFM.

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Quatsch!</i>	00:03:09	No es verdad	00:03:09	L	Amplificación
<i>So'n Mist</i>	00:03:38	¡Qué mierda!	00:03:38	L	Adaptación
<i>Aachen</i>	00:03:41	Aquisgrán	00:03:41	C	Equivalente Acuñado
<i>Atze</i>	00:03:46	Hache	00:03:45	C	Préstamo
<i>Blacky</i>	00:03:49	Blacky	00:03:49	C	Préstamo
<i>Deutscher Meister</i>	00:03:53	Campeones	00:03:54	S	Generalización
<i>Tag zusammen</i>	00:04:18	Hola a todos	00:04:18	L	Adaptación
<i>Glück auf!</i>	00:04:20	Hola	00:04:20	L	Adaptación
<i>Nachschub</i>	00:04:30	Yo ya no tengo	00:04:30	S	Modulación
<i>Band</i>	00:04:38	Banda	00:04:39	S	Equivalente Acuñado
<i>Musikkapelle</i>	00:04:43	Grupo de música	00:04:43	S	Equivalente Acuñado

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Christa</i>	00:04:50	Christa	00:04:50	C	Préstamo
<i>Hamamma und Hattata</i>	00:04:59	Amamá y tatatá	00:04:57	L	Adaptación
<i>Ham ma mal 'ne Radtour gemacht, hat dat geregnet</i>	00:05:01	Amamaneció con sol, tatatá lloviendo ahora	00:05:01	L	Adaptación
<i>Mach hier keinen Dicken</i>	00:05:13	No te hagas el duro, chaval	00:05:13	L	Amplificación
<i>Dein Alter</i>	00:05:14	Tu padre	00:05:14	L	Generalización
<i>Russland</i>	00:05:17	Rusia	00:05:17	E	Equivalente Acuñado
<i>Mache ich hier den Dicken</i>	00:05:18	Me haré el duro	00:05:18	L	Adaptación
<i>Ist doch 'n Wort</i>	00:05:30	Eso espero	00:05:30	L	Modulación
<i>Handball</i>	00:05:37	Balonmano	00:05:37	S	Equivalente Acuñado
<i>Verdammte Scheiße</i>	00:06:03	Me cago en la leche	00:06:02	L	Adaptación
<i>Furzknotten</i>	00:06:10	Cara de pedo	00:06:09	L	Adaptación

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Boss</i>	00:06:30	Jefe	00:06:28	C	Equivalente Acuñado
<i>Landplage</i>	00:06:48	Pelmazo	00:06:46	L	Adaptación
<i>Mischa</i>	00:06:56	Mischa	00:06:54	C	Préstamo
<i>Der war auf Zack!</i>	00:06:55	Ese sí que era colega	00:06:56	L	Modulación
<i>Eiskalt</i>	00:07:00	Bien heladas	00:07:00	C	Adaptación
<i>He, Köttel!</i>	00:07:04	¡Eh!	00:07:03	L	Generalización
<i>Taschenträger</i>	00:07:10	Que te lleve la bolsa	00:07:10	C	Amplificación
<i>Jetzt red' nicht so ein Blödsinn</i>	00:07:15	Pero, ¿qué dices?	00:07:15	L	Creación Discursiva
<i>Maskottchen</i>	00:07:17	Mascota	00:07:17	C	Generalización
<i>Noch 50 Pfennig in die Mannschaftskasse blechen</i>	00:07:37	Me sancionarán por llegar tarde	00:07:33	L	Creación Discursiva
<i>Mann! Mann! Mann! Mann!</i>	00:08:10	Vaya, vaya	00:08:11	L	Adaptación

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Alter Mann ist kein D-Zug</i>	00:08:17	No está en forma	00:08:17	L	Adaptación
<i>Willi</i>	00:08:17	Willi	00:08:17	C	Préstamo
<i>Mann! Mann! Mann! Mann!</i>	00:08:25	Hombre, hombre, hombre	00:08:25	L	Adaptación
<i>Helmut</i>	00:08:23	Helmut	00:08:23	C	Préstamo
<i>Du Flasche!</i>	00:08:23	Inútil	00:08:23	L	Adaptación
<i>Du triffst nicht mal aus 3 Meter 'nen Möbelwagen</i>	00:08:24	No podrías darle a un camión ni a tres metros de distancia	00:08:24	L	Traducción literal
<i>Wewetzer</i>	00:10:08	Wewetzer	00:10:08	C	Préstamo
<i>Paeltz</i>	00:10:13	Paels	00:10:12	C	Préstamo
<i>Krühl</i>	00:10:14	Krühl	00:10:14	C	Préstamo
<i>Hamburger Volkspark Stadion</i>	00:10:20	OMITIDO		E	Omisión
<i>Hannover</i>	00:10:26	Hanóver	00:10:26	E	Equivalente Acuñado

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Ehrenwort</i>	00:10:28	Va en serio	00:10:27	L	Modulación
<i>Kaiserslautern</i>	00:10:30	Kaiserslautern	00:10:28	E	Préstamo
<i>Sepp Herberger</i>	00:10:38	Sepp Herberger	00:10:30	C	Préstamo
<i>FCK</i>	00:10:41	OMITIDO		C	Omisión
<i>Rückgrat</i>	00:10:44	Horas bajas	00:10:46	S	Adaptación
<i>National Elf</i>	00:10:44	Equipo nacional	00:10:46	S	Modulación
<i>Bundestrainer</i>	00:10:50	Entrenador nacional	00:10:50	S	Equivalente Acuñado
<i>Annette Ackerman</i>	00:10:53	Annette Ackermann	00:10:53	C	Préstamo
<i>Geborene von Hadding</i>	00:10:55	Von Hadding de soltera	00:10:54	C	Préstamo
<i>Feierabend</i>	00:10:59	¿ya ha acabado de trabajar?	00:10:58	S	Amplificación
<i>Marokko</i>	00:11:24	Marruecos	00:11:23	E	Equivalente Acuñado

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Fußballübertragung</i>	00:11:33	Entre partido y partido	00:11:30	L	Adaptación
<i>Ägypten</i>	00:11:43	Egipto	00:11:42	E	Equivalente Acuñado
<i>Der Russe, der Russe</i>	00:12:31	Los rusos	00:12:31	C	Equivalente Acuñado
<i>Der Russe</i>	00:12:33	Los rusos	00:12:33	C	Equivalente Acuñado
<i>In den Arsch getreten</i>	00:12:33	Patearon	00:12:33	L	Generalización
<i>Der Deutsche</i>	00:12:35	Los alemanes	00:12:35	C	Equivalente Acuñado
<i>Karl-Heinz</i>	00:12:54	Heinrich	00:12:54	C	Creación Discursiva
<i>Ingrid</i>	00:12:23	Ingrid	00:12:23	C	Préstamo
<i>Front</i>	00:14:17	Frente	00:14:17	S	Equivalente Acuñado
<i>Zur Zeche</i>	00:14:46	De la mina	00:14:48	E	Generalización
<i>Bruno</i>	00:14:59	Bruno	00:14:59	C	Préstamo

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Nationalspieler</i>	00:15:14	Juega en el equipo nacional	00:15:14	S	Amplificación
<i>Weltmeisterschaft</i>	00:15:22	Campeonato nacional	00:15:22	S	Modulación
<i>Schweiz</i>	00:15:22	Suiza	00:15:22	E	Equivalente Acuñado
<i>Wirtschaft</i>	00:16:06	Bar	00:16:05	S	Adaptación
<i>Entschädigung</i>	00:16:10	Compensación	00:16:10	S	Equivalente Acuñado
<i>Auf Schacht 4</i>	00:16:14	En la mina número 4	00:16:13	S	Generalización
<i>Kneipe</i>	00:16:25	Bar	00:16:25	S	Generalización
<i>Ackermann</i>	00:17:13	Ackermann	00:17:13	C	Préstamo
<i>Ahrens</i>	00:17:15	Ahrens	00:17:15	C	Préstamo
<i>Schwertfeger</i>	00:17:39	Schwertfeger	00:17:38	C	Préstamo
<i>Saarlandspiel</i>	00:17:45	OMITIDO		C	Omisión

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Eine weiße Weste hat</i>	00:17:46	Que sea irreprochable	00:17:46	L	Adaptación
<i>Eine schnelle Auffassungsgabe</i>	00:17:55	Que las cace al vuelo	00:17:55	L	Adaptación
<i>Schatz</i>	00:18:21	Cariño	00:18:21	L	Adaptación
<i>Annette</i>	00:18:27	OMITIDO		C	Omisión
<i>Ins Wasser fallen</i>	00:18:30	Tenemos que anular...	00:18:28	L	Creación Discursiva
<i>Diese Bolzerei</i>	00:18:43	El fútbol	00:18:43	L	Adaptación
<i>Kerle</i>	00:18:45	Tíos	00:18:45	L	Adaptación
<i>Köttel</i>	00:19:29	Chaval	00:19:28	L	Adaptación
<i>Bude</i>	00:19:37	Habitación	00:19:37	S	Adaptación
<i>Fritz Walter</i>	00:19:38	Fritz Walter	00:19:38	C	Préstamo
<i>Sportkameraden</i>	00:20:21	Aficionados al deporte	00:20:21	S	Amplificación

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Sportschule München-Grundwald</i>	00:20:26	Prestigioso centro deportivo de Múnich Grundwald	00:20:26	E	Amplificación
<i>Wettbewerb</i>	00:20:39	Campeonato	00:20:39	S	Equivalente Acuñado
<i>Mit sportlichem Grüßen</i>	00:20:43	Saludos deportivos	00:20:40	L	Traducción Literal
<i>Passler</i>	00:20:43	Passler	00:20:42	C	Préstamo
<i>Mücken</i>	00:20:45	Dinero	00:20:43	S	Adaptación
<i>Furzknotten</i>	00:21:05	Cara de pedo	00:21:04	L	Adaptación
<i>Anton Turek</i>	00:21:27	Anton Turek	00:21:25	C	Préstamo
<i>Nationaltorhüter</i>	00:21:22	Guardameta de la selección	00:21:23	S	Equivalente Acuñado
<i>Toni</i>	00:21:28	Toni	00:21:27	C	Préstamo
<i>Spätheimkehrer</i>	00:21:30	Los soldados que han vuelto	00:21:29	S	Amplificación
<i>Russischer Gefangenschaft</i>	00:21:34	Campos de prisioneros de Rusia	00:21:34	S	Modulación

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Weltmeisterschaftball</i>	00:21:38	Balón del campeonato mundial	00:21:38	S	Modulación
<i>Kameraden</i>	00:21:40	Jugadores de la plantilla	00:21:41	S	Amplificación
<i>Fortuna Düsseldorf</i>	00:21:40	Fortuna de Düsseldorf	00:21:42	C	Modulación
<i>Heimkehrer</i>	00:21:45	Soldados	00:21:46	S	Creación Discursiva
<i>Ganz doll die Daumen drücken</i>	00:21:48	Les deseo mucha suerte	00:21:50	L	Equivalente Acuñado
<i>Kameraden</i>	00:21:50	Soldados	00:21:52	S	Creación Discursiva
<i>Schwachsinnigen Sohn</i>	00:22:20	El chiflado de tu hijo	00:22:20	L	Adaptación
<i>WM-Endrunde</i>	00:22:32	Antes del campeonato mundial	00:22:32	S	Creación Discursiva
<i>Schweiz</i>	00:22:32	Suiza	00:22:32	E	Equivalente Acuñado
<i>Max Morlock</i>	00:22:40	Max Morlock	00:22:38	C	Préstamo
<i>FC Nürnberg</i>	00:22:40	FC Nurenberg	00:22:39	C	Préstamo

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Berni Klodt</i>	00:22:44	Berni Klodt	00:22:42	C	Préstamo
<i>Schalke 04</i>	00:22:44	Schalke 04	00:22:44	C	Préstamo
<i>Toni Turek</i>	00:22:45	Toni Turek	00:22:44	C	Préstamo
<i>Heinz Kubsch</i>	00:22:49	Hein Kubsch	00:22:47	C	Préstamo
<i>FK Primasens</i>	00:22:50	FK Primasens	00:22:48	C	Préstamo
<i>Heinrich Kwiatkowski</i>	00:22:51	Heinrich Kwiatkowski	00:22:50	C	Préstamo
<i>Borussia Dortmund</i>	00:22:53	Borussia de Dortmund	00:22:51	C	Modulación
<i>Albert Sing</i>	00:22:56	Albert Sing	00:22:54	C	Préstamo
<i>Ottmar Walter</i>	00:22:57	Ottmar Walter	00:22:57	C	Préstamo
<i>1 FCK Kaiserslautern</i>	00:22:58	FCK Kaiserslautern	00:22:58	C	Generalización
<i>Herbert Erhard</i>	00:22:59	Herbert Erhard	00:22:59	C	Préstamo

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Spiel Vereinigung Furth</i>	00:23:00	FC Fürth	00:23:00	C	Generalización
<i>Brummschädel</i>	00:23:04	Dolor de cabeza	00:23:04	C	Adaptación
<i>Karl Heinz Metzner</i>	00:23:06	Karl Heinz Metzner	00:23:05	C	Préstamo
<i>KSV Hessenkassel</i>	00:23:07	KSV de Hessenkassel	00:23:06	C	Modulación
<i>Uli Biesinger</i>	00:23:08	Uli Biesinger	00:23:08	C	Préstamo
<i>BC Augsburg</i>	00:23:10	BC Augsburg	00:23:09	C	Préstamo
<i>Alfred Pfaff</i>	00:23:18	Alfred Pfaff	00:23:17	C	Préstamo
<i>Eintracht Frankfurt</i>	00:23:19	Eintracht Frankfurt	00:23:19	C	Préstamo
<i>Richard Hermann</i>	00:23:21	Richard Hermann	00:23:19	C	Préstamo
<i>FSV Frankfurt</i>	00:23:21	FSV Frankfurt	00:23:20	C	Préstamo
<i>Paul Mebus</i>	00:23:27	Paul Mebus	00:23:27	C	Préstamo

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>1 FC Köln</i>	00:23:27	FC Colonia	00:23:27	C	Generalización
<i>Hans Schäfer</i>	00:23:31	Hans Schäfer	00:23:31	C	Préstamo
<i>Die Lauterer</i>	00:23:38	Del Kaiserslautern	00:23:41	C	Adaptación
<i>Werner Liebrich</i>	00:23:39	Werner Liebrich	00:23:37	C	Préstamo
<i>Horst Eckel</i>	00:23:40	Horst Eckel	00:23:38	C	Préstamo
<i>Werner Kohlmeyer</i>	00:23:40	Werner Kohlmeyer	00:23:38	C	Préstamo
<i>Die Bayern</i>	00:23:43	Los bávaros	00:23:44	C	Equivalente Acuñado
<i>Karl Mai</i>	00:23:46	Karl Mai	00:23:45	C	Préstamo
<i>Spielvereinigung Fürth</i>	00:23:47	FC Fürth	00:23:45	C	Modulación
<i>Hans Bauer</i>	00:23:48	Hans Bauer	00:23:46	C	Préstamo
<i>Bayern München</i>	00:23:48	Bayer de Múnich	00:23:47	C	Equivalente Acuñado

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Fritz Laband</i>	00:23:50	Fritz Laband	00:23:48	C	Préstamo
<i>Jupp Posipal</i>	00:23:50	Jupp Posipal	00:23:49	C	Préstamo
<i>Hamburger Sportverein</i>	00:23:52	Hamburgo	00:23:50	C	Generalización
<i>Der Kapitän</i>	00:24:00	El capitán	00:23:59	S	Equivalente Acuñado
<i>Fritz Walter</i>	00:24:03	Fritz Walter	00:24:02	C	Préstamo
<i>Bravo</i>	00:24:05	Bravo	00:24:04	L	Equivalente Acuñado
<i>Herr Walter</i>	00:24:05	Fritz Walter	00:24:04	C	Modulación
<i>Der gesamter Kader</i>	00:24:11	Al equipo al completo	00:24:08	S	Adaptación
<i>Die Heimat</i>	00:24:14	Los alemanes	00:24:11	S	Adaptación
<i>Die Heimat drückt euch die Daumen</i>	00:24:14	Los alemanes estamos cruzando los dedos	00:24:11	L	Traducción Literal
<i>Richard</i>	00:24:23	Richard	00:24:23	C	Préstamo

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Glück auf</i>	00:24:42	Eh, ¿qué hay?	00:24:42	L	Adaptación
<i>Glück auf</i>	00:24:44	Adiós	00:24:44	L	Adaptación
<i>Wie bald schwinden und Schönheit Gestalt</i>	00:26:58	La belleza y la condición física no duran eternamente	00:27:00	L	Modulación
<i>Metzner</i>	00:27:09	Metzner	00:27:09	C	Préstamo
<i>Fußballspieler</i>	00:27:14	Jugador	00:27:14	S	Equivalente Acuñado
<i>Kameraden</i>	00:27:14	Compañeros	00:27:14	S	Adaptación
<i>Schrauben</i>	00:28:02	Tacos atornillados	00:28:02	S	Adaptación
<i>Schraubengewinde</i>	00:28:04	Atornillados	00:28:04	S	Adaptación
<i>Schrauben</i>	00:28:06	Brillante	00:28:07	S	Modulación
<i>Weltmeisterschaft</i>	00:28:26	Campeonato	00:28:25	S	Generalización
<i>Soldaten</i>	00:29:38	Soldados	00:29:38	S	Equivalente Acuñado

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Dich so aufzutakeln</i>	00:29:42	Que te vistas como una fulana	00:29:41	L	Modulación
<i>Tip top tip top</i>	00:30:00	Tip top tip top	00:30:00	L	Traducción Literal
<i>Lang</i>	00:30:05	Lang	00:30:05	C	Préstamo
<i>Akki</i>	00:30:06	Akki	00:30:06	C	Préstamo
<i>Nolden</i>	00:30:07	Nolden	00:30:07	C	Préstamo
<i>Mischa</i>	00:30:11	Mischa	00:30:10	C	Préstamo
<i>Buri</i>	00:30:11	Buri	00:30:11	C	Préstamo
<i>Rainer</i>	00:30:15	Rainer	00:30:14	C	Préstamo
<i>Carola</i>	00:30:16	Carola	00:30:15	C	Préstamo
<i>Lubanski</i>	00:30:19	Lubanski	00:30:18	C	Préstamo
<i>Satz mit "x" War wohl nix</i>	00:31:48	¿Una palabra con "z"? Pardiez	00:31:45	L	Adaptación

<i>Star</i>	00:32:31	Estrella	00:32:30	C	Equivalente Acuñado
<i>“Werner Liebrich, Werner Liebrich schläfst du noch?...”</i>	00:32:25	Werner Liebrich, Werner Liebrich, ¿aún duermes? ¿aún duermes?...	00:32:31	C	Traducción Literal
<i>Lüftchen</i>	00:32:59	Aire fresco	00:32:59	S	Adaptación
<i>Kohli</i>	00:33:01	Kohli	00:33:01	C	Préstamo
<i>Bötchen</i>	00:33:09	Barquitas	00:33:09	S	Adaptación
<i>Pedalos</i>	00:33:11	Barcos a pedales	00:33:11	S	Adaptación
<i>Ottes</i>	00:33:11	No barquitas	00:33:14	C	Creación Discursiva
<i>Berni</i>	00:33:16	Berni, Berni	00:33:16	C	Amplificación
<i>Urus</i>	00:33:19	Uruguayos	00:33:18	C	Adaptación
<i>Titelverteidiger</i>	00:33:22	Campeones	00:33:21	S	Equivalente Acuñado
<i>Fußballreporter</i>	00:35:00	Periodistas deportivos	00:35:00	S	Traducción Literal

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Suite</i>	00:35:07	Suite	00:35:07	S	Equivalente Acuñado
<i>Eröffnungsspiel</i>	00:35:16	Partido de inauguración	00:35:16	S	Traducción Literal
<i>Jugoslawien</i>	00:35:17	Yugoslavia	00:35:17	E	Equivalente Acuñado
<i>Frankreich</i>	00:35:17	Francia	00:35:17	E	Equivalente Acuñado
<i>Deutschland</i>	00:35:24	Alemania	00:35:24	E	Equivalente Acuñado
<i>Türkei</i>	00:35:24	Turquía	00:35:24	E	Equivalente Acuñado
<i>María voll der Gnaden...</i>	00:35:45	Ave María, llena eres de gracia...	00:36:46	C	Equivalente Acuñado
<i>Spanien</i>	00:36:50	España	00:36:49	C	Equivalente Acuñado
<i>Sie nicht auf die leichte Schulter nehmen</i>	00:36:52	Tomárnoslo a la ligera	00:36:51	L	Equivalente Acuñado
<i>Ottmar</i>	00:37:08	Ottmar	00:37:08	C	Préstamo
<i>Berni Klodt</i>	00:37:10	Berni Klodt	00:37:10	C	Préstamo

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Matthias</i>	00:37:51	Matías	00:37:51	C	Préstamo
<i>Kriegsheimkehrer</i>	00:38:09	Soldados que han regresado	00:38:09	S	Amplificación
<i>Sowjetrepublik</i>	00:38:20	Unión Soviética	00:38:19	C	Equivalente Acuñado
<i>Kriegsgefangenschaft</i>	00:38:27	Cautiverio de guerra	00:38:25	S	Traducción Literal
<i>Das war alles ein Witz gewesen</i>	00:38:47	¡Fue todo una farsa!	00:38:47	L	Adaptación
<i>Vorschriften</i>	00:38:49	Reglas	00:38:49	S	Equivalente Acuñado
<i>Die Fresse polieren</i>	00:39:04	Parta la cara	00:39:03	L	Adaptación
<i>Ungarn</i>	00:39:16	Los húngaros	00:39:14	S	Equivalente Acuñado
<i>Pfennig</i>	00:39:22	Peniques	00:39:20	S	Equivalente Acuñado
<i>Ihr nehmt's ja vom Lebendig</i>	00:39:29	Es un atraco a mano armada	00:39:28	L	Adaptación
<i>Ersatzleute</i>	00:39:45	Suplentes	00:39:44	S	Adaptación

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Kwiatkowski</i>	00:40:00	Kwiatkowski	00:39:59	C	Préstamo
<i>Balltreter</i>	00:41:19	Futbolista de pacotilla	00:41:18	L	Adaptación
<i>Reservebank</i>	00:41:19	Banquillo	00:41:19	S	Equivalente Acuñado
<i>Helmut Rahn</i>	00:41:21	OMITIDO		C	Omisión
<i>Ein deutscher Junge weint nicht</i>	00:41:38	Los niños alemanes no lloran	00:41:36	L	Traducción Literal
<i>Alfred</i>	00:42:22	Alfred	00:42:22	C	Préstamo
<i>Kaltgetränk</i>	00:43:16	copa	00:43:15	C	Adaptación
<i>Pils</i>	00:43:44	Cervezas	00:43:42	C	Adaptación
<i>Der Deutschen Nationalmannschaft</i>	00:43:47	De la selección alemana	00:43:49	S	Traducción Literal
<i>Auf Sauftour gehen</i>	00:44:01	Emborracharse	00:43:59	L	Generalización
<i>Lückenbüßer</i>	00:44:17	Suplentes	00:44:17	L	Adaptación

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Drecksarbeit</i>	00:44:19	Trabajo sucio	00:44:19	L	Adaptación
<i>Spülen wir den Ärger runter Männer</i>	00:44:35	Ahoguemos nuestras penas en el alcohol	00:44:34	L	Adaptación
<i>Der Alte</i>	00:44:39	OMITIDO		L	Omisión
<i>Prost</i>	00:44:40	Salud	00:44:39	C	Equivalente Acuñado
<i>Kumpel</i>	00:46:34	Colega	00:46:34	C	Equivalente Acuñado
<i>Süddeutsche Zeitung</i>	00:46:35	Süddeutsche Zeitung	00:46:35	C	Préstamo
<i>Gnädigste</i>	00:46:42	Esposa	00:46:42	S	Adaptación
<i>Grüezi</i>	00:47:19	Hola	00:47:19	L	Adaptación
<i>Wir haben eine Schlacht verloren, nicht den Krieg</i>	00:47:57	Hemos perdido una batalla, no la guerra	00:47:56	L	Traducción Literal
<i>Junge Frau</i>	00:48:08	OMITIDO		C	Omisión
<i>Wer nicht für mich ist, ist gegen mich</i>	00:48:35	Pero si siempre está en mi contra	00:48:33	L	Adaptación

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Mann muss auch mal fünf gerade sein lassen</i>	00:48:36	A veces hay que hacer la vista gorda	00:48:35	L	Adaptación
<i>Ohne Fleiss, keinen Preiss</i>	00:48:39	Sin dolor no hay recompensa	00:48:38	L	Equivalente Acuñado
<i>Wenn der Apfel reif ist, fällt er von selber vom Stamm</i>	00:48:43	Cuando una manzana está madura cae sola, sin ayuda, del árbol	00:48:42	L	Traducción Literal
<i>Der früher Vogel fängt den Wurm</i>	00:48:50	A quien madruga, Dios le ayuda	00:48:49	L	Equivalente Acuñado
<i>Der Ball ist rund und ein Spiel dauert 90 Minuten</i>	00:48:51	El balón es redondo y un partido dura 90 minutos	00:48:51	L	Traducción Literal
<i>Der Chef</i>	00:49:21	El entrenador	00:49:21	C	Creación Discursiva
<i>Wenn er davon Wind bekommt</i>	00:49:22	Como se entere	00:49:22	L	Adaptación
<i>Dassler</i>	00:49:37	Dassler	00:49:37	C	Préstamo
<i>Adi</i>	00:49:54	Dassler	00:49:52	C	Creación Discursiva
<i>Trete in den Arsch</i>	00:49:57	De una patada en el culo	00:49:56	L	Adaptación
<i>Verdammte Scheiße</i>	00:50:14	OMITIDO		L	Omisión

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Duisburg</i>	00:50:23	Duisburg	00:50:23	E	Préstamo
<i>Düsseldorf</i>	00:50:23	Düsseldorf	00:50:23	E	Préstamo
<i>Köln</i>	00:50:24	Colonia	00:50:24	E	Equivalente Acuñado
<i>Stubenarrest</i>	00:50:46	Castigado una semana	00:50:45	S	Amplificación
<i>Großmaul mit kommunistischen Flausen im Kopf</i>	00:51:30	No se quita a los comunistas de la cabeza	00:51:35	S	Modulación
<i>Soldatenhure</i>	00:51:39	Putas de los soldados	00:51:39	L	Modulación
<i>Der kurze Spinner</i>	00:51:40	El pequeño	00:51:39	L	Generalización
<i>Tüchtig</i>	00:51:48	Se enderece y sea alguien de provecho	00:51:48	L	Amplificación
<i>Kneipe</i>	00:51:56	Bar	00:51:56	S	Adaptación
<i>Ins Lager gehen</i>	00:52:16	Volver al campo de prisioneros	00:52:16	S	Amplificación
<i>Deine Laune</i>	00:52:26	Tus ánimos, tus humores y de tus sentimientos	00:52:26	L	Amplificación

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Kapelle</i>	00:52:33	Banda	00:52:32	S	Adaptación
<i>Wirtschaft</i>	00:52:36	Bar	00:52:34	S	Adaptación
<i>Herr Holzmann</i>	00:53:01	Señor Holzmann	00:53:01	C	Creación Discursiva
<i>Basel</i>	00:53:04	Basilea	00:53:03	E	Equivalente Acuñado
<i>Süd-Korea</i>	00:53:14	Corea	00:53:13	E	Generalización
<i>Der Kollege Ruphold</i>	00:53:18	Señor Rudolph	00:53:17	C	Creación Discursiva
<i>Den deutschen Fußball</i>	00:53:28	Balompie alemán	00:53:28	S	Adaptación
<i>Ein schweizer Fabrikat</i>	00:53:34	Está hecho en Suiza	00:53:34	S	Modulación
<i>Der junge Kollege</i>	00:53:42	El joven periodista	00:53:42	S	Creación Discursiva
<i>Ungarn</i>	00:53:50	Hungría	00:53:50	E	Equivalente Acuñado
<i>Unsere Elf</i>	00:53:59	Equipo	00:53:58	S	Generalización

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Entscheidungsspiel</i>	00:55:05	Partido decisivo	00:55:06	S	Traducción Literal
<i>Landsleute von daheim</i>	00:55:13	Compatriotas	00:55:13	S	Generalización
<i>Spielführer</i>	00:56:52	Capitán	00:56:50	S	Adaptación
<i>Sportfreund</i>	00:57:49	Hincha	00:57:48	S	Adaptación
<i>Strafgefangenen</i>	00:57:51	Ilustre prisionero	00:57:50	S	Amplificación
<i>Stubenarrest</i>	00:57:52	Arresto mayor	00:57:53	S	Amplificación
<i>Fahnenflucht</i>	00:57:55	Deserción	00:57:54	S	Adaptación
<i>Sparschwein</i>	00:57:57	Hucha	00:57:57	S	Generalización
<i>Gefangenschaft</i>	00:58:04	Arresto	00:58:04	S	Equivalente Acuñado
<i>Viertelfinalspiel</i>	00:58:12	Partido de cuartos de final	00:58:12	S	Traducción Literal
<i>Mannschafts-austellung</i>	00:58:23	La alineación	00:58:23	S	Generalización

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Rahn</i>	00:58:33	OMITIDO		C	Omisión
<i>Ostberlin</i>	00:59:26	Berlín del este	00:59:26	E	Equivalente Acuñado
<i>Zebec</i>	00:59:58	Goleador Krakowitz	00:59:57	C	Creación Discursiva
<i>Posipal</i>	01:00:04	OMITIDO		C	Omisión
<i>Herr Tibuski</i>	01:00:05	Señor Tibuski	01:00:05	C	Préstamo
<i>Jugos</i>	01:00:13	Yugoslavos	01:00:12	S	Adaptación
<i>Im Dreck</i>	01:02:08	En la guerra	01:02:07	S	Adaptación
<i>Dein Volk</i>	01:02:10	La patria	01:02:10	S	Adaptación
<i>Grabitz</i>	01:03:03	Grabitz	01:03:03	C	Préstamo
<i>Jugoslawien</i>	01:04:32	Poderosa Yugoslavia	01:04:33	E	Amplificación
<i>War die defensive Taktik wirklich richtig?</i>	01:04:37	¿Fue una buena táctica reforzar la defensa?	01:04:37	L	Modulación

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Halbfinale</i>	01:04:59	Semifinal	01:04:57	S	Equivalente Acuñado
<i>Österreich</i>	01:04:59	Austria	01:04:57	E	Equivalente Acuñado
<i>Der Jupp</i>	01:05:04	Jupp	01:05:04	C	Préstamo
<i>Posipal</i>	01:05:09	Posipal	01:05:08	C	Préstamo
<i>Zitterspiel</i>	01:05:19	Partido	01:05:19	L	Generalización
<i>Berlin</i>	01:06:17	Berlín	01:06:17	E	Equivalente Acuñado
<i>Ost-Berlin</i>	01:06:20	Berlín Este	01:06:19	E	Equivalente Acuñado
<i>Ostzone</i>	01:06:21	Zona del este	01:06:20	E	Equivalente Acuñado
<i>Deutschen Demokratischen Republik</i>	01:06:24	República Democrática Alemana	01:06:21	E	Equivalente Acuñado
<i>Ein paar gute Musiker</i>	01:06:36	Un buen músico	01:06:36	L	Creación Discursiva
<i>Kleiner</i>	01:06:44	Chaval	01:06:44	L	Generalización

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Halbfinale</i>	01:07:54	Semifinales	01:07:53	S	Equivalente Acuñado
<i>Herr Pfarrer</i>	01:07:43	Hola, pastor	01:07:43	C	Adaptación
<i>Ehemalige Kriegsgefangene</i>	01:08:27	Ex prisioneros de guerra	01:08:24	S	Traducción Literal
<i>Heimkehren</i>	01:08:29	OMITIDO		S	Omisión
<i>Kamerade</i>	01:10:24	Compañero de celda	01:10:24	S	Amplificación
<i>Arbeitsbrigaden</i>	01:11:05	Brigadas de trabajo	01:11:04	S	Traducción Literal
<i>Spezialist</i>	01:11:10	Experto	01:11:09	S	Equivalente Acuñado
<i>Tagebau</i>	01:11:10	Canteras	01:11:10	S	Equivalente Acuñado
<i>Sibirien</i>	01:11:11	Siberia	01:11:11	E	Equivalente Acuñado
<i>Rückmarsch</i>	01:11:42	Camino de vuelta	01:11:41	S	Adaptación
<i>Ein Russe</i>	01:11:45	Un ruso	01:11:45	S	Equivalente Acuñado

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Happel</i>	01:13:28	Happel	01:13:28	C	Préstamo
<i>Wagner</i>	01:13:34	Wagner	01:13:34	C	Préstamo
<i>Prost</i>	01:13:34	Prost	01:13:34	C	Préstamo
<i>Körner</i>	01:13:35	Körner	01:13:35	C	Préstamo
<i>Stojaspal</i>	01:13:39	Körner	01:13:39	C	Creación Discursiva
<i>Körner</i>	01:13:41	OMITIDO		C	Omisión
<i>Wickelkind</i>	01:14:04	Bebé	01:14:04	L	Generalización
<i>Endspiel</i>	01:14:15	Final	01:14:15	S	Generalización
<i>Leute</i>	01:14:20	Tíos	01:14:20	S	Creación Discursiva
<i>Wüsten Toreschießer</i>	01:14:37	Fenómenos	01:14:37	L	Adaptación
<i>Nicht zweistellig verlieren</i>	01:14:40	No perder por goleada	01:14:40	L	Creación Discursiva

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Fifa</i>	01:14:50	Fifa	01:14:49	S	Equivalente Acuñado
<i>Schluberger</i>	01:14:53	Chico listo	01:14:53	L	Adaptación
<i>Schaschlik</i>	01:14:57	Schaschlik	01:14:57	C	Préstamo
<i>Gulasch</i>	01:14:58	Gulasch	01:14:58	C	Préstamo
<i>Schatz</i>	01:14:58	OMITIDO		S	Omisión
<i>Carmen Ballmann</i>	01:15:21	Carmen Ballmann	01:15:21	C	Préstamo
<i>Horst</i>	01:15:26	OMITIDO		C	Préstamo
<i>Endspiel</i>	01:15:33	Final del mundial	01:15:33	S	Creación Discursiva
<i>Helmut</i>	01:16:01	OMITIDO		C	Omisión
<i>Jugoslawien</i>	01:16:25	Yugoslavos	01:16:24	S	Creación Discursiva
<i>Österreich</i>	01:16:26	Austríacos	01:16:25	S	Creación Discursiva

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Grosics</i>	01:16:49	Grosics	01:16:50	C	Préstamo
<i>Die Hütte voll zuhauen</i>	01:16:49	Meter un saco de goles	01:16:49	L	Adaptación
<i>Fritz-Walter-Wetter</i>	01:18:16	Ideal para Fritz	01:18:15	L	Creación Discursiva
<i>Bern</i>	01:19:08	Berna	01:19:07	E	Equivalente Acuñado
<i>Ausnahmeteam</i>	01:20:10	Equipo excepcional	01:20:10	L	Adaptación
<i>Unbesiegt</i>	01:20:16	Sin perder	01:20:16	L	Adaptación
<i>Lorant</i>	01:20:16	Lorant	01:20:16	C	Préstamo
<i>Kocsics</i>	01:20:16	Kocsics	01:20:16	C	Préstamo
<i>Bozsik</i>	01:20:17	Bozsik	01:20:17	C	Préstamo
<i>Puskas</i>	01:20:17	Puskas	01:20:17	C	Préstamo
<i>Nationalelf</i>	01:20:24	Selección	01:20:23	S	Creación Discursiva

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Hans</i>	01:20:51	Hans	01:20:51	C	Préstamo
<i>Hideguti</i>	01:21:21	Hideguti	01:21:21	C	Préstamo
<i>Sepp</i>	01:23:04	OMITIDO		C	Omisión
<i>Kameraden</i>	01:23:18	Amigos	01:23:17	S	Creación Discursiva
<i>Die Kerle zeigen</i>	01:23:20	Demostrar si son hombres de verdad	01:23:20	L	Amplificación
<i>Karre</i>	01:23:28	Trasto	01:23:27	L	Adaptación
<i>Pönnen</i>	01:23:41	Cilindros	01:23:41	C	Adaptación
<i>Fußballwunder</i>	01:25:20	Milagro del fútbol	01:25:20	L	Traducción Literal
<i>Düsseldorf</i>	01:25:41	Düsseldorf	01:25:43	E	Préstamo
<i>Hamburg</i>	01:25:43	Hamburgo	01:25:43	E	Préstamo
<i>Deutschen</i>	01:25:48	OMITIDO		S	Omisión

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Essen</i>	01:25:54	Essen	01:25:54	E	Préstamo
<i>Nürnberg</i>	01:25:58	Nurenberg	01:25:58	E	Equivalente Acuñado
<i>Beiden Brüder Walter</i>	01:26:00	Fritz Walter y Ottmar Walter	01:26:00	C	Creación Discursiva
<i>Köln</i>	01:26:01	Colonia	01:26:02	E	Equivalente Acuñado
<i>Schiedsrichter</i>	01:26:05	Árbitro	01:26:06	S	Equivalente Acuñado
<i>Link</i>	01:26:06	Ling	01:26:05	C	Préstamo
<i>England</i>	01:26:06	Británico	01:26:05	S	Creación Discursiva
<i>Schiedsrichter</i>	01:26:11	Colegiado	01:26:11	S	Equivalente Acuñado
<i>Spiel</i>	01:26:11	Partido	01:26:11	S	Equivalente Acuñado
<i>Blitzstart</i>	01:27:16	Inicio fulminante	01:27:16	L	Adaptación
<i>Rüdiger</i>	01:28:10	Rüdiger	01:28:09	C	Préstamo

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Roswitha</i>	01:28:11	Roswitha	01:28:09	C	Préstamo
<i>Deutschland vor</i>	01:28:24	Alemania vencerá	01:28:24	L	Adaptación
<i>Gefangenschaft</i>	01:29:09	Cárcel	01:29:09	S	Creación Discursiva
<i>Unserer Elf</i>	01:30:49	(De) Nuestro equipo nacional	01:30:49	S	Creación Discursiva
<i>Geheimer Spielmacher</i>	01:32:12	Chavalín	01:32:12	L	Generalización
<i>2. Halbzeit</i>	01:32:38	Segunda mitad	01:32:37	S	Traducción Literal
<i>Einer für alle, alle für einen</i>	01:32:47	Todos formamos un equipo	01:32:47	L	Creación Discursiva
<i>Czibor</i>	01:33:16	Czibor	01:33:16	C	Préstamo
<i>Buzanski</i>	01:34:43	Buzanski	01:34:43	C	Préstamo
<i>Latte</i>	01:34:43	Larguero	01:34:44	S	Equivalente Acuñado
<i>Lantos</i>	01:35:03	Lantos	01:35:02	C	Préstamo

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Kozik</i>	01:35:07	Kozik	01:35:06	C	Préstamo
<i>Rettet</i>	01:35:09	Venga	01:35:08	L	Creación Discursiva
<i>Turek</i>	01:35:25	OMITIDO		C	Omisión
<i>Fußballaien</i>	01:35:31	Trallazo	01:35:31	L	Adaptación
<i>Hidegkuti</i>	01:35:39	Hidegkuti	01:35:39	C	Préstamo
<i>Wankdorf Stadion</i>	01:35:53	Estadio Wankdor	01:35:52	C	Préstamo
<i>Fußball weltmeisterschaft</i>	01:36:02	Mundial	01:36:02	S	Generalización
<i>Boss</i>	01:36:59	OMITIDO		C	Omisión
<i>Bozsik</i>	01:37:01	OMITIDO		C	Omisión
<i>Ungarn</i>	01:37:03	OMITIDO		E	Omisión
<i>Sind völlig aus dem Häuschen</i>	01:37:57	Están que se salen de sus casillas	01:37:57	L	Adaptación

La traducción de Referencias Culturales en la película *Das Wunder von Bern*

<i>Dante</i>	01:40:51	Dante	01:40:51	C	Préstamo
<i>Ich pfeif auf diesen Zug</i>	01:41:26	A la porra este tren	01:41:26	L	Adaptación
<i>Weltmeister</i>	01:42:26	OMITIDO		S	Omisión
<i>Respekt vor Ihrem Tor</i>	01:43:19	Magnífico gol	01:43:19	L	Adaptación
<i>Ihre Nerven hätte ich gern</i>	01:43:21	Ojalá tuviera su temple	01:43:21	L	Adaptación
<i>Kumpel</i>	01:43:31	Amigo	01:43:30	S	Adaptación
<i>Er ist eine tolle Nummer</i>	01:44:10	Es un gran muchacho	01:44:10	L	Adaptación
<i>Gegen den kommt keiner an</i>	01:44:10	No hay nadie como él	01:44:10	L	Creación Discursiva
<i>Du kommst gegen ihn an</i>	01:44:13	Eres tan bueno como él	01:44:13	L	Creación Discursiva
<i>Donnerwetter</i>	01:44:17	Vaya por Dios	01:44:17	L	Adaptación
<i>Deutsche Jungs können ruhig auch mal weinen</i>	01:45:24	Los chicos alemanes pueden llorar	01:45:24	L	Adaptación

